叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 10 , 1891 .
十月 - , - .

1891年10月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] ['saɪklɪst] ['sentɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
THE CYCLIST CENTAUR OF THE FUTURE .
这 骑自行车的人 半人马 的 这 未来 .

未来的骑行半人马。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ([nuː'mætɪk]) ['taɪroʊ] .
THE DREAM OF A (PNEUMATIC) TYRO .
这 梦 的 一个 (气动) 初学者 .

（气动）新手的梦想。

['ætrəpɔs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] .
ATROPOS AND THE ANTHROPOIDS .
阿特洛波斯 和 这 类人猿 .

阿特洛波斯和类人猿。

([ə; eɪ][dɜːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [zuː] .)
(A Dirge at the Zoo .)
(一个 挽歌 在 这 动物园 .)

（动物园挽歌）

[" [ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] [eɪps] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]
[" The Anthropoid apes , of which there was recently such a representative
[" 这 类人猿 猿猴 , 的 哪个 那里 曾是 最近 这样的 一个 代表
['sɪriːz] [ɪn][ðə; ði] [zuː] ,
series in the Zoo ,
系列 在 这 动物园 ,

[“最近动物园里展出了一批极具代表性的类人猿，

[hæv; həv] ['dwindld] ['sædli] [ɪn] ['nʌmbərz] [ðɪs] [jɪr] .
have dwindled sadly in numbers this year .
有 减少 令人遗憾的是 在 数字 这 年 .

今年数量大幅减少，令人惋惜。

[ðə; ði] [lə'mentɪd] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] - ['sæli] - [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ;
The lamented decease of ' Sally ' was referred to a few weeks ago ;
这 哀叹 死亡 的 - 莎莉 - 曾是 指 到 一个 很少 周 前 ;

几周前，人们曾提及"莎莉"的不幸离世；

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [dʒɔːrdʒ] , - [ðə; ði][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] .
we have now to record the death of ' George , ' the Orang - Outang .
我们 有 现在 到 记录 这 死亡 的 - 乔治 , - 这 奥朗 - 野外 .

我们现在要记录猩猩"乔治"的死亡。

" — ['deɪli] [nuːz] .]
" — Daily News .]
" — 日常的 消息 .]

——《每日新闻》

[leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [ðə; ði]['rekwɪəm] [ræŋ] ,
Late for the Chimpanzee the requiem rang ,
晚的 为了 这 黑猩猩 这 安魂曲 响铃 ,

黑猩猩的安魂曲迟到了，

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [təulz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] .
Now the bell tolls for the Orang - Outang .
现在 这 钟 收费 为了 这 奥朗 - 野外 .

现在，丧钟为猩猩而鸣。

[wel] [meɪ] [spæz'mɑːdɪk]['sɒbz] [tʃoʊk] ['tʃaɪldˌhʊdz] [gɔːrdʒ] ,
Well may spasmodic sobs choke childhood's gorge ,
出色地 可能 痉挛性的 啜泣 呛 童年的 峡谷 ,

或许断断续续的抽泣会扼住童年的咽喉，

[naʊ] [ðeɪ] [huː] [said] [fɔːr; fər] " ['sæli] " [griːv] [fɔːr; fər] " [dʒɔːrdʒ] .
Now they who sighed for " Sally " grieve for " George .
现在 他们 WHO 叹了口气 为了 " 莎莉 " 悲伤 为了 " 乔治 .

现在，那些曾经为"莎莉"叹息的人，正在为"乔治"悲伤。

" [ə; eɪ] " ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] " [kɑːnt][kən'soʊl] ,
" A " wilderness of monkeys " can't console ,
" 一个 " 荒野 的 猴子 " 不能 安慰 ,

"一群猴子的荒野"也无法带来慰藉。

[fɔːr; fər] ['ænθrəpɔɪd] [dɪ'fʌŋkt] .
For Anthropoids defunct .
为了 类人猿 已倒闭 .

类人猿已失效。

[ʌv; əv] - [hoʊl] ,
Of Apedom's whole ,
的 - 所有的 ,

Apedom 的整个，

[wʌn]['lɪt(ə)l] [ˌtʃɪmpæn'ziː] , [wʌn] ['gɪbən] [smɔːl] ,
One little Chimpanzee , one Gibbon small ,
一 小的 黑猩猩 , 一 长臂猿 小的 ,

一只小黑猩猩，一只小长臂猿，

([huː] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['reɪsɪz] " [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , ")
(Who ought to write his race's " Rise and Fall , ")
(WHO 应该 到 写 他的 种族 " 上升 和 落下 , ")

（谁应该撰写他所在种族的"兴衰史"）

[ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['tɪrfl] [zuː] ,
Alone remain to cheer the tearful Zoo ,
独自的 保持 到 欢呼 这 内牛满面 动物园 ,

只剩下我们为泪流满面的动物园欢呼。

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [loʊn] [bɔɪhʊdz] [laʊd] - !
And **mitigate** **lone** **boyhood's** **loud** **bohoo** **!**
和 缓解 孤独 童年 大声 - !

并减轻孤独男孩的喧闹呜呜声!

" ['sæli] " [ə'du:] !
" **Sally** **"** **adieu** **!**
" 莎莉 " 再见 !

"莎莉"再见!

[tu:; tə] " [dʒɔ:rdʒ] " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌfer'wel] !
to **"** **George** **"** **a** **long** **farewell** **!**
到 " 乔治 " 一个 长的 告别 !

向"乔治"致以长久的告别!

[ɑ:] ! ['mʌf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [bel] !
Ah **!** **muffle** **if** **you** **please** **their** **passing** **bell** **!**
啊 ! 消音 如果 你 请 他们的 通过 钟 !

啊! 请把他们的过路铃声闷住!

['oʊnli][wʌn] [θɔ:t] [kæn; kən] [tʃɪr] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [li:st] ;
Only **one** **thought** **can** **cheer** **us** **in** **the** **least** **;**
仅有的 一 想法 能 欢呼 我们 在 这 至少 ;

只有一件事能让我们稍微感到一丝慰藉;

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [stɑ:k] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] .
" **No** **doubt** **the** **stock** **will** **shortly** **be** **increased** **.**
" 不 怀疑 这 库存 将要 不久 是 增加 .

毫无疑问，股票很快就会上涨。

" [θæŋks] , ['deɪli] [nu:z] !
" **Thanks** **,** **Daily** **News** **!**
" 谢谢 , 日常的 消息 !

"谢谢，《每日新闻》！"

[waɪp] , ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [wet] [aɪ] ,
Wipe **,** **childhood** **,** **the** **wet** **eye** **,**
擦拭 , 童年 , 这 湿的 眼睛 ,

擦拭，童年，湿润的眼睛

[ænd; ənd] ['eipdəm] [fɔ:r; fər] [ded] [kɪn] ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['sɪmiən] [saɪ] !
And **Apedom** **for** **dead** **kin** **soften** **the** **Simian** **sigh** **!**
和 猿猴 为了 死的 亲属 软化 这 猿猴 叹 !

而对死去的亲人的哀悼，让猿猴的叹息变得柔和!

['tʃɛrətiːz] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kə'mænd] . — " ['prez(ə)nt][ɑ:mz] !
CHARITY'S **WORD** **OF** **COMMAND** **.** **—** **"** **Present** **alms** **!**
慈善机构的 单词 的 命令 . — " 展示 施舍 !

慈善的训诫——"施舍!

" ['ɔɪstər] ([nɑ:t]) [fɔ:r; fər] ['evər] !
" **OYSTERS** **(** **NOT** **)** **FOR** **EVER** **!**
" 牡蛎 (不是) 为了 曾经 !

"牡蛎（不）永远！"

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['hɔɪstər] .
A **Native** **Hoister** **.**
一个 本国的 卷扬机 .

一位本地的吊装工。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɪʃmɑ:ŋgər] , [ænd; ənd] ['wiljəmsn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
He **was** **a** **gentle** **Fishmonger** **,** **and** **WILLIAMSON** **his** **name** **,**
他 曾是 一个 温和的 鱼贩 , 和 威廉姆森 他的 姓名 ,

他是一位和蔼的鱼贩，他的名字叫威廉姆森。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [geɪm] .

No	doubt	you	may	have	heard	before	his	philanthropic	game	.
不	怀疑	你	可能	有	听到	前	他的	慈善	游戏	.

想必你之前已经听说过他的慈善活动。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈɔɪstər] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrɔɪstər]

The	lack	of	oysters	pained	him	much	,	for	how	could	people	royster
这	缺少	的	牡蛎	痛苦	他	很多	,	为了	如何	可以	人们	罗伊斯特

牡蛎的匮乏让他十分痛苦，因为人们怎么能捕捞牡蛎呢?

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [biː; bi] [ɪn] [ɑːr] - [les] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [ˈɔɪstər] ?

And	happy	be	in	r	-	less	months	without	the	luscious	oyster	?
和	快乐的	是	在	r	-	较少的	几个月	没有	这	甜美	牡蛎	?

在没有美味牡蛎的月份里，难道不快乐吗?

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

A	look	of	pain	was	in	his	face	,	a	pucker	on	his	brow	,
一个	看	的	疼痛	曾是	在	他的	脸	,	一个	撅嘴	在	他的	眉头	,

他脸上露出痛苦的神色，眉头紧锁。

[lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] .

Long	time	he	pondered	very	hard	to	try	and	find	out	how	.
长的	时间	他	沉思	非常	难的	到	尝试	和	寻找	出去	如何	.

他长时间苦苦思索，试图找出方法。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kraɪd] , " [juˈriːkə] !

At	last	he	cried	,	"	Eureka	!
在	最后的	他	哭	,	"	尤里卡	!

最后他喊道："尤里卡！"

[frʌm; frəm] [fræns] [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,

from	France	I'll	go	and	bring	them	,
从	法国	患病的	去	和	带来	他们	,

我会从法国去把它们带过来。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [bedz] [aɪv] [gɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [flɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	into	beds	I've	got	at	home	without	a	murmur	fling	them	.
和	进入	床	我已经	得到	在	家	没有	一个	低语	一扔	他们	.

然后一声不吭地把他们扔到我家里的床上。

" [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈswiːtli] [sed] ,

"	Then	they	came	across	the	Channel	,	and	he	very	sweetly	said	,
"	然后	他们	来了	穿过	这	渠道	,	和	他	非常	甜蜜地	说	,

"然后他们渡过英吉利海峡，他非常温柔地说，

" [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [bed] ?

"	So	glad	to	see	you	looking	well	,	would	you	like	to	see	your	bed	?
"	所以	高兴的	到	看	你	寻找	出色地	,	会	你	喜欢	到	看	你的	床	?

"很高兴看到你气色不错，你想看看你的床吗？"

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪrz] , [juː; jʊ] [steɪ] ; [juːl] [wʌn] [deɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

For	there	,	my	little	dears	,	you	stay	;	you'll	one	day	know	the	reason	.
为了	那里	,	我的	小的	亲爱的们	,	你	停留	;	你会	一	天	知道	这	原因	.

亲爱的孩子们，你们就待在那里吧；总有一天你们会明白其中的缘由。

[aɪl] [raʊz] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [meɪks] [ˈneɪtɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .

I'll	rouse	you	when	the	month	of	May	makes	natives	out	of	season	.
患病的	唤醒	你	什么时候	这	月	的	可能	制作	本地人	出去	的	季节	.

五月来临，本地人不再是旅游旺季的时候，我会叫醒你们。

" [ðə; ði] [ˈfɪʃmɑːŋgər] , [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpfl] , [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [siː] ,

"	The	Fishmongers	,	the	Worshipful	,	sent	down	a	man	to	see	,
"	这	鱼贩	,	这	崇拜的	,	发送	向下	一个	男人	到	看	,

"鱼贩们，尊敬的长老们，派了一个人下去查看，

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , - !

He	wrung	his	hands	and	shook	his	head	,	and	said	,	"	Oh	,	miseree	!
他	拧干	他的	双手	和	摇晃	他的	头	,	和	说	,	"	哦	,	-	!

他搓着手，摇着头，说道："哦，悲惨啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] ['veri] ['diːpli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

It	pains	me	very	deeply	,	and	it	drives	me	to	distraction	,
它	疼痛	我	非常	深	,	和	它	驱动	我	到	分心	,

这让我非常痛苦，几乎让我心神不宁。

[juːv] [dʌn] [wɒts] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

You've	done	what's	wrong	,	and	I	shall	have	to	institute	an	action	.
你已经	完毕	是什么	错误的	,	和	我	将	有	到	研究所	一个	行动	.

你做错了事，我必须采取行动。

" [ðen] ['wiljəmsn] , [hiː; hi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] ,

"	Then	WILLIAMSON	,	he	sobbed	aloud	,	and	shed	a	bitter	tear	,
"	然后	威廉姆森	,	他	啜泣	大声	,	和	棚	一个	苦的	撕	,

"然后威廉姆森放声痛哭，流下了苦涩的眼泪。"

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] ?

"	Oh	,	hang	it	all	,	"	he	cried	,	"	why	must	you	come	and	interfere	?
"	哦	,	悬挂	它	全部	,	"	他	哭	,	"	为什么	必须	你	来	和	干扰	?

"哦，真是的，"他喊道，"你为什么非要来管闲事呢？"

[aɪ][kwaɪt][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ] [siː] [jʊr; jər][pɔɪnt] [prɪ'saɪsli] ,

I	quite	admit	,	however	,	that	I	see	your	point	precisely	,
我	相当	承认	,	然而	,	那	我	看	你的	观点	恰恰	,

不过，我完全同意你的观点。

[soʊ][dəunt] [lets] ['kwɑːrəl] , [lets] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['naɪsli] .

So	don't	let's	quarrel	,	let's	be	friends	,	and	bring	the	action	nicely	.
所以	不	我们来吧	争吵	,	我们来吧	是	朋友们	,	和	带来	这	行动	很好	.

所以，别争吵了，让我们做朋友，好好解决问题。

" [ðeɪ] [brɔːt] [ðæt] ['frendli] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klevər]['kaʊns(ə)l][traɪd]

"	They	brought	that	friendly	action	,	and	the	clever	counsel	tried
"	他们	带来	那	友好的	行动	,	和	这	聪明的	法律顾问	尝试

他们采取了友好的行动，而精明的顾问们也尝试过。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] - ['fɪlɪps] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

To	prove	to	FAUDELL	PHILLIPS	that	the	law	was	on	his	side	.
到	证明	到	-	菲利普斯	那	这	法律	曾是	在	他的	边	.

为了向 FAUDELL PHILLIPS 证明法律站在他这边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['diːlər] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [tuː] ['meni] ,

But	the	oyster	-	dealer	found	the	law	for	him	was	one	too	many	,
但	这	牡蛎	-	经销商	成立	这	法律	为了	他	曾是	一	也	许多	,

但这位牡蛎贩子发现，对他来说，法律的制裁实在太严厉了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] — [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪg'zækt] , [ə; eɪ] ['peni] .

So	he	had	to	pay	the	piper	—	to	be	quite	exact	,	a	penny	.
所以	他	有	到	支付	这	派珀	一	到	是	相当	精确的	,	一个	一分钱	.

所以他不得不付钱给那个吹笛人——确切地说，是一便士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [lʌv] [jʊr; jər] ['ɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] [meɪ] ,

And	you	who	love	your	oyster	in	the	latter	end	of	May	,
和	你	WHO	爱	你的	牡蛎	在	这	后者	结尾	的	可能	,

还有那些喜欢在五月下旬享用牡蛎的人们，

[ɪn][dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , [tuː] , [wɪl] ['sædli] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

In	June	,	July	,	and	August	,	too	,	will	sadly	rue	the	day	,
在	六月	,	七月	,	和	八月	,	也	,	将要	令人遗憾的是	后悔	这	天	,

六月、七月和八月，人们也会为这一天感到惋惜。

[fɔːr; fər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [foʊk] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌnri'mjuːnərətiv]

For	philanthropic	folk	will	find	it	unremunerative
为了	慈善	民间	将要	寻找	它	无偿的

对于慈善人士来说，这样做得不偿失。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [ðɪs] ['fræŋkoʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtɪv] . [wʌn]

To	introduce	in	summer	-	time	this	Franco	-	English	native	.	1
到	介绍	在	夏天	-	时间	这	弗朗哥	-	英语	本国的	.	1

今夏向大家介绍这位法英混血儿。1

['foʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['ɔɪstər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ðɪs] ['wɪntər] ! !

Oysters	are	to	be	six	shillings	a	dozen	this	winter	!	!
牡蛎	是	到	是	六	先令	一个	打	这	冬天	!	!

今年冬天牡蛎只要六先令一打！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːrdn'erəli] ['kerləs] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ruːlz]

How	many	of	the	ordinarily	careless	will	now	be	compelled	to	go	by	RULES
如何	许多	的	这	按说	粗心	将要	现在	是	被迫	到	去	经过	规则

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['ɔɪstər] .

without	going	in	for	Oysters	.
没有	去	在	为了	牡蛎	.

有多少平时漫不经心的人现在会被迫遵守规则，而不再去吃牡蛎呢?

[en] . [biː] . — " ['ækʃ(ə)n] " [ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] [ɪz][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər] " ['sʌmənz] . "

N	.	B	.	—	"	Action	"	in	these	verses	is	poetic	license	for	"	summons	.	"
N	.	B	.	—	"	行动	"	在	这些	诗句	是	诗意的	执照	为了	"	传票	.	"

注意——这些诗句中的"行动"是诗意的表达，指"召唤"。

" [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] !

"	SAVE	ME	FROM	MY	FRIENDS	!
"	节省	我	从	我的	朋友们	!

"救救我，别让我的朋友们害了我！"

" [siːn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

"	SCENE	—	A	Place	of	Meeting	.
"	场景	—	一个	地方	的	会议	.

场景——会面地点。

['entər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['liːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .

Enter	Parliamentary	Leader	and	his	Subordinate	.
进入	议会	领导者	和	他的	下属	.

议会领袖及其下属上场。

[ðeɪ] [griːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

They	greet	one	another	effusively	.
他们	迎接	一	其他	热情洋溢	.

他们热情地互相问候。

['liːdər] (['kɔːrdʒəli]) .

Leader	(	cordially	)	.
领导者	(	诚挚地	)	.

领导（亲切地）。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][maɪ] ['ɪntrəsts] ?

And	now	,	my	dear	fellow	,	how	are	my	interests	?
和	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	如何	是	我的	兴趣	?

那么，我亲爱的朋友，我的利益如何呢?

[sʌb] . ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑ:rtinəs]) .
Sub . (with much heartiness) .
子 . (和 很多 热情) .

（热情洋溢地）

['getɪŋ] [ɑ:n] ['kæpətəli] !
Getting on capitally !
获得 在 资本 !

进展顺利!

[dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['stu:pɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] " [oʊld]
Just been writing to all the papers to say that it is stupid to call you " Old
只是 到过 写作 到 全部 这 文件 到 说 那 它 是 愚蠢的 到 称呼 你 " 老的
[dɑ:t] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn] ,
Dot - and - go - one ,
点 - 和 - 去 - 一 ,

我刚刚给所有报纸写信，说叫你"老点点走人"很愚蠢，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] [tu:; tə] ['i:ðər] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ɔ:r] [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv]
" because it is inapplicable to either your age or your mode of
" 因为 它 是 不适用 到 任何一个 你的 年龄 或者 你的 模式 的
['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
controversy .
争议 .

因为它既不适用于你的年龄，也不适用于你的争论方式。

[li:d] .
Lead .
带领 .

带领。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [smaɪl]) .
(with a feeble smile) .
(和 一个 微弱 微笑) .

（勉强挤出一丝微笑）

[ðæt] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
That was kind of you !
那 曾是 种类 的 你 !

你真是太好了!

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ?
But who had said it ?
但 WHO 有 说 它 ?

但是谁说的呢?

[sʌb] . (['erəli]) .
Sub . (airily) .
子 . (轻盈地) .

（轻快地）。

[oʊ] , ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:rθ] - [reɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] !
Oh , someone of about fourth - rate importance !
哦 , 某人 的 关于 第四 - 速度 重要性 !

哦，一个无关紧要的小人物!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] [noʊ] .
and it had been quite forgotten you know .
和 它 有 到过 相当 被遗忘的 你 知道 .

这件事几乎已经被人遗忘了。

[soʊ][aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

So	I	dragged	it	up	again	,	and	put	it	all	right	for	you	.
所以	我	拖拽	它	向上	再次	,	和	放	它	全部	正确的	为了	你	.

所以我又把它找了出来，重新整理好了。

[liːd] .

Lead	.
带领	.

带领。

(['ʃeɪkɪŋ] [hændz]) .

(	shaking	hands	)	.
(	摇晃	双手	)	.

（握手）

[θæŋks] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thanks	,	so	very	much	.
谢谢	,	所以	非常	很多	.

非常感谢。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	persons	had	forgotten	it	,	why	revert	to	it	?
但	如果	人	有	被遗忘的	它	,	为什么	恢复	到	它	?

但如果人们已经忘记了它，为什么还要重新拾起它呢?

[sʌb] .

Sub	.
子	.

子。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Oh	,	don't	you	see	?
哦	,	不	你	看	?

哦，你难道看不出来吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt][ə; eɪ][skræp][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	the	point	is	,	you	are	not	a	bit	like	it	-	not	a	scrap	like	it	!
为什么	,	这	观点	是	,	你	是	不是	一个	少量	喜欢	它	-	不是	一个	废料	喜欢	它	!

关键是，你和它一点都不像——一点都不像!

[nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [its] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['tɜːrnkoʊt] ,

Next	week	I	shall	write	and	say	that	it's	rubbish	to	call	you	a	turncoat	,
下一个	星期	我	将	写	和	说	那	它是	垃圾	到	称呼	你	一个	叛徒	,

下周我会写信告诉你，说你是叛徒简直是无稽之谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪstənt] .

because	you	have	always	been	consistent	.
因为	你	有	总是	到过	持续的	.

因为你一直都很始终如一。

[liːd] .

Lead	.
带领	.

带领。

(['æŋkʃəsli]) .

(	anxiously	)	.
(	焦虑地	)	.

（焦急地）

[bʌt; bət][ɪz] ['enibɑːdi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tɜːrnkoʊt] ?

But	is	anybody	calling	me	a	turncoat	?
但	是	任何人	呼叫	我	一个	叛徒	?

但有人说我是叛徒吗?

[sʌb] .
Sub .
子 .

子。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .
Not **that** **I** **know** **of** , **but** **they** **might** , **don't** **you** **see** .
不是 那 我 知道 的 , 但 他们 可能 , 不 你 看 .

据我所知没有，但他们有可能，你明白吗?

[soʊ] [its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
So **it's** **as** **well** **to** **be** **on** **the** **safe** **side** .
所以 它是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 .

所以谨慎起见总是没错的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [wʌn][dɪd] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɜːrnkoʊt] ,
I **shall** **say** **that** , **if** **any** **one** **did** **call** **you** **a** **turncoat** ,
我 将 说 那 , 如果 任何 一 做过 称呼 你 一个 叛徒 ,

我要说的是，如果有人说你是叛徒，

[ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʊd] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['laɪər] !
that **the** **speaker** **would** **prove** **himself** **a** **liar** !
那 这 扬声器 会 证明 他自己 一个 说谎者 !

演讲者将会证明自己是个骗子!

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][leg] [ʌp] , ['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That **ought** **to** **give** **you** **a** **leg** **up** , **oughtn't** **it** ?
那 应该 到 给 你 一个 腿 向上 , 不应该 它 ?

那应该能给你带来优势，不是吗?

[liːd] .
Lead .
带领 .

带领。

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) .
(**with** **some** **hesitation** **)** .
(和 一些 犹豫) .

(略带犹豫地)

[maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
My **dear** **friend** , **you** **are** **most** **kind** ; **but** **if** **you** **don't** **mind** ,
我的 亲爱的 朋友 , 你 是 最多 种类 ; 但 如果 你 不 头脑 ,

我亲爱的朋友，你真是太好了；但是如果你不介意的话，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪ'mensli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ə'loʊn] .
I **would** **be** **so** **immensely** **obliged** **if** **you** **would** **leave** **my** **interests** **alone** .
我 会 是 所以 非常 有义务 如果 你 会 离开 我的 兴趣 独自的 .

如果您能不要干涉我的利益，我将万分感激。

[sʌb] . ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti]) .
Sub . **(** **with** **great** **cordiality** **)** .
子 . (和 伟大的 亲切) .

(非常热情地)

[wʌt] , [liːv] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ə'loʊn] !
What , **leave** **your** **interests** **alone** !
什么 , 离开 你的 兴趣 独自的 !

什么? 别管你的私事!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrti] [sə'pɔːrt] !

You	may	be	always	sure	of	my	hearty	support	!
你	可能	是	总是	当然	的	我的	爽朗	支持	！

请您放心，我将始终全力支持您！

[liːd] .

Lead	.
带领	.

带领。

(['ɜːrnɪstli]) .

(	earnestly	)	.
(	切实	)	.

（切实）。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ]['kaɪndli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]

But	as	a	personal	matter	,	I	must	beg	of	you	kindly	to	leave	me
但	作为	一个	个人的	事情	，	我	必须	求	的	你	亲切地	到	离开	我

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但就我个人而言，我恳请您不要再打扰我。

[sʌb] . ([rɪ'lʌktəntli]) .

Sub	.	(	reluctantly	)	.
子	.	(	勉强	)	.

（不情愿地）

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'sent] .

Well	,	of	course	,	if	you	make	it	a	personal	matter	,	I	must	consent	.
出色地	,	的	课程	,	如果	你	制作	它	一个	个人的	事情	,	我	必须	同意	.

当然，如果你把它当成私事，那我必须同意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪl] ['sʌfər] .

But	the	Party	will	suffer	.
但	这	派对	将要	遭受	.

但党会因此遭受损失。

[liːd] .

Lead	.
带领	.

带领。

(['draɪli]) .

(	dryly	)	.
(	干巴巴地	)	.

（枯燥地）

['pɑːsəbli] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Possibly	—	from	your	point	of	view	.
可能	—	从	你的	观点	的	看法	.

或许——从你的角度来看。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

- [nuːz] ! — [ðə; ði]

JAWFUL	NEWS	!	—	The
-	消息	！	—	这

令人震惊的消息！——

[ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː][ɪn][ðə; ði]['sivilaizd]['reɪsɪz][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ]

Diminution	**of**	**the**	**Jaw**	**in**	**the**	**Civilised**	**Races**	**is**	**the**	**title**	**of**	**a**	**pamphlet**	**by**
减少	的	这	颚	在	这	文明	种族	是	这	标题	的	一个	小册子	经过

['mɪstər] . [ef] . ['haʊərd] ['kɔlinz] .

Mr	**.**	**F**	**.**	**HOWARD**	**COLLINS**	**.**
先生	.	F	.	霍华德	柯林斯	.

《文明种族的下颌萎缩》是 F. HOWARD COLLINS 先生所著小册子的标题。

[wiː; wi] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv] " [dʒɔː] ,

We	**haven't**	**read**	**it**	**;**	**but**	**if**	**it**	**be**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**diminution**	**of**	**"**	**jaw**	**,**
我们	还没有	读	它	;	但	如果	它	是	在	偏爱	的	这	减少	的	"	颚	,

我们还没读过；但如果它支持减少"下巴"，

" [wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [ˌrekə'mend] [ɪts] ['stʌdi] [tuː; tə][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['æktʃuəl][ɔːr]

"	**we**	**heartily**	**recommend**	**its**	**study**	**to**	**all**	**Members**	**of**	**Parliament**	**,**	**actual**	**or**
"	我们	衷心地	推荐	它是	学习	到	全部	成员	的	议会	,	实际的	或者

[ɪn'tendɪŋ] ,

intending	**,**
意图	,

我们衷心建议所有现任或有意竞选的国会议员都认真研读此书。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][poʊst] - ['prændiəl] [spiːtʃmeɪkɝz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	**to**	**all**	**post**	**-**	**prandial**	**speechmakers**	**generally**	**.**
和	到	全部	邮政	-	餐前	演讲者	一般来说	.

也适用于所有餐后演讲者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

- [bɪg] ['oʊpənɪŋ] .

BUMBLEDOM'S	**BIG**	**OPENING**	**.**
-	大的	开幕	.

BUMBLEDOM盛大开幕。

['bʌmb(ə)l] .

Bumble	**.**
大黄蜂	.

大黄蜂。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd] [zɪç] !

"	**DON'T**	**BOTHER**	**ME**	**ABOUT**	**YOUR**	**DRAINAGE**	**AND**	**SICH**	**!**
"	不	打扰	我	关于	你的	引流	和	sich	!

"别来烦我你的排水和SICH!

[waɪ] , [naʊ] [ðə; ði] [swelz] [ɪz] - - -

WHY	**,**	**NOW**	**THE**	**SWELLS**	**IS**	**'**	**OOKIN**	**'**
为什么	,	现在	这	涌浪	是	-	-	-

为什么，现在浪潮"看起来"

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] !

IT	**,**	**I'M**	**A**	**-**	**GOING**	**TO**	**BE**	**CHAIRMAN**	**OF**	**THE**	**COUNTY**	**COUNCIL**	**!**
它	,	我是	一个	-	去	到	是	主席	的	这	县	理事会	!

我，我要当县议会主席了!

" ['bʌmb(ə)l] (['æftər] ['riːdɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tiː] . ['ɔrm] - [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv]

"	**Bumble**	**(**	**after**	**reading**	**Dr**	**.**	**T**	**.**	**Orme**	**Duffield's**	**Report**	**to**	**the**	**Vestry**	**of**
"	大黄蜂	(	后	阅读	博士	.	T	.	奥尔姆	-	报告	到	这	教区委员会	的

['kenzɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]['sænəteri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt]) ,

Kensington	**on**	**the**	**health**	**and**	**sanitary**	**condition**	**of**	**the**	**district**	**)**	**,**
肯辛顿	在	这	健康	和	卫生	状况	的	这	区	)	,

"Bumble（在阅读了T. Orme Duffield博士向肯辛顿教区提交的关于该地区健康状况的报告后）

['lɑ:kwətər] : —
loquitur : —
洛基图尔 : —

loquitur: —

[oʊ] ['bɑ:ðər] [ðɪs] - [bɑ:ʃ] !
Oh bother this sanit'ry bosh !
哦 打扰 这 - 博什 !

哎呀，这该死的卫生设施!

['ɔ:lweɪz] ['paɪpɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [oʊld] [streɪnz] ,
Always piping the same dull old strains ,
总是 管道 这 相同的 乏味的 老的 菌株 ,

总是播放那些乏味的老歌，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɑ:z] [nɑ:θɪŋk] [ɪn][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][goʊ] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]
One would think there wos nothink in life to be done but go sniffing the
一 会 思考 那里 wos 什么都没有 在 生活 到 是 完毕 但 去 嗅闻 这
[dreɪnz] !
Drains !
排水沟 !

人们会觉得人生除了去闻下水道之外就没什么事可做了!

['wɪtʃ] [maɪ][noʊz][ɪz][ə; eɪ] - [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][dʒɑ:b] , [nɑ:t][baɪ] [lʌmps] ;
Wich my nose is a dalicot one , and I don't like the job , not by lumps ;
哪个 我的 鼻子 是 一个 - 一 , 和 我 不 喜欢 这 工作 , 不是 经过 肿块 ;

我的鼻子是达利科特鼻子，我不喜欢这份工作，一点也不喜欢;

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi][pər'petʃuəl] [poʊkt] [ʌp][baɪ] [ði:z] ['pi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [oʊld] [pʌmps] .
And I won't be perpetual poked up by these peeping and prying old pumps .
和 我 惯于 是 永久 戳 向上 经过 这些 偷窥 和 窥探 老的 水泵 .

我不想再被这些窥视和窥探的旧水泵一直骚扰了。

" ['bʌmbldəm] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] !
" Bumbledom and Disease !
" 笨蛋 和 疾病 !

"笨拙和疾病！"

" [aɪ][laɪk] [ðæt] , — [laɪk][ðə; ði] [taɪmz] - [dæʃt] - , [aɪ] [θɪŋk] .
" I like that , — like the Times ' dashed himperence , I think .
" 我 喜欢 那 , — 喜欢 这 《时代周刊》 - 虚线 - , 我 思考 .

"我喜欢这样，——就像《泰晤士报》那令人沮丧的气势一样，我想。"

[wi:; wi] - [pɔts][ɪz][tu:; tə] [pæs] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ə; eɪ] - ['prɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər] [stɪŋk] !
We porochial pots is to pass all our time a - prospecting for Stink !
我们 - 锅 是 到 经过 全部 我们的 时间 一个 - 勘探 为了 臭 !

我们这些小罐子就是把所有时间都用来寻找臭味!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

['dɑ:ktər] - [θɪŋks] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] - , [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] , [ɔ:l] - [d'welɪŋz] ,
Doctor DUDFIELD thinks WE should inspeck , periodical , all privit dwellings ,
医生 - 思考 我们 应该 - , 期刊 , 全部 - 住宅 ,

杜德菲尔德医生认为我们应该定期检查所有私人住宅。

[dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌp] - , [sek] [æz; əz] [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

Discover	and	show	up	defecks	,	sech	as	fumings	and	leakings	,	and
发现	和	展示	向上	-	,	sech	作为	冒烟	和	泄漏	,	和

,

smellings	,
气味	,

发现并展示缺陷，例如冒烟、泄漏和散发气味等。

[æz; əz] " [lɜːrk] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'baʊt] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenənts] [ðeə'selvz] [duː][nɑːt][twɪg] ,

As	"	lurk	unsuspected	about	,	"	which	the	tenants	theirselves	do	not	twig	,
作为	"	潜伏	意想不到的	关于	,	"	哪个	这	租户	他们自己	做	不是	枝条	,

就像"悄悄潜伏在周围"，连租户自己都没有察觉到一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːdz] , [ɪn] [kɔːrs] , [dəunt] [rɪ'muːv] .

And	the	landlords	,	in	course	,	don't	remove	.
和	这	房东	,	在	课程	,	不	消除	.

当然，房东们是不会搬走的。

[wel] , [jʊr; jər] ['tenənt] [ɪz]['moʊstli][ə; eɪ][pɪg] ,

Well	,	your	tenant	is	mostly	a	pig	,
出色地	,	你的	租户	是	大多	一个	猪	,

嗯，你的房客简直就是个猪。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lændlɔːrd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [oʊ 'dʒiː] ; [stɪl] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [wiː; wi][dʒest][slɪp] [ə'lɔːŋ]

And	your	landlord	is	sometimes	a	'	og	;	still	between	'	em	we	jest	slip	along
和	你的	房东	是	有时	一个	-	og	;	仍然	之间	-	呃	我们	笑话	滑	沿着

,

,
,

你的房东有时是个老顽固；不过我们之间还是能和平相处。

[bʌt; bət][duː] ['duːti] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] ?

But	do	dooty	for	both	of	'	em	?
但	做	杜蒂	为了	两个都	的	-	呃	?

但要为他们俩都做点什么吗?

[sneɪks] !

Snakes	!
蛇	!

蛇!

[ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [tuː] [strɔːŋ] .

that	is	coming	it	slightly	too	strong	.
那	是	未来	它	轻微地	也	强的	.

这有点太猛了。

[ðə; ði] ['tenənts] - [oʊld][ɑːn][dʒest][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːdz] - [oʊld]

The	tenants	'	old	on	jest	as	long	as	they	can	,	and	the	landlords	'	old
这	租户	-	老的	在	笑话	作为	长的	作为	他们	能	,	和	这	房东	-	老的

['ɔrf] .

orf	.
羊膜	.

房客们尽可能长时间地开玩笑，而房东们则尽可能长时间地开玩笑。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɛtʃi] [sɔːr] - [θroʊt] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɑːm][ɔːr][ə; eɪ]['kɔrf] ,

A	sort	of	a	ketchy	sore	-	throat	,	or	a	bit	of	a	qualm	or	a	korf	,
一个	种类	的	一个	凯奇	疮	-	喉	,	或者	一个	少量	的	一个	疑虑	或者	一个	科夫	,

一种轻微的喉咙痛，或者有点不安或不适，

[meɪk] [sʌm; səm] - [goʊ] [fer] ['ɔrf][ðer; ðər] [tʃʌmps] [ɑːn][dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] , [ænd; ənd] -
Make **some** **idjots** **go** **fair** **orf** **their** **chumps** **on** **diphtheria** **,** **and** **typhod**
制作 一些 - 去 公平的 羊膜 他们的 笨蛋 在 白喉 , 和 -
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
and **such** **;**
和 这样的 ;

让一些傻瓜去参加白喉、伤寒之类的疾病的治疗；

[bʌt; bət] [ðen] ['ʌðər] , [huː] [dəunt][laɪk][ə; eɪ] - , [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt] , ['puːti] [mʌtʃ] ,
But **then** **others** **,** **who** **don't** **like** **a** **hupset** **,** **put** **up** **with** **the** **lot** **,** **pooty** **much** **,**
但 然后 其他的 , WHO 不 喜欢 一个 - , 放 向上 和 这 很多 , 普蒂 很多 ,

但另一些人不喜欢爆冷，所以就默默忍受这一切，真是够了。

[dʒest][tuː; tə] [seɪv] ['tɑːpsi] - [tɜ'veɪ] [ænd; ənd] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði]
Jest **to** **save** **topsy** **-** **turvey** **and** **'** **oles** **in** **the** **garden** **,** **and** **mud** **on** **the**
笑话 到 节省 颠倒 - 特维 和 - 奥莱斯 在 这 花园 , 和 泥 在 这
[sterz] ;
stairs **;**
楼梯 ;

开玩笑是为了避免花园里的乱七八糟和坑坑洼洼，以及楼梯上的泥巴；

['lændlɔːdz] , ['laɪkweɪz] , [ɪz][dæbz][æt; ət]['pəust'pəuniŋ] , [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] , [ænd; ənd] - [ʌp]
Landlords **,** **likeways** **,** **is** **dabs** **at** **postponing** **,** **and** **patching** **,** **and** **'** **ushing** **up**
房东 , 类似地 , 是 dab 在 推迟 , 和 修补 , 和 - 冲刺 向上
[sker] .
scares **.**
惊吓 .

房东们也同样擅长拖延、修补和“掩盖恐慌”。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][spɑːt][wɑːtˌwʌt][goʊz] ['kwɪzbi] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
But **if** **we** **are** **to** **spot** **wot** **goes** **quisby** **,** **and** **be** **the** **responsible**
但 如果 我们 是 到 点 什么 去 奎斯比 , 和 是 这 负责任的
[tʃæps] ,
chaps **,**
小伙子们 ,

但如果我们想要发现奎斯比的行踪，并成为负责任的人，

!
Wheugh **!**
呼 !

呼！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['regjələr] ['biːnfiːst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːkəts] [ænd; ənd] [er] - [paɪps][ænd; ənd][træps]
we **should** **'** **ave** **a** **regular** **beanfeast** **with** **sockets** **and** **air** **-** **pipes** **and** **traps**
我们 应该 - 大道 一个 常规的 豆宴 和 插座 和 空气 - 管道 和 陷阱
!
!
!

我们应该定期举办一次豆子盛宴，里面要有插座、气管和陷阱！

[noʊ] , [noʊ] , ['wɜːriɪŋ] [sniːks] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
No **,** **no** **,** **westry** **worrying** **sneaks** **,** **it** **won't** **work** **.**
不 , 不 , 韦斯特里 令人担忧 潜行者 , 它 惯于 工作 .

不，不，韦斯特里那些杞人忧天的家伙，这行不通的。

[æz; əz][fɔːr; fər] " ['dʌbljuː] . [biː] . [iː] .
As **for** **"** **W** **.** **B** **.** **E** **.**
作为 为了 " W . B . E .

至于“WBE”

" [hiː; hi] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [lɑːt] , [hiː; hi][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] - [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

"	He	may	frighten	the	Kensington	lot	,	he	won't	'	ave	no	effeck	upon	Me	!
"	他	可能	吓唬	这	肯辛顿	很多	,	他	惯于	-	大道	不	-	之上	我	!

“他或许能吓到肯辛顿那帮人，但他对我一点影响都没有！”

[dɪf'θɪrɪəˌdɪp'θɪrɪə][biː; bi]['dʒɑːli] [wel] [dæʃt] !

Diphtheria	be	jolly	well	dashed	!
白喉	是	快乐的	出色地	虚线	!

白喉彻底消失了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] - [ɪk'spleɪnz] ,

It	is	often	,	as	DUDFIELD	explains	,
它	是	经常	,	作为	-	解释	,

正如达德菲尔德解释的那样，这种情况经常发生。

[mɪr] " [fə'lɪkjələr] (— [hem] ! —) [ˌtɑːnsə'laɪtɪs] .

Mere	"	follicular	(	—	hem	!	—	)	tonsillitis	.
仅仅	"	卵泡	(	—	她们	!	—	)	扁桃体炎	.

仅仅是“滤泡性（—咳！—）扁桃体炎。

" [ˌem 'iː] ['bɑːðər] [maɪ] - [ed][ə'baʊt] [dreɪnz] ?

"	Me	bother	my	'	ed	about	Drains	?
"	我	打扰	我的	-	编辑	关于	排水沟	?

“我为什么要操心排水沟的事？”

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[aɪ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] ['ʌðər] [fɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][fraɪ] ,

I	'	ave	got	other	fish	,	in	a	manner	of	speaking	,	to	fry	,
我	-	大道	得到	其他	鱼	,	在	一个	方式	的	请讲	,	到	炒	,

我还有其他事情要处理，或者说，还有其他更重要的事要办。

[ðæt] [el] . [siː] . [geɪv] [ɪt'self] ['ɛrz] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [waɪp][maɪ][oʊld] ['haɪ]

That	L	.	C	.	C	.	gave	itself	airs	and	declared	it	would	wipe	my	old	heye
那	L	.	C	.	C	.	给予	本身	播出	和	声明	它	会	擦拭	我的	老的	嘿

那家LCC公司摆出一副高高在上的姿态，宣称要抹去我以前的记忆。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blumin] - [bɪg][pɔts][ænd; ənd] " [prəg'resɪvz] .

With	its	bloomin	'	Big	Pots	and	"	Progressives	.
和	它是	盛开	-	大的	锅	和	"	进步派	.

以及它盛开的大花盆和“进步人士”。

" [ɑː'hɑː] ! [wer] [ðə; ði] ['duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

"	Aha	!	where	the	doose	are	they	now	?
"	啊哈	!	在哪里	这	杜斯	是	他们	现在	?

“啊哈！它们现在在哪儿呢？”

['mɪstər] ['rəuzbəri] [rɪ'zaɪnd] , ['regjələr] [sɪk] [ʌv; əv][bæd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['endləs] [baʊ; boʊ] - [waʊ] ;

Mister	ROSEBERY	resigned	,	regular	sick	of	bad	manners	and	endless	bow	-	wow	;
先生	玫瑰果	辞职	,	常规的	生病的	的	坏的	礼仪	和	无尽的	弓	-	哇	;

罗斯伯里先生辞职了，他厌倦了粗鲁的举止和没完没了的汪汪叫声；

[naʊ] - [ænd; ənd] ['fɑːrɝ] [ɑːr; ər]['ɔrf] .

Now	LIBBOCK	and	FARRER	are	orf	.
现在	-	和	法勒	是	羊膜	.

现在 LIBBOCK 和 FARRER 是 orf。

['fɑːrɝ] [geɪv] [ðə; ði] [taɪmz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

FARRER	gave	the	Times	one	in	the	eye	,
法勒	给予	这	《时代周刊》	一	在	这	眼睛	,

法勒狠狠地回击了《泰晤士报》，

- [kəz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ɪnt]['iːv(ə)n][hiː; hi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['preʃəs] [prəg'resɪvz] [wɑːz]

'	Cos	it	seemed	for	to	'	int	even	he	of	them	precious	Progressives	wos
-	成本	它	似乎	为了	到	-	整数	甚至	他	的	他们	宝贵的	进步派	wos

[ʃaɪ] .

shy	.
害羞的	.

因为就连他们这些可敬的进步人士似乎也不害羞。

[swɛəz] [ðer; ðər] ['mænərz] [ɪz][kwaɪt][ʌp][tuː; tə] [dɪk] , [moʊst] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər]

Swears	their	manners	is	quite	up	to	dick	,	most	consid'rit	,	and	all	that	there
发誓	他们的	礼仪	是	相当	向上	到	迪克	,	最多	-	,	和	全部	那	那里

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

他们发誓他们的礼仪相当不错，大多数人都很尊重他们，等等等等。

[wel] [ðeɪ] [meɪ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [brʌməlz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [æd]

Well	they	may	'	ave	been	Brummels	of	course	,	but	he	seems	to	'	ave	'	ad
出色地	他们	可能	-	大道	到过	布鲁梅尔斯	的	课程	,	但	他	似乎	到	-	大道	-	广告

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] !

quite	enough	!
相当	足够的	!

当然，他们可能是布鲁梅尔家族的人，但他似乎已经得到了足够多的东西！

- - , - [ðə; ði] [kɔːz] , [naʊ] [ðeə(r)] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːfi; 'tɑːfi] [θriː] ,

'	Owsomever	,	wotever	the	cause	,	now	they're	quit	of	the	Great	Toffy	Three	,
-	-	,	-	这	原因	,	现在	它们是	辞职	的	这	伟大的	太妃糖	三	,

“然而，不管是什么原因，现在他们都退出了伟大的托菲三人组。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [nuː] ['tʃermən] , [ɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd] — [hɑː] !

They	must	'	ave	a	new	Chairman	,	in	course	,	and	—	ha	!
他们	必须	-	大道	一个	新的	主席	,	在	课程	,	和	—	哈	!

他们肯定会有一位新主席，而且——哈！

[hɑː] ! — [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! !

ha	!	—	wot	a	hopening	for	Me	!	!
哈	!	—	什么	一个	-	为了	我	!	!

哈！ ——对我有什么希望！！

- ['bʌmb(ə)l][mʌst; məst] [ruːl] , [spaɪt] [ʌv; əv] [fædz] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [seɪn] [eɪdʒ] ,

Porochial	Bumble	must	rule	,	spite	of	fads	,	in	a	steady	and	sane	age	,
-	大黄蜂	必须	规则	,	尽管如此	的	时尚潮流	,	在	一个	稳定的	和	理智	年龄	,

波罗奇亚尔·邦布尔必须统治一个稳定而理智的时代，不受潮流的影响。

[ænd; ənd] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪ] [ɑːn] [haɪ] - [aɪ][kɑːnt] [weɪst] [maɪ][taɪm][ɑːn] [mɪr] ['dreɪnɪdʒ] !

And	'	aving	a	heye	on	High	Orfice	I	can't	waste	my	time	on	mere	Drainage	!
和	-	拥有	一个	嘿	在	高的	-	我	不能	浪费	我的	时间	在	仅仅	引流	!

既然我已经盯上了高孔口，我就不能把时间浪费在单纯的排水上！

[[kɪks] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [straɪks] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .

[	Kicks	Report	,	and	strikes	an	attitude	.
[	踢	报告	,	和	罢工	一个	态度	.

[Kicks 报告，并表明态度。

[truː] ['lɪtərerɪ] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

TRUE	LITERARY	EXCLUSIVENESS	.
真的	文学	独家性	.

真正的文学专属。

" [dəunt] [juː; jʊ][əd'maɪər] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , ['mɪstər] .

"	DON'T	YOU	ADMIRE	ROBERT	BROWNING	AS	A	POET	,	MR	.
"	不	你	钦佩	罗伯特	褐变	作为	一个	诗人	,	先生	.

“先生，您不欣赏罗伯特·勃朗宁这位诗人吗？”

- ? "
FITZSNOOK ? "
- ? "

菲茨诺克?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [wʌns] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , - —
" I USED TO , ONCE ; BUT EVERYBODY ADMIRES HIM NOW , DON'TCHERKNOW —
" 我 用过的 到 , 一次 ; 但 大家 钦佩 他 现在 , - —
[soʊ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
SO I'VE HAD TO GIVE HIM UP !
所以 我已经 有 到 给 他 向上 !

“我以前确实喜欢他；但是现在每个人都崇拜他，你不知道吗——所以我不得不放弃他了！”

" [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] .
" Hide and Seek .
" 隐藏 和 寻找 .

“捉迷藏。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['paɪrət] ['kɪdz] ['treʒər] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [wiː; wi] [noʊ] ,
Pirate KID's Treasure has done good we know ,
海盗 孩子们 宝藏 有 完毕 好的 我们 知道 ,

我们知道，《海盗小子宝藏》做了好事。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə] [poʊ] .
It suggested a rattling good story to POE .
它 建议 一个 嘎嘎作响 好的 故事 到 POE .

它向 POE 提供了一个非常精彩的故事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] " ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siːk] [wer] - [tɪz] [hɪd] ,
But the " Syndicate " started to seek where ' tis hid ,
但 这 " 辛迪加 " 开始 到 寻找 在哪里 - 的 隐藏 ,

但“辛迪加”开始寻找它藏身之处，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [seɪm] ['treʒər] — " [ɔːl] [kɪd] !
Will probably find that same Treasure — " all KID !
将要 大概 寻找 那 相同的 宝藏 — " 全部 孩子 !

可能会发现同样的宝藏——“全是孩子!

" [tiː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" TEA IN TEN MINUTES .
" 茶 在 十 分钟 .

“十分钟后泡好茶。”

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .)
(A SONG AT A RAILWAY STATION .)
(一个 歌曲 在 一个 铁路 车站 .)

（火车站里的一首歌。）

[er] — " [ðiː] , [ðiː] , ['oʊnli] [ðiː] .
Air — " Thee , Thee , only Thee .
空气 — " 汝 , 汝 , 仅有的 汝 .

空气——“你，你，只有你。

" [ten] ['mɪnɪts] [hɪr] !
" Ten minutes here !
" 十 分钟 这里 !

“还有十分钟！”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ]
The sun is sinking
这 太阳 是 下沉

太阳正在西沉。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] [wiːv] [lɔːŋ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,
And longingly we've long been thinking ,
和 渴望地 我们已经 长的 到过 思维 ,

我们一直以来都满怀渴望地想着:

[ʌv; əv] [tiː] , [tiː] , ['freɪgrənt] [tiː] !
Of Tea , Tea , fragrant Tea !
的 茶 , 茶 , 香 茶 !

茶啊，茶啊，香茶啊!

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæbz] [wiː; wi] ['gæðər] [raʊnd] ,
The marble slabs we gather round ,
这 大理石 板 我们 收集 圆形的 ,

我们围坐在大理石板旁，

[ðeə(r)] [lɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] .
They're long in bringing what is wanted .
它们是 长的 在 带来 什么 是 通缉 .

他们交付所需物品的速度很慢。

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [drɑːft] -
The china cup with draught embrown'd
这 中国 杯子 和 草稿 -

带有褐色酒渍的瓷杯

['aʊər; ɑːr] ['θɜːrsti] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['hɔːntɪd]
Our thirsty souls are wholly haunted
我们的 渴 灵魂 是 完全 闹鬼的

我们干渴的灵魂完全被困扰着

[baɪ] [tiː] , [tiː] , ['freɪgrənt] [tiː] !
By Tea , Tea , fragrant Tea !
经过 茶 , 茶 , 香 茶 !

茶啊，茶啊，香茶啊!

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['weɪtər] , [stɜːr] , [ə'weɪkən] !
Now then , you waiter , stir , awaken !
现在 然后 , 你 服务员 , 搅拌 , 觉醒 !

好了，侍者，搅动，唤醒!

['taɪmz] [ʌp] .
Time's up .
时间 向上 .

时间到。

[aɪl] ['hɑːrdli] [seɪv] [maɪ] ['beɪkən] .
I'll hardly save my bacon .
患病的 几乎 节省 我的 熏肉 .

我恐怕保不住性命了。

[tiː] , [tiː] , [brɪŋ] [ðæt] [tiː] !
Tea , Tea , bring that Tea !
茶 , 茶 , 带来 那 茶 !

茶，茶，快把茶拿来!

[æt; ət] [læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[ðə; ði] - [dɑːrk] .
The infusion's raythe dark .
这 - 雷瑟 黑暗的 .

输液颜色很深。

[bʌt; bət] ['hɜːri] [ʌp] !
But hurry up !
但 匆忙 向上 !

但快点!

[kɑːnt] [steɪ] [fɔːr; fər]['evər] !
Can't stay for ever !
不能 停留 为了 曾经 !

不可能永远待在这里!

[wʌn] [swɪg] !
One swig !
一 啜饮 !

一口!

[biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Br - r - r - r !
Br - r - r - r !

嘶——!

[hæŋ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʃɑːrk] !
Hang the cunning shark !
悬挂 这 狡猾 鲨鱼 !

绞死那条狡猾的鲨鱼!

- ['nevər] [kuːl] ?
Will't never cool ?
- 绝不 凉爽的 ?

永远不会凉快吗?

[neɪ] , ['nevər] , ['nevər] !
Nay , never , never !
不 , 绝不 , 绝不 !

不，绝不，绝不!

[tiː] , [tiː] , ['skɔːldɪŋ] [tiː] !
Tea , Tea , scalding Tea !
茶 , 茶 , 烫 茶 !

茶，茶，滚烫的茶!

[mɔːr] [mɪlk] ; [dəunt][biː; bi][æn; ən]['aʊər][ɪn] ['brɪŋɪŋ] !
More milk ; don't be an hour in bringing !
更多的 牛奶 ; 不 是 一个 小时 在 带来 !

多送些牛奶来；别一个小时后才送来!

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðæt] ['hɔːrɪd] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] !
That horrid bell is ringing !
那 可怕的 钟 是 铃声 !

那可怕的铃声响了!

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] , [pliːz] !
" Take your seats , please !
" 拿 你的 座位 , 请 !

请各位入座!

" [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ti:] !
" Can't touch the Tea !
" 不能 触碰 这 茶 !

"不能碰茶！"

[kʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] ;
Cup to the carriage must not take ;
杯子 到 这 运输 必须 不是 拿 ;

杯子不能带上马车;

['krɑ:kəri] [meɪ] [bi:; bi][lɔ:st] , [ɔ:r]['broʊkən] ;
Crockery may be lost , or broken ;
陶器 可能 是 丢失的 , 或者 破碎的 ;

餐具可能会丢失或破损;

[rɪ'freʃmənt] [ʃɑ:rks] [ɑ:r; ər][waɪd] [ə'weɪk] .
Refreshment sharks are wide awake .
清爽 鲨鱼 是 宽的 醒 .

饮料行业的竞争者们已经完全清醒了。

[bʌt; bət] — ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rd][ɪz]['spoʊkən]
But — many a naughty word is spoken
但 — 许多 一个 淘气 单词 是 说

但是——人们说了许多不雅的话。

[ɔ:(r)] [ti:] , [ti:] , ['skɔ:ldɪŋ] [ti:] !
O'er Tea , Tea , scalding Tea !
超过 茶 , 茶 , 烫 茶 !

滚烫的茶，滚烫的茶!

['nʌθɪŋ] [nu:] . — [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ə'naunsiz] [ə; eɪ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['nɑ:v(ə)l]
NOTHING NEW . — The Editor of the Gentlewoman announces a forthcoming novel
没有什么 新的 . — 这 编辑 的 这 淑女 宣布 一个 即将推出 小说
[tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['nɒvəlɪsts] .
to be written by about a dozen or more novelists .
到 是 书面 经过 关于 一个 打 或者 更多的 小说家 .

没什么新鲜事。——《淑女》杂志的编辑宣布，即将出版一部由十几位或更多小说家共同创作的小说。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['haɪli] [kə'mendz] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['entərpraɪz] .
Mr . Punch highly commends this spirited enterprise .
先生 . 冲床 高度 赞扬 这 精神抖擞 企业 .

Punch先生高度赞扬了这项充满活力的事业。

[ðə; ði] [ski:m] [ɪz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] , [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz][sʌm; səm][taɪm]
The scheme is not absolutely a novelty , as in Mr . Punch's pages some time
这 方案 是 不是 绝对地 一个 新奇 , 作为 在 先生 . 拳击的 页面 一些 时间
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

这个方案并非完全是新奇的，就像《潘趣先生》杂志前段时间刊登的那样。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] " ['lɪmɪtɪd] ['nɑ:v(ə)l][ˌsi: 'oʊ] . " [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts][tu:; tə]
was there not a " Limited Novel Co . " of Authors and Artists to
曾是 那里 不是 一个 " 有限的 小说 合作 . " 的 作者 和 艺术家 到
[prə'du:s] " - ['hæzərd] ?
produce " Chikkin Hazard ?
生产 " - 冒险 ?

难道没有一个由作家和艺术家组成的"有限小说公司"来制作《Chikkin Hazard》吗?

" [ðeɪ] [kəm'baɪnd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [kə'læbəreɪt] .
" They combined , but did not collaborate .
" 他们 合并 , 但 做过 不是 合作 .

"他们联合起来，但并没有合作。"

[bʌt; bət] ['eni] [wei] , [sək'ses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] !

But	any	way	,	success	to	the	Gentlewoman	!
但	任何	方式	,	成功	到	这	淑女	!

总之，祝这位女士成功!

" [wer] [ɪz] [dæt] ['bɑ:rti] [naʊ] ? " — ['æftər] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['su:ɪsaɪd] [ʌv; əv] [lə] [poʊv] [ˌʒɛnɛ'ʁal] ,

"	WHERE	IS	DAT	BARTY	NOW	?	"	—	After	the	recent	suicide	of	le	pauvre	Général	,
"	在哪里	是	DAT	巴蒂	现在	?	"	—	后	这	最近的	自杀	的	勒	穷人	一般的	,

“那个巴蒂现在在哪里？”——在贫民将军最近自杀之后，

[ðə; ði] ['bu:ˌlɑ:nʒɪst] ['pɑ:rti] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] ['lidər] , [æt; ət] [ɔ:l]

the	Boulangist	party	cannot	be	said	to	have	been	left	without	leaders	,	at	all
这	布朗吉斯特	派对	不能	是	说	到	有	到过	左边	没有	领导人	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

无论如何，不能说布朗格主义政党群龙无首。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lidər] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tu:] [ɪn]

in	England	,	as	they	have	had	leaders	in	all	the	papers	,	and	actually	two	in
在	英格兰	,	作为	他们	有	有	领导人	在	全部	这	文件	,	和	实际上	二	在

[ðə; ði] [taɪmz] .

the	Times	.
这	《时代周刊》	.

在英国，他们的领导人在所有报纸上都有代表，实际上《泰晤士报》上就有两位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [eks] .

No	.	X	.
不	.	X	.

第十号

[si:n] — [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsəl] [hoʊ'tel] ,

SCENE	—	A	flight	of	steps	by	the	lake	in	the	grounds	of	the	Insel	Hotel	,
场景	—	一个	航班	的	步骤	经过	这	湖	在	这	理由	的	这	岛	酒店	,

['kɑ:nstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

场景——康斯坦茨岛酒店庭院内湖边的一段台阶。

[taɪm] , [leɪt] [ˌæftər'nu:n] .

Time	,	late	afternoon	.
时间	,	晚的	下午	.

时间：傍晚。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [θri:] ['pɜ:sənz] , [ɪz] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['glæsi] [greɪ] -

A	small	boat	,	containing	three	persons	,	is	just	visible	far	out	on	the	glassy	grey	-
一个	小的	船	,	包含	三	人	,	是	只是	可见的	远的	出去	在	这	玻璃状	灰色的	-

[gri:n] ['wɔ:tər] .

green	water	.
绿色的	水	.

在波光粼粼的灰绿色水面上，远处隐约可见一艘载着三人的小船。

[bɑːb] ['prɛndɜˌgæst] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

BOB	PRENDERGAST	and	PODBUBY	are	perched	side	by	side	on	a	parapet	,
鲍勃	普伦德加斯特	和	-	是	栖息	边	经过	边	在	一个	栏杆	,

['smoʊkɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] .

smoking	disconsolately	.
吸烟	沮丧地	.

鲍勃·普伦德加斯特和波德布比并排坐在矮墙上，沮丧地抽着烟。

- .

Podbury	.

- .

波德伯里。

[duː] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?

Do	they	look	at	all	as	if	they	meant	to	come	in	?
做	他们	看	在	全部	作为	如果	他们	意思是	到	来	在	?

他们看起来像是打算进来的吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bɑːb] ,

I	tell	you	what	,	BOB	,
我	告诉	你	什么	,	鲍勃	,

我跟你说，鲍勃，

[voʊt][wiː; wi] [roʊ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['teɪbl]

vote	we	row	out	to	them	and	tell	them	they'll	be	late	for	table
投票	我们	排	出去	到	他们	和	告诉	他们	他们会	是	晚的	为了	桌子

- .

d'hôte	.

- .

投票后，我们划船过去告诉他们，他们去吃套餐要迟到了。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[[hiː; hi] [nɔks] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] .

[	He	knocks	out	his	pipe	.
[	他	敲门声	出去	他的	管道	.

他打掉了他的烟斗。

['prɛndɜˌgæst] ([fleg'mætɪkli]) .

Prendergast	(	phlegmatically	)	.
普伦德加斯特	(	冷静地	)	.

Prendergast（冷静地）。

['oʊnli][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [ɪf] [wiː; wi][duː] .

Only	be	late	for	it	ourselves	if	we	do	.
仅有的	是	晚的	为了	它	我们自己	如果	我们	做	.

如果我们那样做，只会自己迟到。

[ðeɪl] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

They'll	come	in	when	they	want	to	.
他们会	来	在	什么时候	他们	想	到	.

他们想来的时候就会来。

- .

Podb	.

- .

Podb。

[its] [nɑ:t] [seɪf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sɪstər] ,

It's	not	safe	for	your	sister	,
它是	不是	安全的	为了	你的	姐姐	,

这样对你妹妹不安全。

— [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['goʊɪŋ][aʊt][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌfər] [laɪk] - !

—	I'm	hanged	if	it	is	—	going	out	in	a	boat	with	a	duffer	like	CULCHARD	!
—	我是	绞刑	如果	它	是	—	去	出去	在	一个	船	和	一个	笨蛋	喜欢	-	!

—如果真是这样，我就死定了——和像卡尔查德这样的笨蛋一起乘船出海!

['hi:l] [ˌʌp'set][hɜ:r; hər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] .

He'll	upset	her	as	sure	as	eggs	.
地狱	沮丧的	她	作为	当然	作为	鸡蛋	.

他肯定会让她伤心。

[prɛnd] .

Prend	.
预	.

普伦德。

([wɪð; wɪθ][frə'tɜ:rn(ə)l][sə'renəti]) .

(	with	fraternal	serenity	)	.
(	和	兄弟	宁静	)	.

（带着兄弟般的平静）

[wɪð; wɪθ][pɪn] - [ɔ:rz; oʊrz] ?

With	pin	-	oars	?
和	别针	-	桨	?

用小桨吗?

['kudnt] [ɪf] [hi:; hi][traɪd] !

Couldn't	if	he	tried	!
不能	如果	他	尝试	!

就算他想也做不到!

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:] .

And	they've	a	man	with	them	,	too	.
和	他们有	一个	男人	和	他们	,	也	.

他们身边还有一个男人。

[ðə; ði] [les] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæp] - [ðə; ði] ['betər] .

The	less	I	see	of	that	chap	CULCHARD	the	better	.
这	较少的	我	看	的	那	小伙子	-	这	更好的	.

我越少见到那个叫卡尔查德的家伙越好。

[aɪ][dɪd][hoʊp] [wi:d] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət]['njuərəmbə:g] .

I	did	hope	we'd	choked	him	off	at	Nuremberg	.
我	做过	希望	我们会	窒息	他	离开	在	纽伦堡	.

我当时真希望我们在纽伦堡就把他扼杀在摇篮里。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'sɪliəs] [oʊld][mʌg] !

I	hate	the	sight	of	his	supercilious	old	mug	!
我	恨	这	视线	的	他的	傲慢	老的	马克杯	!

我讨厌看到他那副傲慢的老脸!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

You	can't	hate	it	more	than	I	do	—	but	what	can	I	do	?
你	不能	恨	它	更多的	比	我	做	—	但	什么	能	我	做	?

你不可能比我更恨它——但我又能怎么办呢?

([pə'θetɪkli] .)
(Pathetically .)
(可悲地 .)

（可悲地。）

[aɪv] [traɪd] ['rɔtiŋ] [hɪm; ɪm] ,
I've tried rotting him ,
我已经 尝试 腐烂 他 ,

我试过让他腐烂，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
but somehow he always manages to get the best of it in the end .
但 不知何故 他 总是 管理 到 得到 这 最好的 的 它 在 这 结尾 .

但不知何故，他最终总能取得最好的结果。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begər] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] !
I never saw such a beggar to hang on !
我 绝不 锯 这样的 一个 乞丐 到 悬挂 在 !

我从没见过这么执着的乞丐!

" [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪts] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Gets up and quits the room with dignity .
" 获得 向上 和 退出 这 房间 和 尊严 .

“起身，有尊严地离开了房间。”

" [prɛnd] .
" Prend .
" 预 .

“Prend。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪd] [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] , ['æftər] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi]
What on earth made you ask him to come on here , after he declared he
什么 在 地球 制成 你 问 他 到 来 在 这里 , 后 他 声明 他
['wʊdnt] ?
wouldn't ?
不会 ?

他之前明明说过不会来，你为什么还要让他来呢?

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] !
I !
我 !

我!

[aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] ?
I ask him ?
我 问 他 ?

我问他?

[hi:; hi] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
He settled it all with your sister .
他 定居 它 全部 和 你的 姐姐 .

他已经和你姐姐把事情都解决了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[prɛnd] .
Prend .
预 .

普伦德。

[aɪ'd][duː] ['sʌmθɪŋ] .
I'd do something .
ID 做 某物 .

我会做点什么。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt][hiː; hi] [eint] ['wɑːntɪd] ?
Why can't you tell him right out he ain't wanted ?
为什么 不能 你 告诉 他 正确的 出去 他 不是 通缉 ?

你为什么不能直接告诉他，你不想要他?

[aɪ] [wʊd] — [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] !
I would — like a shot !
我 会 — 喜欢 一个 射击 !

我愿意——就像打一枪!

- .
Podb .
- .

Podb。

[its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's not so easy to tell him as you think .
它是 不是 所以 简单的 到 告诉 他 作为 你 思考 .

告诉他这件事并不像你想象的那么容易。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [ðiːz] [θriː] [deɪz] .
We haven't been on speaking terms these three days .
我们 还没有 到过 在 请讲 条款 这些 三 天 .

这三天我们都没说过话。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] (['fiːbli]) [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] , [dəunt]
And , after all (feebly) we're supposed to be travelling together , don't
和 , 后 全部 (虚弱地) 是 据称 到 是 旅行 一起 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

毕竟，我们本来就应该一起旅行，你难道不知道吗!

[juː; jʊ] [maɪt] [drɑːp][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] [naʊ] .
You might drop him a hint now .
你 可能 降低 他 一个 暗示 现在 .

你现在可以暗示他一下。

[prɛnd] .
Prend .
预 .

普伦德。

[dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] — [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .
Don't see how I can very well — not on my own hook .
不 看 如何 我 能 非常 出色地 — 不是 在 我的 自己的 钩 .

我不太明白我该怎么做——至少我自己做不到。

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['rʌkʃnz] [wɪð; wɪθ][hai'peiʃjə] , [tuː] .
Might lead to ructions with HYPATIA , too .
可能 带领 到 骚动 和 海帕提亚 , 也 .

也可能导致与HYPATIA的冲突。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['æŋkʃəsli]) .
(anxiously) .
(焦虑地) .

（焦急地）

[bɑ:b] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['sɪstər] ['ri:əli] — [eɪ] ?
BOB , you — you don't think your sister really — eh ?
鲍勃 , 你 — 你 不 思考 你的 姐姐 真的 — 嗯 ?

鲍勃，你——你不认为你妹妹真的——嗯?

[prɛnd] .
Prend .
预 .

普伦德。

- [ə; eɪ] [rʌm] [gɜ:rl] — ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
HYPATIA's a rum girl — always was .
- 一个 朗姆酒 女孩 — 总是 曾是 .

海帕提娅是个爱喝朗姆酒的女孩——一直都是。

[ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][dəunt] [si:m] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] [frend] - .
She certainly don't seem to object to your friend CULCHARD .
她 当然 不 似乎 到 目的 到 你的 朋友 - .

她似乎并不反对你的朋友卡尔查德。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
What the dickens she can see in him , I don't know !
什么 这 狄更斯 她 能 看 在 他 , 我 不 知道 !

我真不知道她到底看上他哪一点了!

— [bʌt; bət] [its] [noʊ][ju:z][maɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɔ:r] [ɪn] .
— but it's no use my putting my oar in .
— 但 它是 不 使用 我的 推杆 我的 桨 在 .

——但我划桨也没用。

[ʃi:d] ['oʊnli][dʒʌmp][ɑ:n][ˌem 'i:] , [jə'noʊ] !
She'd only jump on me , y'know !
棚 仅有的 跳 在 我 , 你知道的 !

她只会扑到我身上，你知道吗!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['raɪzɪŋ]) .
(rising) .
(上升) .

（上升）

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] .
Then I must .
然后 我 必须 .

那我必须这么做。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] ['hi:z] ['ri:əli] ['æftər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stɑ:p][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
If that's what he's really after , I think I can stop his little game .
如果 那就是 什么 他是 真的 后 , 我 思考 我 能 停止 他的 小的 游戏 .

如果他真的想要那样，我想我可以阻止他的小伎俩。

[aɪl] [traɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I'll try , at any rate .
患病的 尝试 , 在 任何 速度 .

无论如何，我会尽力而为。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrm] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
It's a long worm that has no turning , and I've had about enough of
它是 一个 长的 蠕虫 那 有 不 转弯 , 和 我已经 有 关于 足够的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这是一条不会转弯的长虫，我已经受够了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ] [get] .
The first chance I get .
这 第一的 机会 我 得到 .

我一有机会就去做。

[aɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I'll go for him .
患病的 去 为了 他 .

我选他。

[prɛnd] .
Prend .
预 .

普伦德。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
Good luck to you , old chap .
好的 运气 到 你 , 老的 小伙子 .

祝你好运，老兄。

[ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] .
There , they're coming in now .
那里 , 它们是 未来 在 现在 .

他们现在进来了。

[wiːd] ['betər] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ?
We'd better go in and change , eh ?
我们会 更好的 去 在 和 改变 , 嗯 ?

我们最好进去换身衣服，对吧?

[wiːv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
We've none too much time .
我们已经没有任何 也 很多 时间 .

我们时间很紧。

[[ðeɪ] [goʊ] [ɪn] .
[They go in .
[他们 去 在 .

他们进去了。

[ɪn] [ðə; ði] [liːz] - ['zɪmər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['gæsˌlɪt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
In the Lese - zimmer , a small gaslit room , with glazed doors opening upon the
在 这 莱斯 - 齐默 , 一个 小的 煤气灯 房间 , 和 釉面 门 开幕 之上 这
['muːzɪk] - ['sɑːl] .
Musik - saal .
音乐 - saal .

在阅览室（Lese-zimmer）里，有一个煤气灯照明的小房间，玻璃门通向音乐厅（Musik-saal）。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [ə; eɪ] [maɪld] ['kjʊrət] ,

Around	a	table	piled	with	German	and	English	periodicals	,	a	mild	Curate	,
大约	一个	桌子	堆积	和	德语	和	英语	期刊	,	一个	温和的	策展	,

一张堆满了德语和英语期刊的桌子旁，一位温和的牧师……

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] , ['riːdɪŋ]

the	Wife	of	the	English	Chaplain	,	and	two	Old	Maids	are	seated	,	reading
这	妻子	的	这	英语	牧师	,	和	二	老的	女佣	是	坐着	,	阅读

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] .

and	conversing	.
和	对话	.

英国随军牧师的妻子和两位老处女坐着，边看书边交谈。

- [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɑːtəmən] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði] [dʒoʊks] [ɪn] "

CULCHARD	is	on	a	central	ottoman	,	conscientiously	deciphering	the	jokes	in	"
-	是	在	一个	中央	奥斯曼	,	切实	破译	这	笑话	在	"

['fliːgəndə] ['blɛtər] .

Fliegende	Blätter	.
飞翔的	纸	.

库尔查德坐在中央的矮凳上，认真地解读着《飞翔的叶子》中的笑话。

" - [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːd] ['tauknits] ['vɑːljəmz] .

"	PODBURY	is	at	the	bookcase	,	turning	over	odd	TAUCHNITZ	volumes	.
"	-	是	在	这	书柜	,	转弯	超过	奇怪的	陶赫尼茨	卷	.

"波德伯里正在书架前翻阅一些零散的陶赫尼茨著作。

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [waɪf] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]) .

The	Chaplain's	Wife	(	to	the	Curate	,	a	new	arrival	)	.
这	随军牧师	妻子	(	到	这	策展	,	一个	新的	到达	)	.

牧师的妻子（对新来的副牧师说）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] [get] ['ɪntuː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .

Oh	,	you	will	very	soon	get	into	all	our	little	ways	.
哦	,	你	将要	非常	很快	得到	进入	全部	我们的	小的	方式	.

哦，你很快就会适应我们的各种小习惯了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [hɪr] [ɑːr; ər] [moʊst] [kən'viːniənt] — ['brekfəst] (['teɪbl] -) [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

The	hours	here	are	most	convenient	—	breakfast	(	table	d'hôte	)	with	choice	of
这	小时	这里	是	最多	方便的	—	早餐	(	桌子	-	)	和	选择	的

[egz] [ɔːr] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] — ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ['kɔːfi] — [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [naɪn] ;

eggs	or	fish	and	coffee	—	really	admirable	coffee	—	from	eight	to	nine	;
鸡蛋	或者	鱼	和	咖啡	—	真的	令人钦佩的	咖啡	—	从	八	到	九	;

这里的营业时间非常方便——早餐（table d'hôte）可以选择鸡蛋或鱼，还有咖啡——咖啡真的非常棒——从早上八点到九点；

[ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [wʌn] .

midday	dinner	at	one	.
正午	晚餐	在	一	.

中午一点吃晚饭。

['sʌpər] [æt; ət] [naɪn] .

Supper	at	nine	.
晚餐	在	九	.

九点吃晚饭。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði] [poʊst] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] [goʊz] [aʊt] [æt; ət] — (

Then	,	if	you	want	to	write	a	letter	,	the	post	for	England	goes	out	at	—	(
然后	,	如果	你	想	到	写	一个	信	,	这	邮政	为了	英格兰	去	出去	在	—	(

& [siː] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

然后，如果你想写信，寄往英国的邮递时间是——（等等，

& [siː] .) [ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['sɜːrvɪs] ([ˌiːvæn'dʒelɪkl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！)

&	c	.	)	And	on	Sundays	,	eleven	o'clock	service	(	Evangelical	,	of	course	!	)
&	c	.	)	和	在	星期日	,	十一	点钟	服务	(	福音	,	的	课程	！	)

[æt; ət][ðə; ði] — (& [siː] . , & [siː] .)

at	the	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)
在	这	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)

等等）星期天上午十一点举行礼拜（当然是福音派的！），地点在——（等等，等等）

[maɪ] ['hʌzbənd] — (& [siː] . , & [siː] .)

My	husband	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)
我的	丈夫	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)

我的丈夫——（等等）

[fɜːrst][oʊld][meɪd] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] " ['telɪgræf] ") .

First	Old	Maid	(	looking	up	from	a	four	days	old	"	Telegraph	"	)	.
第一的	老的	女佣	(	寻找	向上	从	一个	四	天	老的	"	电报	"	)	.

第一位老处女（从一份四天前的《每日电讯报》上抬起头来）。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] " ['aʊər; ɑːr]

I	see	they	are	still	continuing	that	very	interesting	correspondence	on	"	Our
我	看	他们	是	仍然	继续	那	非常	有趣的	一致	在	"	我们的

['tʃɪldrənz] [maʊðz] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['waɪdnɪŋ] ?

Children's	Mouths	—	and	are	they	widening	?
孩子们的	嘴	—	和	是	他们	扩大	?

我看到他们仍在继续就"我们孩子的嘴巴——它们是否正在变大？"这个非常有趣的话题进行交流。

" [wʌn] ['letər] [ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [θʌm] — ['sʌkɪŋ] [ɪn] ['ɪnfənsi] — [wɪtʃ]

"	One	letter	attributes	it	to	the	habit	of	thumb	—	sucking	in	infancy	—	which
"	一	信	属性	它	到	这	习惯	的	拇指	—	吸吮	在	婴儿期	—	哪个

['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .

certainly	ought	to	be	checked	.
当然	应该	到	是	已检查	.

"一封信中将其归因于婴儿时期吮吸拇指的习惯——这当然应该加以制止。"

[naʊ] [aɪ]['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] ['eni] —

Now	I	never	would	allow	any	—
现在	我	绝不	会	允许	任何	—

现在我绝不会允许任何——

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [waɪf] .

The	Chaplain's	Wife	.
这	随军牧师	妻子	.

牧师的妻子。

[nɔːr][aɪ] .

Nor	I	.
也不	我	.

我也一样。

[bʌt; bət]['kɔrəlz][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz][bæd] .

But	corals	are	quite	as	bad	.
但	珊瑚	是	相当	作为	坏的	.

但珊瑚的危害也同样严重。

['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd]

Only	this	afternoon	I	was	telling	a	Lady	in	this	hotel	that	her	little	boy	would
仅有的	这	下午	我	曾是	讲述	一个	女士	在	这	酒店	那	她	小的	男生	会

[biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [rɪŋ] .

be	much	happier	with	a	rubber	ring	.
是	很多	更快乐	和	一个	橡皮	戒指	.

今天下午我还跟这家酒店的一位女士说，她的小儿子如果玩游泳圈会更开心。

[juː; jʊ][get][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːk] - ['strɑːsə] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

You	get	them	at	a	shop	in	the	Hoch	-	strasse	I	can	take	you	to	it
你	得到	他们	在	一个	店铺	在	这	霍赫	-	街道	我	能	拿	你	到	它

[æt; ət]['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

你可以在霍赫大街的一家店里买到它们，我随时都可以带你去。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] — (& [siː] . , & [siː] .)

or	if	you	like	to	mention	my	name	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)
或者	如果	你	喜欢	到	提到	我的	姓名	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)

或者如果你想提及我的名字——（等等）

['sekənd][oʊ] . [em] . [wʌn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [θɔːt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [suːp] [wɪð; wɪθ] ['teɪbl] -

Second	O	.	M	.	One	correspondent	thought	the	practice	of	eating	soup	with	table	-
第二	哦	.	M	.	一	通讯员	想法	这	实践	的	吃	汤	和	桌子	-

[spuːnz] [tendid] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði] [maʊθ] .

spoons	tended	to	enlarge	the	mouth	.
勺子	倾向于	到	放大	这	嘴	.

第二位 OM 通讯员认为用汤匙喝汤会使嘴巴变大。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	believe	there	may	be	something	in	it	.
我	真的	相信	那里	可能	是	某物	在	它	.

我真的相信这里面可能有些道理。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

[ðə; ði] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

The	weather	we	have	been	having	seems	to	have	materially	affected	the
这	天气	我们	有	到过	拥有	似乎	到	有	重大	做作的	这

['hɑːrvɪst]['prɑːspekts][æt; ət][hoʊm] ;

harvest	prospects	at	home	;
收成	前景	在	家	;

最近这段时间的天气似乎对国内的收成前景产生了实质性的影响;

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðɪs] [jɪr] .

they	say	there	will	be	little	or	no	fodder	for	the	cattle	this	year	.
他们	说	那里	将要	是	小的	或者	不	饲料	为了	这	牛	这	年	.

他们说今年牛群几乎没有饲料可喂。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmwer] — [aɪ][fər'get] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə]

I	saw	somewhere	—	I	forget	where	it	was	exactly	—	a	suggestion	to
我	锯	某处	—	我	忘记	在哪里	它	曾是	确切地	—	一个	建议	到

[fiːd] [kaʊz] [ɑːn] ['tʃɪkwiːd] .

feed	cows	on	chickweed	.
喂养	牛	在	繁缕	.

我曾在某个地方——我忘了具体是在哪里——看到过一个建议，可以用繁缕喂牛。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([æt; ət][ðə; ði] ['bʊkkeɪs]) .

(	at	the	bookcase	)	.
(	在	这	书柜	)	.

（在书架旁）

['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] , [sɜːr] .

Capital	thing	for	them	too	,	Sir	.
首都	事物	为了	他们	也	,	先生	.

对他们来说，这也是非常重要的事，先生。

[noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ['eniθɪŋ] [els] .

Know	a	man	who	never	gives	his	cattle	anything	else	.
知道	一个	男人	WHO	绝不	给予	他的	牛	任何事物	别的	.

认识一个男人，他从来不给他的牛喂其他任何东西。

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

[oʊ] , ['riːəli] ?

Oh	,	really	?
哦	,	真的	?

哦真的吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][faɪnd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ['ænsər] ?

And	does	he	find	the	experiment	answer	?
和	做	他	寻找	这	实验	回答	?

他找到实验的答案了吗?

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][bɜːrdz] .

They	take	to	it	like	birds	.
他们	拿	到	它	喜欢	鸟类	.

它们就像鸟儿一样喜欢它。

[ænd; ənd] — ['kjʊriəs] [θɪŋ] — ['æftər]['hiːd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

And	—	curious	thing	—	after	he'd	tried	it	a	month	,
和	—	好奇的	事物	—	后	他会	尝试	它	一个	月	,

奇怪的是，在他尝试了一个月之后，

[ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [tɜːrnd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd]

all	the	cows	turned	yellow	and	went	about	chirping	and	twittering	and
全部	这	牛	转向	黄色的	和	去	关于	啁啾声	和	推特	和

['hɑːpɪŋ] .

hopping	.
跳跃	.

所有的牛都变成了黄色，它们叽叽喳喳、叽叽喳喳地叫个不停，蹦蹦跳跳的。

[fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

Fact	,	I	assure	you	!
事实	,	我	保证	你	!

我向你保证，这是事实!

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

[dɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] —

Dear	me	—	I	should	scarcely	have	—
亲爱的	我	—	我	应该	几乎	有	—

天哪——我几乎不应该——

[[hiː; hi]['grædʒuəli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

[	He	gradually	comes	to	the	conclusion	that	he	is	being	trifled	with	,
[	他	逐步地	来	到	这	结论	那	他	是	存在	琐碎	和	,

他逐渐得出结论，认为自己受到了戏弄，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , [gets][ʌp][ænd; ənd][kwɪts][ðə; ði]

and	after	a	few	moments	of	uncomfortable	silence	,	gets	up	and	quits	the
和	后	一个	很少	时刻	的	不舒服	沉默	,	获得	向上	和	退出	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

room	with	dignity	.
房间	和	尊严	.

一阵令人尴尬的沉默后，他起身，体面地离开了房间。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [gɔːn] !

One	of	'	em	gone	!
一	的	-	呃	已消失	!

其中一个不见了!

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [klɪr] [ðiːz] [oʊld] ['tæbiz] [aʊt] , [aɪ][kæn; kən]['tæk(ə)l] - .

Now	if	I	can	only	clear	these	old	tabbies	out	,	I	can	tackle	CULCHARD	.
现在	如果	我	能	仅有的	清除	这些	老的	虎斑猫	出去	,	我	能	处理	-	.

现在只要我能把这些老旧的虎斑猫清理掉，我就可以着手处理沙丁鱼了。

([ə'laʊd] , [tuː; tə] ['tʃæplɪnz] [waɪf] .)

(	Aloud	,	to	Chaplain's	Wife	.	)
(	大声	,	到	随军牧师	妻子	.	)

（大声对牧师的妻子说。）

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	don't	happen	to	know	if	there's	a	good	doctor	here	,	I	suppose	?
你	不	发生	到	知道	如果	有	一个	好的	医生	这里	,	我	认为	?

我想你大概知道这里有没有好医生吧?

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['muːzɪk] - ['sɑːl] — [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz]

A	lady	was	saying	in	the	Musik	-	saal	—	the	lady	with	the	three	daughters
一个	女士	曾是	说	在	这	音乐	-	saal	—	这	女士	和	这	三	女儿们

[huː] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][bæd] ['fiːvərɪʃ]

who	came	this	afternoon	—	that	she	was	afraid	they	were	in	for	bad	feverish
WHO	来了	这	下午	—	那	她	曾是	害怕的	他们	是	在	为了	坏的	发烧

['koʊldz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

colds	or	something	,
感冒	或者	某物	,

今天下午带着三个女儿来的那位女士在音乐厅里说，她担心她们会得严重的感冒发烧之类的。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [huː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɪn] .

and	asking	who	there	was	to	call	in	.
和	问	WHO	那里	曾是	到	称呼	在	.

然后问有谁可以打电话进来。

[ðə; ði][siː] . - [es]['dʌbljuː] . [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['fɔːrən] ['dɑːktɚz] .

The	C	.	'	s	W	.	Oh	,	I've	no	belief	in	foreign	doctors	.
这	C	.	-	s	W	.	哦	,	我已经	不	信仰	在	外国的	医生	.

C.的W.哦，我不相信外国医生。

[aɪ]['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ][fjuː][drɑːps][ʌv; əv]['ækənaɪt][ɔːr] [pʌlsə'tɪlə] ,

I	always	find	a	few	drops	of	aconite	or	pulsatilla	,
我	总是	寻找	一个	很少	滴	的	附子	或者	白头翁	,

我总能找到几滴乌头或白头翁精油，

— [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

—	I	have	my	homoeopathic	case	with	me	now	.
—	我	有	我的	顺势疗法	案件	和	我	现在	.

—我现在带着我的顺势疗法病例。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] — [[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [ˌenər'dʒetɪkli] .

Perhaps	,	if	I	went	and	had	a	talk	with	her	I	could	—	[	She	goes	out	energetically	.
也许	,	如果	我	去	和	有	一个	讲话	和	她	我	可以	—	[	她	去	出去	精力充沛地	.

也许，如果我去和她谈谈，我就可以——[她精神抖擞地出去了。

-	.
Podb	.
-	.

Podb。

[ə'nʌðər] [gɔːn] !

Another	gone	!
其他	已消失	!

又一个走了!

([tuː; tə][ðə; ði][oʊld][meɪdz] .)

(	To	the	Old	Maids	.	)
(	到	这	老的	女佣	.	)

（致老处女们。）

[soʊ][juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tuː; tə] - [naɪt] ?

So	you	ain't	going	down	to	the	Cloisters	to	-	night	?
所以	你	不是	去	向下	到	这	修道院	到	-	夜晚	?

所以你今晚不去修道院博物馆了?

[aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][fʌn][ðer; ðər] — [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	told	there's	to	be	some	fun	there	—	Hide	-	and	-	seek	,	or	something	—	first	-	rate	place	for	it	,
我是	讲述	有	到	是	一些	乐趣	那里	—	隐藏	-	和	-	寻找	,	或者	某物	—	第一的	-	速度	地方	为了	它	,

有人告诉我那里会有一些好玩的游戏——比如捉迷藏之类的——是个绝佳的场所。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðə; ði] ['muːnz] [ʌp] !

especially	now	the	moon's	up	!
尤其	现在	这	月亮的	向上	!

尤其现在月亮都出来了!

[fɜːrst][oʊld][meɪd] .

First	Old	Maid	.
第一的	老的	女佣	.

第一位老处女。

['noʊbɑːdi][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody told us a word about it .
无人 讲述 我们 一个 单词 关于 它 .

没人跟我们说过这件事。

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] — [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [kweɪnt][oʊld] ['klɔɪstəz] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Hide - and - seek — and in those quaint old Cloisters too — It sounds delightful !
隐藏 - 和 - 寻找 — 和 在 那些 古雅 老的 修道院 也 — 它 声音 愉快 !

捉迷藏——而且还是在那些古色古香的修道院里——听起来真有趣！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['tæbiθə] .
What do you say , TABITHA .
什么 做 你 说 , 塔比莎 .

塔比莎，你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒʌst] — ?
Shall we just — ?
将 我们 只是 — ?

我们是不是该——?

['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Only to look on , you know .
仅有的 到 看 在 , 你 知道 .

只是旁观而已。

[wiː; wi] ['niːdnt] [pleɪ] , [ən'les] —
We needn't play , unless —
我们 不必 玩 , 除非 —

我们不必玩，除非——

[[ðə; ði] [tuː] [oʊld][meɪdz] [wɪð'drɔː] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['flʌtər] .
[The Two Old Maids withdraw in a pleased flutter .
[这 二 老的 女佣 提取 在 一个 高兴 扑 .

两位老处女带着愉悦的心情退下了。

- [krɔsiz] [tuː; tə] - .
PODBURY crosses to CULCHARD .
- 十字架 到 - .

波德伯里 (PODBURY) 通往卡尔查德 (CULCHARD)。

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]) .
(with determination) .
(和 决心) .

(带着决心)。

[lʊk] [hɪr] , - , [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)]
Look here , CULCHARD , I'd just like to know what you mean by the way you're
看 这里 , - , ID 只是 喜欢 到 知道 什么 你 意思是 经过 这 方式 你是
['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

听着，库尔查德，我只是想知道你这样下去是什么意思。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] —
I **thought** **we** **were** **both** **agreed** **that** **discussions** **of** **this** **kind** **—**
我 想法 我们 是 两个都 同意 那 讨论 的 这 种类 —

我以为我们都同意，这类讨论——

- .
Podb .
- .

Podb。

[its] [ɔ:l] [bɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] [ɪf] [wɪə(r)][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [dɪs'kʌʃnz] .
It's **all** **bosh** **our** **travelling** **together** **if** **we're** **not** **to** **have** **any** **discussions** **.**
它是 全部 博什 我们的 旅行 一起 如果 是 不是 到 有 任何 讨论 .

如果我们不进行任何讨论，那么我们一起旅行的一切努力都将付诸东流。

[ju:v] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌlk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
You've **been** **on** **the** **sulk** **long** **enough** **.**
你已经 到过 在 这 闷闷不乐 长的 足够的 .

你生闷气的时间够长了。

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] [hɪr] ,
And **I'll** **thank** **you** **to** **inform** **me** **what** **you're** **after** **here** **,**
和 患病的 感谢 你 到 通知 我 什么 你是 后 这里 ,

请告诉我你想要什么，谢谢。

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l]
going **about** **alone** **with** **Miss** **PRENDERGAST** **like** **this** **,** **in** **the** **Museum** **with** **her** **all**
去 关于 独自的 和 错过 普伦德加斯特 喜欢 这 , 在 这 博物馆 和 她 全部
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

就这样独自一人和普伦德加斯特小姐待在一起，整个上午都和她一起待在博物馆里，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , — [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
and **on** **the** **lake** **again** **this** **afternoon** **,** **—** **it** **won't** **do** **,** **you** **know** **!**
和 在 这 湖 再次 这 下午 , — 它 惯于 做 , 你 知道 !

今天下午又要去湖上——这可不行，你知道的！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][maɪ][sə'saɪəti][tu:; tə] [jɔ:rz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ,
If **she** **happens** **to** **prefer** **my** **society** **to** **yours** **and** **her** **brother's** **,**
如果 她 发生 到 更喜欢 我的 社会 到 你的 和 她 兄弟 ,

如果她碰巧更喜欢我的社交圈而不是你和她哥哥的社交圈，

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][kleɪm][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
I **presume** **you** **have** **no** **claim** **to** **interfere** **.**
我 怙 你 有 不 宣称 到 干扰 .

我想你没有权利干涉。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I don't know about that .
我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[haʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['trɑːtər] ?
How about Miss TROTTER ?
如何 关于 错过 步态 ?

特罗特小姐怎么样?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['trɑːtərz] —
If I remember rightly , you yourself were not insensible to Miss TROTTER's —
如果 我 记住 没错 , 你 你自己 是 不是 麻木不仁 到 错过 步马的 —
[ɜːr; ər] — [ət'rækʃnz] ?
er — attractions ?
呃 — 景点 ?

如果我没记错的话，你本人对特罗特小姐的——呃——魅力并非无动于衷?

- .
Podb .
- .

Podb。

[pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Perhaps not ; but I am not engaged to her — you are .
也许 不是 ; 但 我 是 不是 已订婚的 到 她 — 你 是 .

也许不是；但我没有和她订婚——你才是。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][ðə; ði][treɪn] .
You told me so in the train .
你 讲述 我 所以 在 这 火车 .

你在火车上跟我说过。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .
You entirely misunderstood me .
你 完全 被误解 我 .

你完全误解我的意思了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɔːr]
There was no definite understanding between us — nothing of the sort or
那里 曾是 不 定 理解 之间 我们 — 没有什么 的 这 种类 或者
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我们之间没有任何明确的共识——完全没有那种意思。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kə'priːs] .
In fact , it was merely a passing caprice .
在 事实 , 它 曾是 仅仅 一个 通过 任性 .

事实上，这只是一时的突发奇想。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɪs] ['prɛndɝˌgæst] , [aɪ] [siː] ['klɪrli] —
Since I have had the privilege of knowing Miss PRENDERGAST , I see clearly —
自从 我 有 有 这 特权 的 会心 错过 普伦德加斯特 ，我 看 清楚地 —

自从我有幸认识普伦德加斯特小姐以来，我清楚地看到——

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
Then you mean to propose to her , eh ?
然后 你 意思是 到 提出 到 她 ，嗯 ?

那你是打算向她求婚，是吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ; [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] ?
That is certainly my intention ; have you any objection to offer ?
那 是 当然 我的 意图 ; 有 你 任何 异议 到 提供 ?

这当然是我的本意；你有什么异议吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][prə'poʊz] [tuː] .
Only that I mean to propose too .
仅有的 那 我 意思是 到 提出 也 .

我也打算向你求婚。

[aɪ] ['deə'sei] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] — ['iːv(ə)n] [naʊ] .
I daresay my chances are as good as yours — even now .
我 敢说 我的 机会 是 作为 好的 作为 你的 — 甚至 现在 .

我敢说，即使现在，我的机会也和你一样好。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [haʊ'evər] , [dəunt][let][ˌem 'iː] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .
I doubt it , my dear fellow ; however , don't let me discourage you .
我 怀疑 它 ，我的 亲爱的 同伴 ; 然而 ，不 让 我 阻碍 你 .

我对此表示怀疑，我的朋友；不过，别让我打击你的积极性。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] .
I don't intend to .
我 不 打算 到 .

我不打算这么做。

([ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɛndɝˌgæst] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːz] ,
(The figure of Miss PRENDERGAST is seen to pass the glazed doors ,
(这 数字 的 错过 普伦德加斯特 是 已见 到 经过 这 釉面 门 ,

（可以看到普伦德加斯特小姐的身影穿过玻璃门，

[ænd; ənd] [muːv] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['muːzɪk] - ['sɑːl] ; [bəuθ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊk]

and	move	slowly	across	the	Musik	-	saal	;	both	rush	to	the	door	,	and	look
和	移动	缓慢地	穿过	这	音乐	-	saal	;	两个都	匆忙	到	这	门	,	和	看

['æftər][hɜːr; hər] .)

after	her	.	)
后	她	.	)

然后缓缓穿过音乐厅；两人都冲到门口，目送她离开。）

[ʃiːz] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bælkəni] .

She's	gone	out	into	the	balcony	.
她是	已消失	出去	进入	这	阳台	.

她走到阳台上了。

- [dʒoʊv] , [aɪl] [goʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

'	Jove	,	I'll	go	,	too	,	and	get	it	over	!
-	朱庇特	,	患病的	去	,	也	,	和	得到	它	超过	!

“天哪，我也去，把事情办完！”

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	should	not	advise	you	to	do	so	.
我	应该	不是	建议	你	到	做	所以	.

我不建议你这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

It	is	possible	she	may	have	gone	there	with	the	—	er	—	expectation	of
它	是	可能的	她	可能	有	已消失	那里	和	这	—	呃	—	期待	的

['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ] — [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

being	joined	by	—	by	somebody	else	.
存在	加入	经过	—	经过	某人	别的	.

她去那里可能是抱着与其他人会合的期望。

[[hiː; hi] [smaɪlz] [kəm'pleɪsntli] .

[	He	smiles	complacently	.
[	他	微笑	自满地	.

他得意地笑了。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ðer; ðər] ?

You	mean	she	gave	you	a	rendezvous	there	?
你	意思是	她	给予	你	一个	会合	那里	?

你是说她约你到那里见面了？

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	believe	it	!
我	不	相信	它	!

我不相信！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] .
I did not say so .
我 做过 不是 说 所以 .

我没这么说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
But I am not prepared to deny that I have been waiting here with some
但 我 是 不是 准备 到 否定 那 我 有 到过 等待 这里 和 一些
[sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] .
such expectation .
这样的 期待 .

但我并不否认，我一直怀着这样的期待在这里等待着。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]) .
(holding the door) .
(保持 这 门) .

（扶着门）。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][goʊ] [tuː] — [ðæts] [ɔːl] .
If you go , I go too — that's all .
如果 你 去 , 我 去 也 — 那就是 全部 .

如果你去，我也去——就这么简单。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] .
Don't be absurd .
不 是 荒诞 .

别胡闹了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][diː][troʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
You will only be de trop , I assure you .
你 将要 仅有的 是 德 热带 , 我 保证 你 .

我向你保证，你只会过量。

- .
Podb .
- .

Podb。

[diː] [troʊ][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [miːn] ['goʊɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
De trop or not , I mean going — she shall choose between us .
德 热带 或者 不是 , 我 意思是 去 — 她 将 选择 之间 我们 .

不管怎样，我的意思是，她应该在我们之间做出选择。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['tɜːrnɪŋ] [peɪl]) .
(turning pale) .
(转弯 苍白) .

（脸色变得苍白）

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] — [ɜːr; ər] — ['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] (
I **suppose** **you** **intend** **to** **enlighten** **her** **as** **to** **my** **—** **er** **—** **little** **flirtation** **(**
我 认为 你 打算 到 开导 她 作为 到 我的 — 呃 — 小的 调情 (
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]) [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] ?
before **I** **knew** **her** **)** **with** **Miss** **TROTTER** **?**
前 我 知道 她) 和 错过 步态 ?

我猜你是打算让她知道我——呃——在认识她之前和特罗特小姐的那段小暧昧吧?

[duː][ˌaɪ 'tiː] , - , [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [geɪn] ['eni] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Do **it** **,** **PODBURY** **,** **do** **it** **—** **if** **you** **think** **you'll** **gain** **any** **good** **by** **it** **!**
做 它 , - , 做 它 — 如果 你 思考 你会 获得 任何 好的 经过 它 !

波德伯里，去做吧，去做吧——如果你认为这样做会有好处的话!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

- .
Podb **.**
- .

Podb。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
Telling **tales** **is** **not** **exactly** **in** **my** **line** **.**
讲述 故事 是 不是 确切地 在 我的 线 .

讲故事可不是我的强项。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ɑːn] [ðæt] ['bælkəni] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [ðæts] [ɔːl] .
But **you** **don't** **go** **on** **that** **balcony** **without** **me** **—** **that's** **all** **.**
但 你 不 去 在 那 阳台 没有 我 — 那就是 全部 .

但是你不能在没有我的情况下上阳台——就这么简单。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[wel] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
Well **,** **listen** **to** **reason** **,** **my** **dear** **fellow** **.**
出色地 , 听 到 原因 , 我的 亲爱的 同伴 .

好吧，听听道理吧，我的朋友。

[wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
What **you** **propose** **is** **ridiculous** **.**
什么 你 提出 是 荒谬的 .

你的提议太荒谬了。

[aɪ] — [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [kən'siːdɪŋ] [ðɪs] : [wiːl] [iːtʃ] [goʊ] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] [tɪt] [ʌp] , [æz; əz] [juː; jʊ]
I **—** **I** **don't** **mind** **conceding** **this** **:** **we'll** **each** **go** **,** **and** **—** **er** **tit** **up** **,** **as** **you**
我 — 我 不 头脑 让步 这 : 出色地 每个 去 , 和 — 呃 山雀向上 , 作为 你
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
call **it** **,**
称呼 它 ,

我——我不介意承认这一点：我们每个人都去，然后——呃，就像你说的，一起去。

[wɪtʃ] [goʊz] [fɜːrst] .
which **goes** **first** **.**
哪个 去 第一的 .

哪个先来?

- .
Podb .
- .

Podb。

[dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Done with you !
完毕 和 你 !

跟你断绝关系了!

([prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ][mɑːrk] .)
(Produces a mark .)
(产 一个 标记 .)

（做出标记。）

[ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
Sudden death .
突然 死亡 .

猝死。

[jʊə(r)] [ˈiːg(ə)l] — [aɪm][ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] [ˈdʒɑːni] .
You're Eagle — I'm the other Johnny .
你是 鹰 — 我是 这 其他 约翰尼 .

你是雄鹰——我是另一个约翰尼。

([tɔsiz] .)
(Tosses .)
(抛掷 .)

（抛掷。）

[ˈiːg(ə)l] !
Eagle !
鹰 !

鹰!

[kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
Confound you !
混杂 你 !

真让人无语!

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈɪnɪŋz] [ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪm] .
But I mean to have my innings all the same .
但 我 意思是 到 有 我的 局 全部 这 相同的 .

但我还是想争取上场机会。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwelkəm] — [wen] [aɪv] [hæd; həd][maɪn] .
You're perfectly welcome — when I've had mine .
你是 完美 欢迎 — 什么时候 我已经 有 矿 .

非常欢迎——等我吃完之后。

[aɪl] — [ɜːr; ər] — [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .
I'll — er — wish you good evening .
患病的 — 呃 — 希望 你 好的 晚上 .

我会——呃——祝你晚安。

[[hiː; hi] [stɔːks] [aʊt] [traɪˈʌmfəntli] .
[He stalks out triumphantly .
[他 茎 出去 凯旋而归 .

他得意洋洋地走了出去。

- ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː]

PODBURY	places	himself	in	a	position	from	which	he	can	command	a	view
-	地方	他自己	在	一个	位置	从	哪个	他	能	命令	一个	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːzɪk] - ['sɑːl] ,

of	the	Musik	-	saal	,
的	这	音乐	-	saal	,

波德伯里把自己置于一个可以俯瞰音乐厅的位置，

['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] " ['uːbər] [lænd] [ju ɛn 'di] ['miːɜ˞] , " [ænd; ənd] [ə'weits] [rɪ'zʌlts] .

over	the	top	of	"	über	Land	und	Meer	,	"	and	awaits	results	.
超过	这	顶部	的	"	优步	土地	和	米尔	,	"	和	等待	结果	.

在“über Land und Meer”之上，等待结果。

- .

STORICULES	.
-	.

故事集。

['vaɪ, 'viː] . — - [rɪ'vendʒ] .

VI	.	—	BUDWELL'S	REVENGE	.
六年级	.	—	-	复仇	.

六、巴德威尔的复仇。

[maɪ] [frend] , ['tɔməs] - , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətеɪtɪv] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst]

My	friend	,	THOMAS	GIDLING	,	is	something	indefinite	and	authoritative	in	the	Post
我的	朋友	,	托马斯	-	,	是	某物	不定	和	权威性	在	这	邮政

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

我的朋友托马斯·吉德林在邮局里地位显赫，颇具权威。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] .

He	is	a	practical	man	.
他	是	一个	实际的	男人	.

他是个务实的人。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['fretwɜːrk] , [kʊk] [ə; eɪ] [steɪk] , [kliːn] [buːts] , [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	can	do	fretwork	,	cook	a	steak	,	clean	boots	,	find	out	what's	wrong	with
他	能	做	格子	,	厨师	一个	牛排	,	干净的	靴子	,	寻找	出去	是什么	错误的	和

[ðə; ði] [gæs] ,

the	gas	,
这	气体	,

他会做弦乐演奏，会煎牛排，会擦靴子，还会找出煤气的问题所在。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['steɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

and	understand	Waterloo	Station	;	in	an	emergency	he	is	invaluable	.
和	理解	滑铁卢	车站	;	在	一个	紧急情况	他	是	无价	.

他了解滑铁卢车站；在紧急情况下，他非常宝贵。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

This	is	just	as	well	,
这	是	只是	作为	出色地	,

这样也好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['destəni] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['tɔməs] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ]

because	destiny	has	decided	that	the	life	of	THOMAS	GIDLING	shall	be	a
因为	命运	有	决定	那	这	生活	的	托马斯	-	将	是	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv] [i'məːdʒənsiz] .

series	of	emergencies	.
系列	的	紧急情况	.

因为命运注定托马斯·吉德林的一生将充满各种危机。

[hiː; hi][hæz; həz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði]['veri] [tɑːp][ʌv; əv] ['pɑːrkɪŋtən]

He	has	comfortable	bachelor	quarters	at	the	very	top	of	Parkington
他	有	舒服的	学士	四分之一	在	这	非常	顶部	的	帕金顿

['tʃembər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['bluːmzbəri] .

Chambers	,	which	are	situated	in	Bloomsbury	.
钱伯斯	,	哪个	是	位于	在	布卢姆斯伯里	.

他在布卢姆斯伯里区的帕金顿大厦顶层拥有一间舒适的单身公寓。

[wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ;

One	night	last	winter	I	had	been	dining	with	GIDLING	at	his	Club	;
一	夜晚	最后的	冬天	我	有	到过	用餐	和	-	在	他的	俱乐部	;

去年冬天的一个晚上，我在吉德林的俱乐部和他一起吃饭；

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk]

after	dinner	he	proposed	that	we	should	go	round	to	his	flat	for	a	talk
后	晚餐	他	建议的	那	我们	应该	去	圆形的	到	他的	平坦的	为了	一个	讲话

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smoʊk] .

and	a	smoke	.
和	一个	抽烟	.

晚饭后他提议我们去他公寓聊聊天，顺便抽根烟。

- , ['biːɪŋ] ['præktɪk(ə)l] , [kæn; kən] [meɪk] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː]

GIDLING	,	being	practical	,	can	make	coffee	,	which	is	a	thing	that	they	cannot	do
-	,	存在	实际的	,	能	制作	咖啡	,	哪个	是	一个	事物	那	他们	不能	做

[æt; ət] - [klʌb] ,

at	GIDLING's	Club	,
在	-	俱乐部	,

吉德林很务实，他会煮咖啡，而吉德林俱乐部却做不到这一点。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] ['meni] ['ʌðər] .

nor	,	indeed	,	at	many	others	.
也不	,	的确	,	在	许多	其他的	.

事实上，许多其他人也并非如此。

[soʊ][aɪ] [kən'sentid] .

So	I	consented	.
所以	我	同意	.

所以我同意了。

[wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['pɑːrkɪŋtən] ['tʃembər] ,

We	had	climbed	painfully	to	the	top	of	Parkington	Chambers	,
我们	有	攀登	痛苦地	到	这	顶部	的	帕金顿	钱伯斯	,

我们费尽周折才爬到帕金顿大厦的顶端。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ˌɪn'saɪd] - ['aʊtər] [dɔːr] , [wen] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri]

and	had	just	got	inside	GIDLING's	outer	door	,	when	we	noticed	a	very
和	有	只是	得到	里面	-	外	门	,	什么时候	我们	注意到	一个	非常

[mɑːrkt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [smel] .

marked	and	curious	smell	.
标记	和	好奇的	闻	.

我们刚走进吉德林的外门，就闻到一股非常明显且奇怪的气味。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ri'mɑːkt] - , [sɪ'vɪrli] .

"	There's	something	wrong	about	this	,	"	remarked	GIDLING	,	severely	.
"	有	某物	错误的	关于	这	,	"	评论	-	,	严重	.

"这其中肯定有问题，"吉德林严厉地说道。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [pə'laɪtnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

I	agreed	with	him	,	adding	,	out	of	a	nervous	politeness	,	from	which	I
我	同意	和	他	,	添加	,	出去	的	一个	紧张的	礼貌	,	从	哪个	我

['sʌfər] ['sʌmtaɪmz] ,

suffer	sometimes	,
遭受	有时	,

我同意他的说法，并出于一种我有时会有的紧张礼貌补充道：

[ðæt] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [smel] , " [ðen] [jʊə(r)] [æn; ən]['ɪdiət] , " [sed] - ,

that	I	rather	liked	the	smell	,	"	Then	you're	an	idiot	,	"	said	GIDLING	,
那	我	相当	喜欢	这	闻	,	"	然后	你是	一个	笨蛋	,	"	说	-	,

我倒是挺喜欢这个味道的。"那你就是个白痴，"吉德林说。

[huː] ['nevər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] [æt; ət][ɔːl] .

who	never	suffers	from	politeness	at	all	.
WHO	绝不	遭受	从	礼貌	在	全部	.

他从不缺乏礼貌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[wʌt]
He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**then**	**we**	**saw**	**at**	**once**	**what**
他	打开	这	门	的	他的	坐着	-	房间	,	和	然后	我们	锯	在	一次	什么

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	.
was	**the**	**matter**	**.**
曾是	这	事情	.

他打开客厅的门，我们立刻明白了发生了什么事。

[ðə; ði]	['loʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['faɪər]	;
The	**lower**	**part**	**of**	**the**	**chimney**	**was**	**on**	**fire**	**;**
这	降低	部分	的	这	烟囱	曾是	在	火	;

烟囱下部着火了；

[ðə; ði]	['faɪər]	-	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['gloʊɪŋ]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[sʊt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	.
the	**fire**	**-**	**place**	**was**	**covered**	**with**	**glowing**	**masses**	**of**	**soot**	**which**	**had**	**fallen**	**.**
这	火	-	地方	曾是	涵盖	和	发光	群众	的	煤烟	哪个	有	倒下	.

壁炉上覆盖着一层团团炽热的烟灰，这些烟灰都是掉落下来的。

"	-	[hæd; həd]	[ə'nʌðər]	['næsti]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˌɪnflu'enzə]	,	"	[ri'mɑːkt]	-	.
"	**HANKIN's**	**had**	**another**	**nasty**	**touch**	**of**	**that**	**influenza**	**,**	**"**	**remarked**	**GIDLING**	**.**
"	-	有	其他	可恶的	触碰	的	那	流感	,	"	评论	-	.

“汉金又一次不幸感染了流感，”吉德林说道。

['hæŋkɪn]	[ɪz]	-	['sɜːrvənt]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['regjələr]	['ɪntərvlz]	[bɪ'kʌmz]	[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd]	[fɔːr; fər]
HANKIN	**is**	**GIDLING's**	**servant**	**,**	**and**	**at**	**regular**	**intervals**	**becomes**	**incapacitated**	**for**
汉金	是	-	仆人	,	和	在	常规的	间隔	变成	丧失能力	为了

[wɜːrk]	.
work	**.**
工作	.

汉金是吉德林的仆人，他经常会因病无法工作。

['hæŋkɪn]	[hɪm'self]	[sez]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌɪnflu'enzə]	,	[ænd; ənd]	[spiːks]	[ʌv; əv]	"	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]
HANKIN	**himself**	**says**	**that**	**it**	**is**	**influenza**	**,**	**and**	**speaks**	**of**	**"**	**another**	**of**	**them**
汉金	他自己	说道	那	它	是	流感	,	和	说话	的	"	其他	的	他们

[rɪ'læpsiz]	;
relapses	**;**
复发	;

汉金本人说这是流感，并谈到“又一次复发了；

"	-	[θɪŋks]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	.
"	**GIDLING**	**thinks**	**that**	**it**	**is**	**as**	**a**	**rule**	**intoxication**	**.**
"	-	思考	那	它	是	作为	一个	规则	中毒	.

GIDLING 认为这通常是醉酒的表现。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	['hæŋkɪn]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bæd]	['sɜːrvənt]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[ziːl]	[wʌz; wəz]
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**HANKIN**	**would**	**not**	**be**	**a**	**bad**	**servant**	**if**	**his**	**zeal**	**was**
作为	一个	事情	的	事实	汉金	会	不是	是	一个	坏的	仆人	如果	他的	热情	曾是

[dɪ'strɪbjuːtɪd]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	['ræðər]	[mɔːr]	['iːvnli]	.
distributed	**over**	**him**	**rather**	**more**	**evenly**	**.**
分布式	超过	他	相当	更多的	均匀地	.

事实上，如果汉金的热情能够更均匀地分布在他身上，他就不会是一个糟糕的仆人了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['iːðər]	[ɪk'sesɪv]	[ɔːr]	[dɪ'fektɪv]	.
It	**is**	**always**	**either**	**excessive**	**or**	**defective**	**.**
它	是	总是	任何一个	过多的	或者	有缺陷的	.

它要么过量，要么不足。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [lʌmps] .
It comes out in lumps .
它 来 出去 在 肿块 .

它成块地排出来。

[ɪn] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [swept] [ˈhæŋkɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈdiːfekt] ;
In neglecting to have the chimney swept HANKIN had shown defect ;
在 疏忽 到 有 这 烟囱 扫荡 汉金 有 所示 缺点 ;

汉金疏忽大意没有请人清扫烟囱，这表明他存在缺陷；

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪkˈses] .
in the way that he had piled up the fire he had shown excess .
在 这 方式 那 他 有 堆积 向上 这 火 他 有 所示 过量的 .

他纵火的方式表明他做得太过火了。

[ɪn] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈæbsəntɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
In subsequently absenting himself from the flat he had shown a certain amount of wisdom ,
在 随后 缺席 他自己 从 这 平坦的 他 有 所示 一个 肯定 数量 的 智慧 ,

随后他离开公寓的行为，体现了他一定的智慧。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈæŋgri] .
for GIDLING was rather angry .
为了 - 曾是 相当 生气的 .

GIDLING 相当生气。

" [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" Not but what I can put it all right , " said GIDLING .
" 不是 但 什么 我 能 放 它 全部 正确的 , " 说 - .

“不，但我可以这么说，”吉德林说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [mæn] .
" I'm a practical man .
" 我是 一个 实际的 男人 .

我是一个务实的人。

[ˈfaɪər] [brɪˈgeɪd] ?
Fire Brigade ?
火 旅 ?

消防队?

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfaɪər] [briˈgeidz] .
I thought you'd suggest a few fire brigades .
我 想法 你会 建议 一个 很少 火 旅 .

我以为你会建议派几个消防队。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪgˈzæktli] .
No , not exactly .
不 , 不是 确切地 .

不，不完全是。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I'll show you how to stop a thing of this kind .
患病的 展示 你 如何 到 停止 一个 事物 的 这 种类 .

我会教你如何阻止这类事情发生。

" [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [dʒʌg] .
" He went into his bed - room , and returned with the water - jug .
" 他 去 进入 他的 床 - 房间 , 和 返回 和 这 水 - 水壶 .

他走进卧室，然后拿着水壶出来了。

[æn; ən]['aɪərn] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] [led] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

An	iron	ladder	from	the	main	staircase	led	through	a	trap	-	door	in	the	roof	.
一个	铁	梯子	从	这	主要的	楼梯	引领	通过	一个	陷阱	-	门	在	这	屋顶	.

从主楼梯延伸出的铁梯通向屋顶上的一个活板门。

- [went] [ʌp] [ðɪs] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg] ,

GIDLING	went	up	this	ladder	with	the	water	-	jug	,
-	去	向上	这	梯子	和	这	水	-	水壶	,

吉德林拿着水壶爬上了梯子，

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

while	I	waited	to	see	the	result	in	the	sitting	-	room	,
尽管	我	等待	到	看	这	结果	在	这	坐着	-	房间	,

我在客厅里等待结果的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

I	could	hear	him	walking	about	on	the	roof	,
我	可以	听到	他	步行	关于	在	这	屋顶	,

我能听到他在屋顶上走来走去的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [dɪ'send] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

and	I	looked	out	for	a	deluge	of	water	to	descend	down	the	chimney
和	我	看起来	出去	为了	一个	洪水	的	水	到	下降	向下	这	烟囱

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

into	the	fire	-	place	.
进入	这	火	-	地方	.

我向外望去，看到大量的水顺着烟囱流进壁炉里。

[bʌt; bət][noʊ]['deljuːdʒ] [keɪm] .

But	no	deluge	came	.
但	不	洪水	来了	.

但洪水并未到来。

['prez(ə)ntli] - [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['wɔːtər] - [dʒʌg] .

Presently	GIDLING	descended	and	entered	the	room	with	the	empty	water	-	jug	.
目前	-	下降	和	进入	这	房间	和	这	空的	水	-	水壶	.

这时，吉德林走了下来，拿着空水壶进了房间。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] [mʌtʃ] ?

"	Did	it	splash	much	?
"	做过	它	溅	很多	?

水花四溅吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] . "

"	No	,	there	was	no	water	came	down	at	all	.	"
"	不	,	那里	曾是	不	水	来了	向下	在	全部	.	"

“不，根本没有水下来。”

" [oʊ] ? [ðen] [aɪv] ['emptid] [ðɪs] ['wɔːtər] - [dʒʌg] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['tʃɪmni] .

"	Oh	?	Then	I've	emptied	this	water	-	jug	down	the	wrong	chimney	.
"	哦	?	然后	我已经	清空	这	水	-	水壶	向下	这	错误的	烟囱	.

“哦？那我岂不是把这壶水倒进错误的烟囱里了？”

[wiːd] ['betər] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

We'd	better	clear	out	of	this	.
我们会	更好的	清除	出去	的	这	.

我们最好离开这里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['hæŋkɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] - [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	At	this	juncture	HANKIN	returned	,	and	GIDLING	said	a	good	deal	to	him	.
"	在	这	契机	汉金	返回	,	和	-	说	一个	好的	交易	到	他	.

"这时汉金回来了，吉德林和他说了许多话。"

['hæŋkɪn] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][pʊt][aʊt][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][went] [bæk] [ə'gen][tuː; tə][ðə; ði]

HANKIN	was	left	to	put	out	the	fire	,	and	we	went	back	again	to	the
汉金	曾是	左边	到	放	出去	这	火	,	和	我们	去	后退	再次	到	这

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

汉金留下来灭火，我们又回到了俱乐部。

- [siːmd] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

GIDLING	seemed	rather	annoyed	with	me	for	laughing	about	his	mistake	.
-	似乎	相当	恼怒	和	我	为了	笑	关于	他的	错误	.

吉德林似乎因为我嘲笑他的错误而感到相当恼火。

" [its] [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	deuced	awkward	thing	,	"	he	said	.
"	它是	一个	过度	尴尬的	事物	,	"	他	说	.

"这真是件尴尬的事，"他说。

" [ðæt] ['wɔːtər] [went] [daʊn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [its] [pʊt] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['faɪər] [aʊt] .

"	That	water	went	down	somebody's	chimney	,	and	it's	put	somebody's	fire	out	.
"	那	水	去	向下	某人的	烟囱	,	和	它是	放	某人的	火	出去	.

"那水顺着某人的烟囱流下去了，把某人的火浇灭了。"

[ðæt] [miːnz] [ʌn'plezntnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][faindz][aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

That	means	unpleasantness	,	you	know	,	if	he	or	she	finds	out	who	did	it	.	"
那	方法	不愉快	,	你	知道	,	如果	他	或者	她	发现	出去	WHO	做过	它	.	"

这意味着如果他或她发现是谁干的，就会很不愉快。

" [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][flæts] [bɪ'loʊ] [jɔːrz] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Who	live	in	the	flats	below	yours	?	"	I	asked	.
"	WHO	居住	在	这	公寓	以下	你的	?	"	我	问	.

我问："你楼下的公寓住着谁？"

" [æn; ən][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][flæt] [bɪ'loʊ] [maɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli]

"	An	Art	-	student	and	her	mother	in	the	flat	below	mine	—	they	are	really
"	一个	艺术	-	学生	和	她	母亲	在	这	平坦的	以下	矿	—	他们	是	真的

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

most	charming	people	,
最多	迷人	人们	,

"我楼下住着一位艺术系学生和她的母亲——她们真是非常迷人的人。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['tʃɪmni] [ðæt] [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	I	hope	to	goodness	it	wasn't	their	chimney	that	I	poured	the	water
和	我	希望	到	善良	它	不是	他们的	烟囱	那	我	倾倒	这	水

[daʊn] .

down	.
向下	.

我真心希望我把水倒进去的不是他们的烟囱。

[aɪm][ɑːn]['ræðər] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'm	on	rather	friendly	terms	with	them	.
我是	在	相当	友好的	条款	和	他们	.

我和他们的关系相当友好。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðeəz; ðəz] - .

Then	on	the	first	floor	there's	BUDWELL	.
然后	在	这	第一的	地面	有	-	.

然后一楼是百威啤酒。

['hiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [ə'fektɪd] [eɪp] .
He's a conceited affected ape .
他是 一个 自负 做作的 猿 .

他是个自负做作的家伙。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɑːt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] - [dʒʌg] .
I only hope it was he who got the benefit of that water - jug .
我 仅有的 希望 它 曾是 他 WHO 得到 这 益处 的 那 水 - 水壶 .

我只希望那个水壶的受益者是他。

[its] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's rather amusing , you know .
它是 相当 有趣 , 你 知道 .

你知道，这挺有意思的。

- ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [veɪn] ([ðæts] [ðə; ði][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt]) ,
BUDWELL'S very much in love with Miss VANE (that's the Art - student) ,
- 非常 很多 在 爱 和 错过 叶片 (那就是 这 艺术 - 学生) ,

巴德威尔非常爱慕范恩小姐（就是那个艺术系学生）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
and she loathes him — at least I believe so .
和 她 厌恶 他 — 在 至少 我 相信 所以 .

她憎恨他——至少我是这么认为的。

[pʊr] ['begər] !
Poor beggar !
贫穷的 乞丐 !

可怜的乞丐!

" - [læft] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" GIDLING laughed , sarcastically .
" - 笑了 , 讽刺地 .

吉德林讽刺地笑了。

" [jes] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['tʃɪmni] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Yes , I hope that was BUDWELL'S chimney , not the other .
" 是的 , 我 希望 那 曾是 - 烟囱 , 不是 这 其他 .

"是的，我希望那是百威啤酒厂的烟囱，而不是另一个。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['tʃɪmni] ,
" It turned out afterwards that it was BUDWELL'S chimney ,
" 它 转向 出去 然后 那 它 曾是 - 烟囱 ,

后来发现那是百威啤酒厂的烟囱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .
and he found out that it was GIDLING who had done the deed .
和 他 成立 出去 那 它 曾是 - WHO 有 完毕 这 契据 .

他发现是吉德林干的。

[soʊ] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .
So BUDWELL determined on revenge .
所以 - 决定 在 复仇 .

于是，百威决定复仇。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bæθ] - [kæn; kən][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
He climbed up on to the roof with a large bath - can of water ,
他 攀登 向上 在 到 这 屋顶 和 一个 大的 洗澡 - 能 的 水 ,

他提着一大桶水爬上了屋顶。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - ['tʃɪmni] .
intending to empty it down GIDLING'S chimney .
意图 到 空的 它 向下 - 烟囱 .

打算把它倒进吉德林家的烟囱里。

['tʃimniz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪbld] .
Chimneys **ought** **to** **be** **labelled** **.**
烟囱 应该 到 是 标签 .

烟囱应该贴上标签。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [veɪnz] ['faɪərpleɪs] .
The **whole** **of** **the** **contents** **of** **that** **can** **descended** **into** **Mrs** **.** **VANE's** **fireplace** **.**
这 所有的 的 这 内容 的 那 能 下降 进入 太太 . 风向标的 壁炉 .

罐子里的所有东西都掉进了范恩太太的壁炉里。

- [kɔ:ld] [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
BUDWELL **called** **and** **apologised** **,** **but** **it** **was** **of** **no** **use** **.**
- 称为 和 道歉 , 但 它 曾是 的 不 使用 .

百威啤酒公司打电话来道歉，但这无济于事。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli]
They **considered** **it** **mean** **of** **BUDWELL** **to** **take** **revenge** **for** **what** **was** **only**
他们 经过考虑的 它 意思是 的 - 到 拿 复仇 为了 什么 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [mis'teik] [ɑ:n] - [pɑ:rt] ;
a **mistake** **on** **GIDLING's** **part** **;**
一个 错误 在 - 部分 ;

他们认为，BUDWELL 对 GIDLING 的一个错误进行报复，这种做法很卑鄙;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['veri] [wel] [pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['faɪər][pʊt] [aʊt] .
and **they** **were** **not** **very** **well** **pleased** **at** **having** **their** **own** **fire** **put** **out** **.**
和 他们 是 不是 非常 出色地 高兴 在 拥有 他们的 自己的 火 放 出去 .

他们对自己火势被扑灭感到非常不满。

" [ə; eɪ] ['tʃɪmniz] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kætərækt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , "
" **A** **chimney's** **not** **the** **place** **for** **a** **cataract** **,** **you** **know** **,** **Mr** **.** **BUDWELL** **,** **"**
" 一个 烟囱的 不是 这 地方 为了 一个 白内障 , 你 知道 , 先生 . - , "
[sed] [mɪs] [veɪn] .
said **Miss** **VANE** **.**
说 错过 叶片 .

"你知道，白内障可不是长在烟囱里的，巴德威尔先生，"范恩小姐说。

- [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] [ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] .
BUDWELL **went** **back** **to** **his** **own** **flat** **and** **brooded** **over** **his** **misfortunes** **.**
- 去 后退 到 他的 自己的平坦的 和 沉思 超过 他的 不幸 .

巴德韦尔回到自己的公寓，为自己的不幸遭遇而闷闷不乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [stɪl] [mɔ:r] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ʌv; əv]
He **had** **now** **grown** **still** **more** **angry** **with** **GIDLING** **,** **which** **was** **irrational** **of**
他 有 现在 生长 仍然 更多的 生气的 和 - , 哪个 曾是 非理性 的
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他现在对吉德林更加生气了，这很不理智;

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɪrsər] [rɪ'vendʒ] .
and **he** **determined** **to** **take** **a** **still** **fiercer** **revenge** **.**
和 他 决定 到 拿 一个 仍然 更凶猛 复仇 .

他决心进行更加猛烈的复仇。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [kən'veid] [ðə; ði] [bæθ] - [kæn; kən][ænd; ənd] ['sevrəl] [dʒʌgz] , [ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv]
Late **at** **night** **he** **conveyed** **the** **bath** **-** **can** **and** **several** **jugs** **,** **all** **full** **of**
晚的 在 夜晚 他 传递 这 洗澡 - 能 和 一些 水罐 , 全部 满的 的
['wɔ:tər] ,
water **,**
水 ,

深夜，他送来了浴缸和几个装满水的罐子。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

on	to	the	roof	.
在	到	这	屋顶	.

上到屋顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɛktɪŋ] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['tʃɪmni] [baɪ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	fear	of	his	selecting	Mrs	.	VANE's	chimney	by	mistake	this	time	.
那里	曾是	不	害怕	的	他的	选择	太太	.	风向标的	烟囱	经过	错误	这	时间	.

这次他不用担心会误选范恩太太家的烟囱了。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen]

One	by	one	he	emptied	the	jugs	and	the	water	-	can	,	and	then
一	经过	一	他	清空	这	水罐	和	这	水	-	能	,	和	然后

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] ,

descended	to	his	own	flat	,
下降	到	他的	自己的	平坦的	,

他把水罐和水壶里的水一个个倒空，然后下楼回到了自己的公寓。

['fiːndɪʃli] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]

fiendishly	triumphant	,	as	he	thought	of	the	havoc	he	must	have	made
邪恶地	凯	,	作为	他	想法	的	这	混乱	他	必须	有	制成

[ɪn] - ['faɪər] - [pleɪs] .

in	GIDLING's	fire	-	place	.
在	-	火	-	地方	.

想到自己肯定在吉德林家的壁炉里造成了巨大的破坏，他感到无比得意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] ,

But	when	he	got	to	his	own	flat	,
但	什么时候	他	得到	到	他的	自己的	平坦的	,

但当他回到自己的公寓时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪmni] .

he	found	that	he	had	emptied	all	that	water	down	his	own	chimney	.
他	成立	那	他	有	清空	全部	那	水	向下	他的	自己的	烟囱	.

他发现自己把所有的水都倒进了自家的烟囱里。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ri'vendʒz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

After	that	he	gave	up	his	revenges	,	together	with	his	affections	and	his
后	那	他	给予	向上	他的	复仇	,	一起	和	他的	情感	和	他的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

此后，他放弃了复仇，也放弃了爱情和住所。

[bʌt; bət] - [telz] [ðə; ði]['stɔːri][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʌŋkʃn] ;

But	GIDLING	tells	the	story	with	considerable	unction	;
但	-	讲述	这	故事	和	大量	功能	;

但吉德林用相当饱含深情的方式讲述了这个故事；

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːrtli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd]['pɑːrtli]

the	facts	of	it	were	partly	derived	from	BUDWELL's	servant	and	partly
这	事实	的	它	是	部分	衍生的	从	-	仆人	和	部分

[frʌm; frəm] [mɪs] [veɪn] — [wɪð; wɪθ] [huːm] - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

from	Miss	VANE	—	with	whom	GIDLING	is	beginning	to	be	on	more	than
从	错过	叶片	—	和	谁	-	是	开始	到	是	在	更多的	比

['frendli] [tɜːrmz] .

friendly	terms	.
友好的	条款	.

这件事的部分事实来自巴德威尔的仆人，部分事实来自范恩小姐——吉德林和范恩小姐的关系开始变得不仅仅是朋友那么简单了。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['nɜːrsəri] - [teɪl] ['kɑːŋgrəs] .
INTERNATIONAL NURSERY - TALE CONGRESS .
国际的 苗圃 - 故事 国会 .

国际童谣大会。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hɔːnə(r)] , [piː] . [ɑːr] . [aɪ] . [en] . [tiː] . [siː] . ,
The Chair was taken by Mr . JOHN HORNER , P . R . I . N . T . C . ,
这 椅子 曾是 已采取 经过 先生 . 约翰 霍纳 , P . 拉 . 我 . N . T . C . ,

主席由约翰·霍纳先生（印刷商）担任。

['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [dʒæk] " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
lineal descendant of the celebrated " Jack " of that ilk .
线性 后裔 的 这 著名 " 杰克 " 的 那 牛奶 .

他是那一类著名人物"杰克"的直系后裔。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] ['væljuəb(ə)l][taɪm] .
The President said he had no desire to waste the meeting's valuable time .
这 总统 说 他 有 不 欲望 到 浪费 这 会议的 有价值的 时间 .

总统表示，他不想浪费会议的宝贵时间。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ə'dres] [hɪm'self] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt]) [tuː; tə][ðə; ði] [mɪθ]
He would at once address himself (and the company present) to the myth
他 会 在 一次 地址 他自己 (和 这 公司 展示) 到 这 神话
,
,
,

他会立即向自己（以及在场的人）解释这个传说，

[ɪf] [mɪθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
if myth it could be called , which had immortalised his own name .
如果 神话 它 可以 是 称为 , 哪个 有 永垂不朽 他的 自己的 姓名 .

如果可以称之为神话的话，它使他的名字永垂不朽。

[niːd] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] " ?
Need he say he alluded to the legend of " Little Jack Horner " ?
需要 他 说 他 暗示 到 这 传奇 的 " 小的 杰克 霍纳 " ?

他还需要说明他指的是"小杰克·霍纳"的传说吗?

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] " ['hɔːnə(r)] . " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]
Some commentators are of opinion that " HORNER . " was a typographical
['erər] [fɔːr; fər] " ['hoʊmər] .
error for " HOMER .
错误 为了 " 荷马 .

一些评论员认为"HORNER."是"HOMER"的拼写错误。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['priːfɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪθet] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs]
" But the prefix ; and the epithet combined to militate against this ingenious
[ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['spiːʃəs] , ['θiːəri] .
and plausible , but specious , theory .
和 合情合理 , 但 似是而非的 , 理论 .

但是前缀和形容词结合起来，不利于这种巧妙而看似合理，但却是似是而非的理论。

" ['hoʊmər] " [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['eni] [sens] " ['lɪt(ə)l] , " [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['peɪgən] [neɪm] " [dʒæk] .
" HOMER " was not in any sense " Little , " nor was his Pagan name " JACK .
" 荷马 " 曾是 不是 在 任何 感觉 " 小的 , " 也不 曾是 他的 异教徒 姓名 " 杰克 .

"荷马"在任何意义上都不是"小的"，他的异教名字也不是"杰克"。

" [ə'gen] , " ['kɔ:rnər] , " [ɪn][ðə; ði]['sekənd][laɪn] , [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn]['eni]['læŋgwɪdʒ][hæv; həv]['evər]
" Again , " Corner , " in the second line , could not in any language have ever
" 再次 , " 角落 , " 在 这 第二 线 , 可以 不是 在 任何 语言 有 曾经
[raɪmd] [wɪð; wɪθ] " ['hoʊmər] .
rhymed with " HOMER .
押韵 和 " 荷马 .

"再次，第二行中的'Corner'在任何语言中都不可能与'HOMER'押韵。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] " ['krəjmə(r)] " ['fɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪm] [fɔ:r; fər] " ['hoʊmər] ; "
" He knew that " Cromer " furnished them with a rhyme for " HOMER ; "
" 他 知道 那 " 克罗默 " 提供 他们 和 一个 韵 为了 " 荷马 ; "
[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] ,
but if this were accepted ,
但 如果 这 是 公认 ,

"他知道'克罗默'（Cromer）这个词可以和'荷马'（HOMER）押韵；"但如果接受这个说法，

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:k] , [ʌv; əv][ðə; ði]['siriæk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] , [ʌv; əv]
what became of the ancient Greek , of the Syriac , of the Phoenician , of
什么 成为 的 这 古老的 希腊语 , 的 这 叙利亚语 , 的 这 腓尼基人 , 的
[ðə; ði][nɪm'rɑ:dɪk]['ledʒəndz] ,
the Nimrodic legends ,
这 尼姆罗迪克 传说 ,

古希腊、叙利亚、腓尼基、宁录的传说都到哪里去了？

[neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['iliəd] [ɪt'self] , [ɪf] " ['hoʊmər] " [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] " ['krəjmə(r)] " ?
nay , of the very Iliad itself , if " HOMER " were a native of " Cromer " ?
不 , 的 这 非常 《伊利亚特》 本身 , 如果 " 荷马 " 是 一个 本国的 的 " 克罗默 " ?

不，就《伊利亚特》本身而言，如果"荷马"是"克罗默"人呢？

([laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [tʃɪrz] .)
(Loud and prolonged cheers .)
(大声 和 延长 干杯 .)

（热烈而持久的欢呼声）

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [dʒæk]['hɔ:nə(r)] , " [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] , " - , " [wʌz; wəz][ʌv; əv]
" Jack Horner , " or , as it was originally written , " Jakorna , " was of
" 杰克 霍纳 , " 或者 , 作为 它 曾是 起初 书面 , " - , " 曾是 的
[ˌskændɪ'nevjən]['ɔ:rɪdʒɪn] ,
Scandinavian origin ,
斯堪的纳维亚语 起源 ,

"Jack Horner"，或者如其最初写作的"Jakorna"，起源于斯堪的纳维亚半岛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ə; eɪ] - - — [noʊ] , [beg]['pɑ:rd(ə)n] ,
and it was , in all probability , a mythmic rhyth — No , beg pardon ,
和 它 曾是 , 在 全部 可能性 , 一个 - - — 不 , 求 赦免 ,

而且，这很可能是一种神话般的节奏——不，抱歉，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [mɪθ] ([tʃɪrz]) [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [sæm] [ɔːr] [truːp] [ɑːn]

he	should	say	a	rhythmic	myth	(	Cheers	)	sung	by	a	wandering	Sam	Oar	Troupe	on
他	应该	说	一个	节奏	神话	(	干杯	)	唱	经过	一个	漫游	山姆	桨	剧团	在

[ðer; ðər] ['vɪzɪtɪŋ] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] -

their	visiting	Egypt	and	the	Provinces	before	the	time	of	the	Celtic	-
他们的	访问	埃及	和	这	省份	前	这	时间	的	这	凯尔特人	-

[fɪ'nɪʃɪən] - ,

Phoenician	O'SIRIS	,
腓尼基人	-	,

他应该说，这是一支流浪的萨姆·奥尔剧团在凯尔特-腓尼基人奥西里斯时代之前访问埃及和各省时演唱的一首节奏神话（欢呼）。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['ræmisiːz][ðə; ði] [fɜːrst] ,

or	at	least	before	the	reign	of	RAMESES	THE	FIRST	,
或者	在	至少	前	这	在位	的	拉美西斯	这	第一的	,

或者至少在拉美西斯一世统治之前，

['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skɑːtʃ] ['ræmzi] ['fæməli] — ([tʃɪrz]) — [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

ancestor	of	the	great	Scotch	RAMSEY	family	—	(	Cheers	)	—	at	one	of	the
祖先	的	这	伟大的	苏格兰威士忌	拉姆齐	家庭	—	(	干杯	)	—	在	一	的	这

['soʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][nɑːn] - ['hʌntɪŋ] [deɪ] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['spɔːrtsmən]

social	entertainments	given	on	a	non	-	hunting	day	by	that	eminent	sportsman
社会的	娱乐	给定	在	一个	非	-	打猎	天	经过	那	杰出	运动员

['nɪmˌrɑːd] .

NIMROD	.
尼姆罗德	.

伟大的苏格兰拉姆齐家族的祖先——（欢呼声）——在著名体育家尼姆罗德在非狩猎日举办的社交娱乐活动中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [wʌz; wəz] " [ðə; ði]['kɔːrnər] " [ɪn] [wɪtʃ] - [sɪ'kluːdɪd]

Then	came	the	question	of	where	was	"	the	corner	"	in	which	Jakorna	secluded
然后	来了	这	问题	的	在哪里	曾是	"	这	角落	"	在	哪个	-	僻

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

接下来的问题是，雅科尔纳把自己封闭起来的"角落"在哪里？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['krɪsməs] , [æz; əz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] [ðɪs] [paɪ][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Of	course	,	Christmas	,	as	differentiating	this	pie	from	all	others	,	was	a
的	课程	,	圣诞节	,	作为	区分	这	馅饼	从	全部	其他的	,	曾是	一个

['mɑːdərn] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .

modern	substitution	.
现代的	替代	.

当然，圣诞节作为这款馅饼与其他馅饼区别开来的元素，是现代人添加的。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] " - .

The	original	word	was	probably	"	Kosmik	.
这	原来的	单词	曾是	大概	"	-	.

原词可能是"Kosmik"。

" ([ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [prə'siːdɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [left] ,

"	(	The	lecture	was	still	proceeding	when	our	Reporter	left	,
"	(	这	演讲	曾是	仍然	进行中	什么时候	我们的	记者	左边	,

（记者离开时，讲座仍在进行中。）

[ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['hævɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .)

the	dryness	of	the	subject	having	unfortunately	affected	his	throat	.	)
这	干燥	的	这	主题	拥有	很遗憾	做作的	他的	喉	.	)

（不幸的是，患者的喉咙因干燥而受到影响。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
A CONNOISSEUR .
一个 行家 .

一位鉴赏家。

[sɜːr] ['pɔmpi] ['bedel] .
Sir Pompey Bedell .
先生 庞贝 贝德尔 .

庞贝·贝德尔爵士。

" [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [roʊmə'neɪ] - ['kɑːnti] [siːmz] ['ræðər] ['klaʊdi] , [braʊn] !
" THIS BOTTLE OF ROMANÉE - CONTI SEEMS RATHER CLOUDY , BROWN !
" 这 瓶子 的 罗曼尼 - 康蒂 似乎 相当 多云 , 棕色的 !

"这瓶罗曼尼康帝看起来有点浑浊，呈棕色！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
IT OUGHT TO BE ALL RIGHT .
它 应该 到 是 全部 正确的 .

应该没事的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ˌem 'iː] [ɪn] [twelv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
I KNOW IT STANDS ME IN TWELVE GUINEAS A DOZEN !
我 知道 它 站立 我 在 十二 几内亚 一个 打 !

我知道它值我十二几尼！

" [ðə; ði] [nuː] ['bʌtlər] .
" The New Butler .
" 这 新的 巴特勒 .

新管家。

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz][sʌm; səm] ['sedəmənt] , [sɜːr] ['pɔmpi] ; [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ]
" THERE CERTAINLY HIS SOME SEDIMENT , SIR POMPEY ; BUT IT'S OF NO
" 那里 当然 他的 一些 沉淀 , 先生 庞贝 ; 但 它是 的 不
['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] !
CONSEQUENCE WHATEVER !
结果 任何 !

"庞贝爵士，那里确实有一些沉淀物；但这无关紧要！"

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] -
I TRIED A BOTTLE OF IT MYSELF THE OTHER DAY , AND FOUND IT FIRST -
我 尝试 一个 瓶子 的 它 我 这 其他 天 , 和 成立 它 第一的 -
[reɪt] ! "
RATE ! "
速度 ! "

我前几天自己试了一瓶，觉得非常棒！

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" WHAT WILL HE DO WITH IT ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会用它做什么?

" [" [ðə; ði] - - ['nɑːrɒd] - — [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbli] [ɪl] - [juːst] , ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] -
" [" The ' tehorni narod ' — the inconceivably ill - used , patient , long - suffering '
" [" 这 - - 纳罗德 - — 这 难以想象 患病的 - 用过的 , 病人 , 长的 - 痛苦 -
[blæk] ['piːp(ə)l] ,
black people ,
黑色的 人们 ,

"'tehorni narod'——那些遭受难以想象的虐待、忍耐、长期受苦的'黑人'，

- [æz; əz][ðə; ði] [mʊˈʒɪk] [ʌv; əv] [waɪt] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] ['grɪmli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ][ðer; ðər] ['rʊlər] — [ɑːr; ər]

-	as	the	moujiks	of	White	Russia	are	grimly	denominated	by	their	rulers	—	are
-	作为	这	穆吉克斯	的	白色的	俄罗斯	是	阴沉地	以……命名	经过	他们的	统治者	—	是

['daɪɪŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

dying	by	thousands	,
垂死	经过	数千	,

正如白俄罗斯统治者们残酷地称呼那些"穆吉克人"一样，成千上万的人正在死去。

[ʌv; əv] [ʃɪr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

of	sheer	starvation	,
的	透明	饥饿	,

极度饥饿，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] ['biːɪŋ] [stretʃt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] - [tʃɪn] - [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

without	a	hand	being	stretched	out	by	the	'	Tchin	'	to	rescue	them	from
没有	一个	手	存在	拉伸	出去	经过	这	-	钦	-	到	救援	他们	从

[ðə; ði] ['griːdi] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

the	greedy	jaws	of	Death	.
这	贪婪的	下颚	的	死亡	.

没有"下巴"伸出援手，将他们从死神的贪婪巨口中解救出来。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	—	Daily	Telegraph	.
"	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

[ðə; ði] [mʊˈʒɪk] [ɑːr; ər] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rebəlɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .]

The	moujiks	are	remonstrating	and	even	rebelling	in	consequence	.	]
这	穆吉克斯	是	抗议	和	甚至	反叛	在	结果	.	]

因此，穆吉克人表示抗议，甚至发动叛乱。

" ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] ,

"	Little	Father	,	"	we	have	suffered	long	,	and	sorrowed	,
"	小的	父亲	,	"	我们	有	遭受	长的	,	和	悲伤的	,

"小父亲，"我们饱受苦难，悲伤不已，

[wiː; wi][ðə; ði] " ['tʃɪldrən] " [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [waɪt] [zɑːr] ,

We	the	"	children	"	of	the	wonderful	White	Tsar	,
我们	这	"	孩子们	"	的	这	精彩的	白色的	沙皇	,

我们，伟大的白沙皇的"孩子们"，

['stedfæst] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [stɔːntʃ] ['lɔɪəlti] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] ,

Steadfast	patience	from	staunch	loyalty	have	borrowed	,
坚定不移	耐心	从	坚定	忠诚	有	借来的	,

从坚定的忠诚中汲取了坚定的耐心，

[sleɪvd] [fɔːr; fər]['slɑːvdəm, 'slæv-] [stɪl] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][wɔːr] ;

Slaved	for	Slavdom	still	in	Peace	,	and	died	in	War	;
奴隶	为了	斯拉夫民族	仍然	在	和平	,	和	死亡	在	战争	;

为斯拉夫民族而奴役，和平时期仍为斯拉夫民族，战死沙场；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪts][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

We	have	borne	the	yoke	of	power	,	and	its	abuses	,
我们	有	出生	这	轭	的	力量	,	和	它是	滥用	,

我们承受了权力的枷锁及其带来的种种弊端，

[wiː; wi][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['sɛlz] [ænd; ənd] ['ʃæklz] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrn] ;

We	have	trusted	cells	and	shackles	served	their	turn	;
我们	有	可信	细胞	和	镣铐	服务	他们的	转动	;

我们相信牢房和镣铐都已完成了它们的使命；

[neɪ] , [ðæt] [iːn] [ðə; ði] ['ruːθləs] [naʊt] [hæd; həd]['noʊb(ə)l]['juːzɪz] ;

Nay	,	that	e'en	the	ruthless	knout	had	noble	uses	;
不	,	那	e'en	这	无情	知识	有	高贵	用途	;

不，即使是残酷的鞭笞也有其高尚的用途；

[naʊ] [wiː; wi] [stɑːrv] — [ænd; ənd] [θɪŋk] — [ænd; ənd][bɜːrn] .

Now	we	starve	—	and	think	—	and	burn	.
现在	我们	饿死	—	和	思考	—	和	烧伤	.

现在我们挨饿——思考——然后燃烧。

" ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [ɪz][jʊr; jər] ['paʊər] [ðen] [soʊ] [pə'tɜːrnl]

"	Little	Father	,	"	is	your	power	then	so	paternal
"	小的	父亲	,	"	是	你的	力量	然后	所以	父系

"小父亲"，你的力量如此慈爱吗?

[æz; əz][ɪn]['paɪəs][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ɪz][set] [fɔːrθ] ?

As	in	pious	proclamation	is	set	forth	?
作为	在	虔诚的	公告	是	放	前进	?

就像虔诚的宣告那样?

[ɪf] [ðə; ði] [raʊnd] [ɜːrθ] [berz] [ə; eɪ][brænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ,

If	the	round	earth	bears	a	brand	of	the	infernal	,
如果	这	圆形的	地球	熊	一个	品牌	的	这	地狱	,

如果圆圆的地球带有地狱的印记，

[dʌz] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [teɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [nɔːrθ] ?

Does	the	trail	of	it	not	taint	our	native	North	?
做	这	踪迹	的	它	不是	污点	我们的	本国的	北	?

难道它留下的痕迹不会玷污我们北方的土地吗?

[eɪ] , [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn] [truːθ] [wiːv] ['evər] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ay	,	we	love	it	as	in	truth	we've	ever	loved	it	.
哎	,	我们	爱	它	作为	在	真相	我们已经	曾经	喜爱	它	.

没错，我们依然像以往一样热爱它。

['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['pʊrli,'pɔːrli] [peɪd] , [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Our	devotion	,	poorly	paid	,	is	firm	and	strong	;
我们的	虔诚	,	差	有薪酬的	,	是	公司	和	强的	;

我们虽然收入微薄，但我们的奉献精神坚定而强烈;

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pitid] ['mizəriz] [nɑːt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Have	our	little	pitied	miseries	not	proved	it	,
有	我们的	小的	可怜的	苦难	不是	已证实	它	,

难道我们这些可怜的小小苦难还不足以证明这一点吗?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ?

And	our	weary	tale	of	wrong	?
和	我们的	厌倦	故事	的	错误的	?

我们那段令人疲惫不堪的错误故事呢?

" ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgɝɪŋ] [naʊ] , [nɪ'glektɪd] ,

"	Little	Father	,	"	we	are	hungering	now	,	neglected	,
"	小的	父亲	,	"	我们	是	饥饿	现在	,	被忽视的	,

"小父亲，"我们现在饥寒交迫，被人忽视了，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [ʃaʊts] ['preɪzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɔːrts] ;

While	the	foreigner	shouts	praises	in	our	ports	;
尽管	这	外国人	喊叫	赞扬	在	我们的	端口	;

当外国人在我们港口高声赞美时;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnɝd] , [seɪ] [jʊr; jər] [skraibz] , [lʌvd] , [fɪrd] , [rɪ'spektɪd] ,

We	are	honoured	,	say	your	scribes	,	loved	,	feared	,	respected	,
我们	是	荣幸	,	说	你的	抄写员	,	喜爱	,	害怕	,	受人尊敬	,

你们的抄写员说，我们感到荣幸，受人爱戴，令人敬畏，受人尊敬。

[ðə; ði] [praʊd] [fræŋk] , [wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [kɔːrts] .

The	proud	Frank	,	we	fought	for	you	,	your	friendship	courts	.
这	自豪的	坦率	,	我们	战斗	为了	你	,	你的	友谊	法院	.

骄傲的弗兰克，我们为你而战，为了你的友谊而战。

[ðə; ði]['goʊldən][praɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hʌg][moʊst]['glædli] .

The	golden	price	of	it	you	hug	most	gladly	.
这	金的	价格	的	它	你	拥抱	最多	乐意	.

你最乐意拥抱的黄金价格。

[wel] , [ðæt] [praɪs] , [wʌt] [ɪz][ɪts] ['destɪnd] [end][ænd; ənd][eɪm] ?

Well	,	that	price	,	what	is	its	destined	end	and	aim	?
出色地	,	那	价格	,	什么	是	它是	注定	结尾	和	目的	?

那么，这个价格最终会走向何方？它的目标和目的是什么？

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [æm'bɪʃənz] ['tʃerɪʃt] ['mædli] ?

The	indulgence	of	ambitions	cherished	madly	?
这	放纵	的	抱负	珍爱	疯狂地	?

放纵那些疯狂珍视的野心？

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɔːriər] [feɪm] ?

The	pursuit	of	warrior	fame	?
这	追逐	的	战士	名声	?

追求武士的荣耀？

[jʊr; jər] [relm] [ɪz]['evər] ['waɪdnɪŋ] , [zɑːr] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] ,

Your	realm	is	ever	widening	,	Tsar	,	and	lengthening	,
你的	领域	是	曾经	扩大	,	沙皇	,	和	延长	,

沙皇，你的疆域正在不断扩张，不断延伸。

[ðoʊ] [ɪts] ['piːpəlz] — [jʊr; jər] [dɪr] ['tʃɪldrən] — ['prɑːspər][nɑːt] ;

Though	its	peoples	—	your	dear	children	—	prosper	not	;
尽管	它是	人民	—	你的	亲爱的	孩子们	—	繁荣	不是	;

虽然它的人民——你们亲爱的孩子们——并不繁荣昌盛；

['reɪlweɪz] ['stretʃɪŋ] , ['baʊndriz] ['kriːpɪŋ] , ['liːdʒənz] ['streŋθənɪŋ] !

Railways	stretching	,	boundaries	creeping	,	legions	strengthening	!
铁路	伸展	,	边界	爬行	,	军团	强化	!

铁路延伸，疆界扩张，军队壮大！

[ænd; ənd][ðə; ði][end] , [oʊ][zɑːr] , [ɪz] — [wer] ? — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [wʌt] ?

And	the	end	,	O	Tsar	,	is	—	where	?	—	the	purpose	—	what	?
和	这	结尾	,	哦	沙皇	,	是	—	在哪里	?	—	这	目的	—	什么	?

沙皇啊，结局究竟是什么？目的又是什么？

[ðə; ði] ['æfgæn] , ['tɑːrtər] , [tɜːrk] [fiːl] [jʊr; jər] [əd'vænsɪŋ] ,

The	Afghan	,	Tartar	,	Turk	feel	your	advancing	,
这	阿富汗	,	鞑靼	,	土耳其人	感觉	你的	前进	,

阿富汗人、鞑靼人、土耳其人感觉到了你的进军。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːŋgəl] [hɪr] [jʊr; jər] [tred] ,

The	Persian	and	the	Mongol	hear	your	tread	,
这	波斯语	和	这	蒙古人	听到	你的	踏	,

波斯人和蒙古人都听到了你的脚步声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɪz] ['iːstwərd] ['glænsɪŋ]

And	an	eager	watchful	eye	is	eastward	glancing
和	一个	渴望的	警惕	眼睛	是	向东	瞥了一眼

一双充满渴望的目光正向东方望去。

[wer] [ðə; ði]['laɪən][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] .

Where	the	Lion	lifts	his	head	.
在哪里	这	狮子	电梯	他的	头	.

狮子抬起头的地方。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , " ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] " ?
And your children , " Little Father " ?
和 你的 孩子们 , " 小的 父亲 " ?

“小爸爸”，你的孩子们呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ]
They are lying
他们 是 说谎

他们在撒谎

[ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] , ['weɪtɪŋ] [deθ] .
In their thousands at your threshold , waiting death .
在 他们的 数千 在 你的 临界点 , 等待 死亡 .

成千上万的人聚集在你家门口，等待死亡。

[goʊld][juː; jʊ] ['gæðər] [waɪlst] [jʊr; jər] ['fuːdləs] [θrɔːlz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] !
Gold you gather whilst your foodless thralls are dying !
金子 你 收集 而 你的 馁 奴隶 是 垂死 !

在你那些食不果腹的奴隶奄奄一息之际，你却在收集黄金!

[ɪz] [ə'piːl] ,
Is appeal ,
是 上诉 ,

是否具有吸引力?

[oʊ] [greɪt] [waɪt] [zɑːr] , [bʌt; bət] ['weɪstɪd] [breθ] ?
oh Great White Tsar , but wasted breath ?
哦 伟大的 白色的 沙皇 , 但 浪费 气息 ?

哦，伟大的白沙皇，但这是徒劳的呼吸吗?

[ɑːn] ['ɑːməmənts] [ə'gresɪv] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spendɪŋ]
On armaments aggressive are you spending
在 军备 挑衅的 是 你 开支

在军备竞赛方面，你们的支出是多少?

[wʌt] [maɪt] ['sɑːləs] [ðə; ði] " [blæk] ['piːp(ə)l] " [mɪdst] [ðer; ðər] [ded] ?
What might solace the " black people " midst their dead ?
什么 可能 慰藉 这 " 黑色的 人们 " 中间 他们的 死的 ?

在死者之中，什么才能慰藉“黑人”?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪv] [fræŋk] [ɪz] ['lendɪŋ]
Of the millions the effusive Frank is lending
的 这 百万 这 热情洋溢 坦率 是 贷款

热情洋溢的弗兰克借出的数百万美元

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [bred] ?
Is there nothing left for bread ?
是 那里 没有什么 左边 为了 面包 ?

难道连做面包的钱都没有了吗?

[ˌbuːjə'beɪs] .
BOUILLABAISSE .
马赛鱼汤 .

马赛鱼汤。

[[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['leɪtli] [ə'baʊt] [ˌbuːjə'beɪs] ,
[There has been some correspondence lately about Bouillabaisse ,
[那里 有 到过 一些 一致 最近 关于 马赛鱼汤 ,

最近有一些关于马赛鱼汤的信件往来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [nu:z] ([hu:] [mɪs'kwəʊts] ['θækəri]) ['æktʃuəli] ['gɪvz] [ə; eɪ]
and **a** **writer** **in** **the** **Evening** **News** **(** **who** **misquotes** **THACKERAY** **)** **actually** **gives** **a**
和 一个 作家 在 这 晚上 消息 (WHO 错误引用 萨克雷) 实际上 给予 一个
['resəpi] [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] !]
recipe **without** **oil** **!** **]**
食谱 没有 油 !]

《晚间新闻》的一位作者（错误引用了萨克雷的话）竟然给出了一个不含油的食谱！

['aʊər; ɑ:r] ['θækəri] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
Our **THACKERAY** **in** **ancient** **days** **,**
我们的 萨克雷 在 古老的 天 ,

我们古代的萨克雷

[roʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [dɪʃ] ,
Wrote **of** **a** **very** **famous** **dish** **,**
写道 的 一个 非常 著名的 盘子 ,

写了一道非常著名的菜肴，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['stænzə] [ɪn][ɪts] [preɪz] ,
And **said** **in** **stanzas** **in** **its** **praise** **,**
和 说 在 诗节 在 它是 称赞 ,

并以诗句赞颂它：

- [twʌz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪʃ] .
' **Twas** **made** **of** **several** **kinds** **of** **fish** **.**
- 那是 制成 的 一些 种类 的 鱼 .

它由几种不同的鱼制成。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [stu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ,
A **savoury** **stew** **it** **is** **indeed** **,**
一个 咸味的 炖 它 是 的确 ,

这的确是一道美味的炖菜。

[ænd; ənd] ['hi:z] " [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [keɪs]
And **he's** **"** **in** **comfortable** **case**
和 他是 " 在 舒服的 案件

而且他“处境舒适”。

" [hu:] [faindz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:d]
" **Who** **finds** **before** **him** **at** **his** **need**
" WHO 发现 前 他 在 他的 需要

谁在他需要的时候在他面前找到

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˌbu:jə'beɪs] .
A **smoking** **dish** **of** **Bouillabaisse** **.**
一个 吸烟 盘子 的 马赛鱼汤 .

一道冒着热气的马赛鱼汤。

[ænd; ənd] [naʊ] [foʊks] [lɔ:d] [ðæt] [dɪʃ] [ə'gen] ,
And **now** **folks** **laud** **that** **dish** **again** **,**
和 现在 各位 赞美 那 盘子 再次 ,

现在人们又开始称赞这道菜了。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [reɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɔɪl] ,
And **o'er** **it** **raise** **a** **pretty** **coil** **,**
和 超过 它 增加 一个 漂亮的 线圈 ,

然后在上面升起一个漂亮的线圈，

[waɪl] [wʌn] [ræʃ] [mæn][wi:; wi] [si:] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
While **one** **rash** **man** **we** **see** **with** **pain** **,**
尽管 一 皮疹 男人 我们 看 和 疼痛 ,

我们看到一个鲁莽的男人痛苦地笑着，

[wʊd] [der] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['maɪnəs][ɔɪl] .
Would dare to make it minus oil .
会 敢 到 制作 它 减 油 .

我敢说做不出无油版本。

[oʊ] ! [ʃeɪd] [ʌv; əv] - , [ju:; jʊ][noʊ] [daʊt]
Oh ! shade of TERRÉ , you no doubt
哦 ! 阴影 的 - , 你 不 怀疑

哦！TERRÉ 的阴影，你无疑

[wʊd] [meɪk] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] " [droʊl] ['grɪməs] ,
Would make once more the " droll grimace ,
会 制作 一次 更多的 这 " 滑稽 鬼脸 ,

会再次做出"滑稽的鬼脸"，

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [hu:] [left] [aʊt]
" At such a savage , who left out
" 在 这样的 一个 野蛮的 , WHO 左边 出去

"如此野蛮的人，谁会遗漏....."

[ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl] , [ɪn] [ˌbu:jə'beɪs] .
The olive oil , in Bouillabaisse .
这 橄榄 油 , 在 马赛鱼汤 .

马赛鱼汤中的橄榄油。

" [θɔ:t] - [weɪvz] .
" THOUGHT - WAVES .
" 想法 - 波浪 .

"思想波。"

" ([baɪ][æn; ən] [ən] - [ˌesə'terɪk] .) — [ðə; ði] [θɪ'ɑ:səfɪst] [tɔ:k] ['mɪstəli] [ə'baʊt] " [ðə; ði]
" (By an Un - Esoteric .) — The Theosophists talk mistily about " the
" (经过 一个 联合国 - 深奥的 .) — 这 神智学家 讲话 朦胧地 关于 " 这
[ˌkɑ:nsə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] - [fɔ:rs] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɔ:t] - [weɪv] " — [wɪtʃ] [si:mz] ['oʊnli] [ə'nʌðər]
concentration of mind - force on a thought - wave " — which seems only another
专注 的 头脑 - 力量 在 一个 想法 - 海浪 " — 哪个 似乎 仅有的 其他
[wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪndz][ɑ:r; ər] ,
way of saying that such minds are ,
方式 的 说 那 这样的 思想 是 ,

（一位非神秘主义者的自述）——神智学家们含糊其辞地谈论"将精神力量集中于思想波上"——这似乎只是另一种说法，即这样的精神是.....

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [kwaɪt][æt; ət] [si:] .
at the time , " quite at sea .
在 这 时间 , " 相当 在 海 .

当时，他"完全不知所措"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" WHAT WILL HE DO WITH IT ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会用它做什么?

" ['stɑ:rvɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] .
" STARVING RUSSIAN PEASANT .
" 饥饿 俄语 农民 .

"饥饿的俄罗斯农民。"

" [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] - ?
" IS NONE OF THAT FOR ME , ' LITTLE FATHER ' ?
" 是 没有任何 的 那 为了 我 , - 小的 父亲 - ?

"难道这一切都与我无关吗，'小父亲'？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 177]
" [页 -]

[第177页]

['fænsi] ['pɔːrtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [viː] . ['hɑːkət] ,
SIR W . V . HARCOURT ,
先生 W . V . 哈考特 ,

威廉·V·哈考特爵士

[ðə; ði] " [ɑːd] ['feloʊ] " [aʊt] .
THE " ODD FELLOW " OUT .
这 " 奇怪的 同伴 " 出去 .

格格不入的人。

['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][mæn] .
MONEY MAKES THE MAN .
钱 制作 这 男人 .

金钱造就男人。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊmæns] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪgəl] .)
(A Fragment from a Romance dedicated by Mr . Punch to Mr . Diggle .)
(一个 分段 从 一个 浪漫 投入的 经过 先生 . 冲床 到 先生 . 迪格尔 .)

（节选自潘趣先生献给迪格尔先生的浪漫故事。）

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn'taɪərli][jʊr; jər][oʊn] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
" It is entirely your own fault , " said the intruder ,
" 它 是 完全 你的 自己的 过错 , " 说 这 入侵者 ,

"这完全是你咎由自取，"入侵者说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .
as he put another silver tea - pot in his bag .
作为 他 放 其他 银 茶 - 锅 在 他的 包 .

他把另一个银茶壶放进了包里。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" I don't see that at all , " replied the master of the house ,
" 我 不 看 那 在 全部 , " 回复 这 掌握 的 这 房子 ,

"我完全没看出来，"主人回答道。

['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
moving uneasily in his chair .
移动 不安地 在 他的 椅子 .

他不安地在椅子上挪动着。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Well , I have not time to argue with you , " returned the other ,
" 出色地 , 我 有 不是 时间 到 争论 和 你 , " 返回 这 其他 ,

"我没时间跟你争论，"另一个人回答道。

[æz; əz][hiː; hi][held] [ʌp][æn; ən] [ɪ'næmld] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] .
as he held up an enamelled ship of beautiful workmanship .
作为 他 握住 向上 一个 珐琅 船 的 美丽的 做工 .

他举起一艘做工精美的珐琅船。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [faɪn] .
" **Dear me , this is really very fine .**
" 亲爱的 我 , 这 是 真的 非常 美好的 .

"我的天哪，这真是太好了。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
I have never seen anything like it before !
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 !

我以前从未见过这样的东西!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .
" **I got it at a sale in Derbyshire .**
" 我 得到 它 在 一个 销售 在 德比郡 .

"我是在德比郡的一次促销活动中买到的。"

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] ['bætəsi] [ɪ'næm(ə)l] . "
I fancy it must be something like the old Battersea enamel . "
我 想要 它 必须 是 某物 喜欢 这 老的 巴特西 搪瓷 . "

我猜它应该类似于以前的巴特西珐琅彩之类的东西。

" ['veri] [faɪn] !
" **Very fine !**
" 非常 美好的 !

"非常好！"

[ænd; ənd]['sɑːlɪd]['sɪlvər] , [tuː] !
And solid silver , too !
和 坚硬的 银 , 也 !

而且还是纯银的!

[wel] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['twenti]
Well , in all my experience , and I have been in the profession some twenty
出色地 , 在 全部 我的 经验 , 和 我 有 到过 在 这 职业 一些 二十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

嗯，以我二十多年的从业经验来看，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I have seen nothing like it .
我 有 已见 没有什么 喜欢 它 .

我从未见过这样的景象。

['bjuːtɪf(ə)l] ! ['lʌvli] ! "
Beautiful ! Lovely ! "
美丽的 ! 迷人的 ! "

太美了！太可爱了!

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][taɪd][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
" **If you had not tied my hands behind my back , " explained the master of**
" 如果 你 有 不是 系 我的 双手 在后面 我的 后退 , " 解释 这 掌握 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

"如果你没有把我的双手绑在背后，"主人解释道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ðæt] [lɪd] ,

"	I	could	show	you	,	by	lifting	that	lid	,
"	我	可以	展示	你	,	经过	举重	那	盖	,

“我可以掀开盖子给你看，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['prɪtiːɚ] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] . "

you	would	see	prettier	subjects	in	the	interior	of	the	vessel	.	"
你	会	看	更漂亮	主题	在	这	内部的	的	这	血管	.	"

你会看到船舱内部有更漂亮的景物。

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [tempt] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , " [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'kriːst]

"	You	certainly	tempt	me	,	"	answered	the	intruder	,	"	to	give	you	an	increased
"	你	当然	诱惑	我	,	"	回答	这	入侵者	,	"	到	给	你	一个	增加

[fə'sɪlətɪ] [ɪn] ['muːvɪŋ] .

facility	in	moving	.
设施	在	移动	.

“你确实让我心动，”入侵者回答说，“我想让你行动更加方便。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [ruːlz] .

But	it	is	against	my	rules	.
但	它	是	反对	我的	规则	.

但这违反了我的规定。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪz] ,

I	always	work	in	a	methodical	manner	,	and	one	of	my	regulations	is	,
我	总是	工作	在	一个	有条不紊	方式	,	和	一	的	我的	法规	是	,

我做事一向有条不紊，其中一条原则是：

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] ,

before	I	open	the	safe	,
前	我	打开	这	安全的	,

在我打开保险箱之前，

[aɪ][mʌst; məst][baɪnd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

I	must	bind	the	master	of	the	house	hand	and	foot	in	an	arm	-	chair	.
我	必须	绑定	这	掌握	的	这	房子	手	和	脚	在	一个	手臂	-	椅子	.

我必须把这家的主人手脚绑在扶手椅上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

But	what	were	we	talking	about	?	"
但	什么	是	我们	说	关于	?	"

我们刚才在聊什么来着？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	You	were	saying	,	"	returned	the	other	,	with	a	sigh	,
"	你	是	说	,	"	返回	这	其他	,	和	一个	叹	,

“你刚才说的是，”另一个人叹了口气回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] , [ðɪs] ['ruːɪnəs] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	that	it	was	my	own	fault	that	I	find	myself	in	this	painful	,	this	ruinous	position
"	那	它	曾是	我的	自己的	过错	那	我	寻找	我	在	这	痛苦	,	这	毁灭性的	位置

.

:
.

“我之所以陷入这种痛苦、毁灭性的境地，完全是我的错。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [æd'væns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	a	man	of	education	I	cannot	see	how	you	can	advance	such	a
作为	一个	男人	的	教育	我	不能	看	如何	你	能	进步	这样的	一个

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

proposition	.	"
主张	.	"

作为一个受过教育的人，我无法理解你为何会提出这样的观点。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	that's	the	point	.
"	但	那就是	这	观点	.

但这正是重点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	am	not	a	man	of	education	.
我	是	不是	一个	男人	的	教育	.

我不是个受过高等教育的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

I	don't	know	how	to	play	the	piano	,
我	不	知道	如何	到	玩	这	钢琴	,

我不会弹钢琴。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] ['mænɪdʒ][ə; eɪ] [fri:] - [hænd] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .

and	can	scarcely	manage	a	free	-	hand	sketch	of	a	cathedral	.
和	能	几乎	管理	一个	自由的	-	手	草图	的	一个	大教堂	.

他甚至很难徒手画出一座大教堂的草图。

[maɪ] [gri:k] [ɪz] ['ʃeɪki] ,

My	Greek	is	shaky	,
我的	希腊语	是	摇晃	,

我的希腊语不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][draɪv][ə; eɪ]

and	I	speak	French	and	German	with	an	accent	enough	to	drive	a
和	我	说话	法语	和	德语	和	一个	口音	足够的	到	驾驶	一个

['lɪŋgwɪst][mæd] .

linguist	mad	.
语言学家	疯狂的	.

我的法语和德语口音很重，足以让语言学家抓狂。

[noʊ] , [noʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd]

you	take	my	word	for	it	—	this	little	incident	would	never	have	happened
你	拿	我的	单词	为了	它	—	这	小的	事件	会	绝不	有	发生

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['waɪzli] ,

had	you	behaved	wisely	,
有	你	表现	明智地	,

你相信我——如果你行事明智，这件小事就不会发生。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['sɪtɪzn] . "

and	like	a	public	-	spirited	citizen	.	"
和	喜欢	一个	民众	-	精神抖擞	公民	.	"

就像一位有公共精神的公民。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	householder	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	户主	.

“你这话是什么意思？”户主问道。

" [waɪ] , [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd] ,

"	Why	,	this	,	that	if	you	had	paid	more	to	the	School	Board	,
"	为什么	,	这	,	那	如果	你	有	有薪酬的	更多的	到	这	学校	木板	,

“为什么呢，如果你当初向教育委员会缴纳了更多费用，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]

I	would	have	received	a	better	education	,	and	have	never	been	a
我	会	有	已收到	一个	更好的	教育	,	和	有	绝不	到过	一个

['haʊsbreɪkər] .

housebreaker	.
窃贼	.

我本可以接受更好的教育，也绝不会成为入室盗窃犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ]

As	it	is	,	I	am	only	making	up	the	difference	between	the	sum	you
作为	它	是	,	我	是	仅有的	制作	向上	这	不同之处	之间	这	和	你

[hæv; həv] [peɪd] ,

have	paid	,
有	有薪酬的	,

实际上，我只是补足你已支付金额与实际支付金额之间的差额。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] .

and	the	sum	you	should	have	expended	.
和	这	和	你	应该	有	已支出	.

以及你本应花费的金额。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

"	And	the	burglar	,	helping	himself	to	another	silver	tea	-	pot	,	continued	his
"	和	这	窃贼	,	帮助	他自己	到	其他	银	茶	-	锅	,	持续	他的

['luːkrətɪv] [wɜːrk] .

lucrative	work	.
利润丰厚	工作	.

"窃贼又拿了一个银茶壶，继续他有利可图的盗窃活动。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .

THE	MUSIC	OF	THE	SPHERES	.
这	音乐	的	这	球体	.

天体音乐。

[ðə; ði] " [truː] [sfɪr] [ʌv; əv]['wʊmən] " — [soʊ] ['hærisn] [sez] —

The	"	true	sphere	of	woman	"	—	so	HARRISON	says	—
这	"	真的	领域	的	女士	"	—	所以	哈里森	说道	—

哈里森说，"女性的真正领域"

[ɪn] [ɪ'fekt] — [ɪz][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

In	effect	—	is	the	family	circle	.
在	影响	—	是	这	家庭	圆圈	.

实际上，这就是家庭圈子。

[sʌm; səm] [preɪz] ;

Some	praise	;
一些	称赞	;

一些赞扬;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [meɪ] [ə'pɪr] ,

But	to	geometricians	it	strange	may	appear	,
但	到	几何学家	它	奇怪的	可能	出现	,

但对几何学家来说，这可能显得很奇怪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['sɜːrk(ə)l] " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [sfɪr] .

For	a	"	circle	"	is	only	a	part	of	a	"	sphere	.
为了	一个	"	圆圈	"	是	仅有的	一个	部分	的	一个	"	领域	.

因为"圆"只是"球"的一部分。

" [sɪns] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [sʌm; səm] [θɪŋk]

"	Since	woman	appeared	at	the	wickets	,	some	think
"	自从	女士	出现	在	这	球门	,	一些	思考

自从女性出现在板球击球区以来，有些人认为

([ðoʊ] [meɪl] ['krɪkɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [ʃrɪŋk]) ,
(**Though** **male** **cricketers** **from** **the** **conclusion** **may** **shrink**) ,
(尽管 男性 板球运动员 从 这 结论 可能 收缩) ,

（尽管结论可能会让男板球运动员感到沮丧），

[ðæt] [ðə; ði] [truː] " [sfɪr] " [ʌv; əv]['wʊmən][mʌst; məst][biː; bi] , ['æftər][ɔːl] ,
That **the** **true** **"** **sphere** **"** **of** **woman** **must** **be** **,** **after** **all** **,**
那 这 真的 " 领域 " 的 女士 必须 是 , 后 全部 ,

归根结底，女性真正的“领域”必然是：

[ə; eɪ] ['leðərn] [wʌn] — [taɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['krɪkɪt] - [bɔːl] .
A **leathern** **one** **—** **typed** **by** **a** **new** **cricket** **-** **ball** **.**
一个 皮革 一 — 打字 经过 一个 新的 蟋蟀 - 球 .

一个皮革做的——由一个新的板球制成。

[jʌŋ] ['gɜːlz] [θɪŋk] [ə; eɪ] " [bɔːl] " [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ges] [sɔːrt]
Young **girls** **think** **a** **"** **Ball** **"** **of** **another** **guess** **sort**
年轻的 女孩们 思考 一个 " 球 " 的 其他 猜测 种类

年轻女孩们认为“球”是另一种猜测。

[ɪz][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [meɪ] [faɪnd]['truːɪst][spɔːrt] .
Is **the** **sphere** **in** **which** **woman** **may** **find** **truest** **sport** **.**
是 这 领域 在 哪个 女士 可能 寻找 最真实的 运动 .

这是女性能够找到真正运动的领域。

[tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ɔːl] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , - [tɪz] [klɪr] ,
To **harmonise** **all** **these** **opinions** **,** **'** **tis** **clear** **,**
到 协调 全部 这些 意见 , - 的 清除 ,

为了协调所有这些意见，这一点很明确：

[ɪz][hɑːrd] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [biː; bi] ['wʊmənz] [truː] [sfɪr] ,
Is **hard** **;** **but** **,** **whatever** **be** **woman's** **true** **sphere** **,**
是 难的 ; 但 , 任何 是 女性的 真的 领域 ,

这很难；但是，无论女性的真正领域是什么，

['weðər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv] " ['pɑːzətɪv] " ['hærisn] ,
Whether **found** **in** **the** **dictum** **of** **"** **Positive** **"** **HARRISON** **,**
无论 成立 在 这 格言 的 " 积极的 " 哈里森 ,

无论是在“积极”哈里森的格言中，

[ænd; ənd] [wʌt] ['leɪdiz] [kɔːl][hɪz; ɪz] " [dɪ'greɪdɪŋ] [kəm'pærɪsn] ,
And **what** **ladies** **call** **his** **"** **degrading** **comparison** **,**
和 什么 女士们 称呼 他的 " 降级 比较 ,

而女士们则称他的比较是“贬低人的”。

" [ɔːr] ['ʌðə(h)weə] , — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] ,
" Or **otherwhere** **,** **—** **this** **will** **be** **certainly** **found** **,**
" 或者 其他地方 , — 这 将要 是 当然 成立 ,

“或者其他地方——这肯定会被找到，

[ɪf] [juːl] [let]['æŋgri] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] [ðeɪl] " [kʌm] [raʊnd] . "
If **you'll** **let** **angry** **women** **alone** **they'll** **"** **come** **round** **.** **"**
如果 你会 让 生气的 女性 独自的 他们会 " 来 圆形的 . "

如果你不去理会生气的女人，她们最终会“回心转意”。

" [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] . " — [sɜːr][dʒeɪmz] ['fɜːgəsən] .
" **THE** **MAN** **FOR** **THE** **POST** **.** **"** **—** **Sir** **JAMES** **FERGUSSON** **.**
" 这 男人 为了 这 邮政 . " — 先生 詹姆斯 弗格森 .

“最适合这个职位的人。”——詹姆斯·弗格森爵士

[tɔːk] [fɔːr; fər] ['trævələz] .
TALK **FOR** **TRAVELLERS** **.**
讲话 为了 旅行者 .

旅行者的谈话。

[" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [sɪns] [ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæspɔ:rt]
[" The German officials at the frontier , since the relaxation of the passport
[" 这 德语 官员 在 这 边境 , 自从 这 松弛 的 这 护照
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
regulations ,
法规 ,

自护照规定放宽以来，德国边境官员.....

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [tri:t] ['fɔ:rən] ['pæsndʒə˞] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pə'laɪtnəs] .
have been ordered to treat foreign passengers with every politeness .
有 到过 订购 到 对待 外国的 乘客 和 每一个 礼貌 .

已下令以礼貌的态度对待外国乘客。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['pepərz] .]
Papers .]
文件 .]

文件。]

['mi:n] [hɛə] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌju: 'es][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ]
Mein Herr , will you do us the honour to descend from the railway - carriage
我的 先生 , 将要 你 做 我们 这 荣誉 到 下降 从 这 铁路 - 运输
?
?
?

先生，您能否赏光从火车车厢下来?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
It will be merely a matter of form .
它 将要 是 仅仅 一个 事情 的 形式 .

这只是形式上的问题。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [ðoʊz] ['greɪʃəs] ['leɪdiz] , [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] .
We need not disturb those gracious ladies , your wife and daughters .
我们 需要 不是 打扰 那些 亲切 女士们 , 你的 妻子 和 女儿们 .

我们无需打扰那些优雅的女士们，您的妻子和女儿们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
This is the best way to the Customs .
这 是 这 最好的 方式 到 这 海关 .

这是前往海关的最佳路线。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
You will notice that we have swept the path that leads to the door .
你 将要 注意 那 我们 有 扫荡 这 小路 那 线索 到 这 门 .

你会注意到我们已经清扫了通往门口的小路。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ði:z] [ɑ:rm] - [tʃerz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] .
Certainly , these arm - chairs are for the use of passengers .
当然 , 这些 手臂 - 椅子 是 为了 这 使用 的 乘客 .

当然，这些扶手椅是供乘客使用的。

[wi:; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] .
We have placed them there ourselves , and can recommend them .
我们 有 放置 他们 那里 我们自己 , 和 能 推荐 他们 .

我们自己把它们放在那里，可以推荐。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæskɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Is	**it**	**asking**	**too**	**great**	**a**	**favour**	**to**	**beg**	**you**	**to**	**lend**	**me**	**the**	**keys**	**of**	**your**
是	它	问	也	伟大的	一个	偏爱	到	求	你	到	借	我	这	钥匙	的	你的

[bɑːksɪz] ?

boxes	**?**
盒子	?

我请求您借给我您箱子的钥匙，这要求过分吗?

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

A	**hundred**	**thousand**	**thanks**	**.**
一个	百	千	谢谢	.

万分感谢。

[jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

Your	**explanation**	**is**	**absolutely**	**satisfactory**	**.**
你的	解释	是	绝对地	令人满意的	.

您的解释完全令人满意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiːz] [ˌsɪksˈtiːn] [ʌnˈoʊpənd] [bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪˈgɑːrz][hoʊm][fɔːr; fər][jʊr; jər]

You	**are**	**bringing**	**these**	**sixteen**	**unopened**	**boxes**	**of**	**cigars**	**home**	**for**	**your**
你	是	带来	这些	十六	未开封	盒子	的	雪茄	家	为了	你的

[ˈgrænmʌðər] .

grandmother	**.**
祖母	.

你要带这十六盒未开封的雪茄回家给你的祖母。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈprɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]['duːti]

It	**is**	**a**	**most**	**proper**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**and**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**the**	**duty**
它	是	一个	最多	恰当的	事物	到	做	,	和	,	在下面	这	情况	,	这	责任

[wɪl] [biː; bi] [rɪˈmɪtid] .

will	**be**	**remitted**	**.**
将要	是	已汇出	.

这样做非常恰当，而且在这种情况下，这项义务将被免除。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv] [leɪs] [ʌv; əv] ['veriəs] [meɪks] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ?

And	**these**	**three**	**hundred**	**yards**	**of**	**lace**	**of**	**various**	**makes**	**and**	**ages**	**?**
和	这些	三	百	码	的	蕾丝	的	各种各样的	制作	和	年龄	?

还有这三百码不同品牌、不同年代的蕾丝?

[æn; ən] [er] - [luːm] !

An	**heir**	**-**	**loom**	**!**
一个	继承人	-	织布机	!

传家宝!

[ɪnˈdiːd] !

Indeed	**!**
的确	!

的确!

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['pækɪt] [mʌst; məst] [pæs] ['duːti] - [friː] .

Then	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**packet**	**must**	**pass**	**duty**	**-**	**free**	**.**
然后	,	的	课程	,	这	包	必须	经过	责任	-	自由的	.

当然，包裹还必须免税。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðɪs] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

As	**we**	**have**	**found**	**nothing**	**of**	**consequence**	**in**	**this**	**portmanteau**	**of**	**yours**	**,**
作为	我们	有	成立	没有什么	的	结果	在	这	合成词	的	你的	,

因为我们没有在你提供的这个合成词中找到任何有价值的信息，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,

it	will	be	unnecessary	to	search	the	nineteen	boxes	of	that	gracious	lady	,
它	将要	是	不必要	到	搜索	这	十九	盒子	的	那	亲切	女士	,

[jʊr; jər][waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

没有必要去搜查你那位善良女士——也就是你的妻子——的十九个箱子。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əu'beid] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] .

No	doubt	she	has	obeyed	your	instruction	not	to	smuggle	.
不	怀疑	她	有	服从	你的	操作说明	不是	到	走私	.

毫无疑问，她已经遵守了你没有走私的指示。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃənz] ,

We	are	absolutely	satisfied	with	your	explanations	,
我们	是	绝对地	使满意	和	你的	解释	,

我们对您的解释非常满意。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

and	are	greatly	obliged	to	you	for	your	kindness	and	condescension	.
和	是	非常	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	和	居高临下	.

我们非常感谢您的友善和宽容。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

This	is	the	way	to	the	carriage	.
这	是	这	方式	到	这	运输	.

这是通往马车的路。

[wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

We	have	placed	steps	before	the	door	,	as	without	a	platform	it	is	difficult
我们	有	放置	步骤	前	这	门	,	作为	没有	一个	平台	它	是	难的

[tuː; tə] [ə'send] .

to	ascend	.
到	上升	.

我们在门前设置了台阶，因为没有平台很难上去。

[noʊ] , ['miːn] [hɛə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	,	Mein	Herr	,	it	is	utterly	impossible	!
不	,	我的	先生	,	它	是	完全地	不可能的	!

不，先生，这绝对不可能!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][grə'tuːəti] .

We	are	forbidden	by	the	EMPEROR	himself	to	accept	a	gratuity	.
我们	是	禁止	经过	这	皇帝	他自己	到	接受	一个	小费	.

皇帝陛下明令禁止我们接受任何馈赠。

[jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] .

Yes	,	Madam	,	it	is	indeed	without	charge	.
是的	,	女士	,	它	是	的确	没有	收费	.

是的，女士，确实是免费的。

[duː][nɑːt] [tempt] [ˌjuː 'es] .

Do	not	tempt	us	.
做	不是	诱惑	我们	.

不要诱惑我们。

['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] .

Instant	dismissal	is	the	penalty	.
立即的	解雇	是	这	惩罚	.

立即开除是处罚。

['sɜːrt(ə)nli] , ['miːn] [hɛə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] ['ɪʃuːd]

Certainly	**,**	**Mein**	**Herr**	**,**	**you**	**could**	**get**	**the**	**same**	**politeness**	**before**	**the**	**EMPEROR**	**issued**
当然	,	我的	先生	,	你	可以	得到	这	相同的	礼貌	前	这	皇帝	发布

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

his	**Imperial**	**instructions**	**.**
他的	帝国	指示	.

当然，先生，在皇帝颁布御旨之前，您也能得到同样的礼貌。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlər] !

But	**then**	**the**	**charge**	**was**	**a**	**thaler**	**!**
但	然后	这	收费	曾是	一个	泰勒	!

但当时的费用是一枚塔勒!

[ðə; ði] [greɪt] [twɪn] ['breðrən] .

THE	**GREAT**	**TWIN**	**BRETHREN**	**.**
这	伟大的	双	弟兄们	.

伟大的双胞胎兄弟。

[" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl]['mɪstər] . ['glædstəun] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][bəuθ]

[	**"**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**call**	**Mr**	**.**	**GLADSTONE**	**by**	**a**	**name**	**which**	**would**	**be**	**both**
[	"	我	做	不是	希望	到	称呼	先生	.	格拉德斯通	经过	一个	姓名	哪个	会	是	两个都

['teɪstləs] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .

tasteless	**and**	**pointless**	**.**
无味	和	无意义	.

"我不想用一个既没品又没意义的名字来称呼格莱斯顿先生。"

" — ['mɪstər] .

"	**—**	**Mr**	**.**
"	—	先生	.

"-先生。

[ə; eɪ] . [viː] . - ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .]

A	**.**	**V**	**.**	**Dicey's**	**Letter**	**to**	**the**	**Times**	**.**	**]**
一个	.	V	.	-	信	到	这	《时代周刊》	.	]

A.V.戴西致《泰晤士报》的信。

['teɪstləs] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] , ['daɪsi] ?

Tasteless	**and**	**pointless**	**,**	**DICEY**	**?**
无味	和	无意义	,	危险	?

DICEY，既没味又没意义?

[wel] , [ðə; ði][taɪm][ɪz][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

Well	**,**	**the**	**time**	**is**	**out**	**of**	**joint**	**,**
出色地	,	这	时间	是	出去	的	联合的	,

嗯，时间错位了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] " [teɪst] " [ænd; ənd] "

And	**you**	**were**	**born**	**to**	**set**	**it**	**right**	**,**	**though**	**not**	**with**	**"**	**taste**	**"**	**and**	**"**
和	你	是	出生	到	放	它	正确的	,	尽管	不是	和	"	品尝	"	和	"

[pɔɪnt] .

point	**.**
观点	.

而你生来就是要纠正这一切的，尽管不是通过"品味"和"观点"。

" [wiː; wi]['kænɑːt][ɔːl][duː][ɔːl] [θɪŋz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt]

"	**We**	**cannot**	**all**	**do**	**all**	**things**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**if**	**you**	**save**	**the**	**State**
"	我们	不能	全部	做	全部	事物	,	先生	,	和	如果	你	节省	这	状态

"先生，我们不可能事事都做，如果您能拯救国家，

([æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [twɪn] ['breðrən] [miːn] [tuː; tə][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrkɜːts] [heɪt]) ,

(	**As**	**the**	**great**	**Twin**	**Brethren**	**mean**	**to**	**in**	**despite**	**of**	**HARCOURT's**	**hate**	**)**	**,**
(	作为	这	伟大的	双	弟兄们	意思是	到	在	尽管	的	哈考特的	恨	)	,

（尽管哈考特憎恨他们，但伟大的双胞胎兄弟仍打算这样做），

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['daɪsi] , [ɪf] [jʊr; jər] ['letərz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt]
What does it matter , DICEY , if your letters are not quite
什么 做 它 事情 , 危险 , 如果 你的 信件 是 不是 相当

DICEY，就算你的信件不太完美又有什么关系呢?

[ɪn] [ðæt] [staɪl] [ɪ'pɪstəleri] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [kɔːld] " [pə'laɪt] " ?
In that style epistolary , which our fathers called " polite " ?
在 那 风格 书信体 , 哪个 我们的 父亲们 称为 " 有礼貌的 " ?

那种书信体，我们的父辈称之为"礼貌的"?

- [tɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mə'tɪkjələs] — [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['ræðər] [leɪt] ,
' Tis a little too meticulous — in you — and rather late ,
- 的 一个 小的 也 细致 — 在 你 — 和 相当 晚的 ,

你这有点太细致了，而且也太晚了。

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['glædstəun] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['slæʃɪŋ] " [sleɪt] .
After giving Mr . GLADSTONE such a wholesome slashing " slate .
后 给予 先生 . 格拉德斯通 这样的 一个 健康 砍杀 " 石板 .

在给予格莱斯顿先生如此慷慨激昂的"抨击"之后。

" [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [dɪr] ['daɪsi] , [ænd; ənd][dəunt][let][sɜːr] ['wɪljəmz] " [pɔɪnt]
" Take heart of grace , dear DICEY , and don't let Sir WILLIAM's " point
" 拿 心 的 优雅 , 亲爱的 危险 , 和 不 让 先生 威廉的 " 观点

"亲爱的戴西，振作起来，别让威廉爵士的'观点'动摇你的决心。"

" [ɪn][jʊr; jər] [tʌf] ([ɪf] ['teɪstləs]) ['ɑːrmər] [faɪnd][ə; eɪ]['vʌlnərəb(ə)l][dʒɔɪnt] .
" In your tough (if tasteless) armour find a vulnerable joint .
" 在 你的 艰难的 (如果 无味) 盔甲 寻找 一个 易受伤害的 联合的 .

"在你坚硬（尽管乏味）的盔甲中找到一个脆弱的部位。"

" [oʊld] [tɪmbɚtoʊz] " [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
" Old Timbertoes " won't trouble , Sir , to wish that you were dead ,
" 老的 蒂姆伯托斯 " 惯于 麻烦 , 先生 , 到 希望 那 你 是 死的 ,

先生，"老蒂姆伯托斯"不会费心希望您已经死了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] ([nɑːt] [pɔɪnt]) [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] " [oʊld] ['wʊd(ə)n] - [hed] !
And his taste (not point) forbids him to call you " Old Wooden - head !
和 他的 品尝 (不是 观点) 禁止 他 到 称呼 你 " 老的 木制的 - 头 !

他的品味（不是观点）不允许他称呼你为"老木头人"!

" [kiːp] [wɑːtʃ] !
" Keep Watch !
" 保持 手表 !

"保持警惕！"

[[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['fɪʃɪŋ] [ɔːf] [diːl] [pɪr] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʊk]
[A Visitor fishing off Deal Pier brought up a gold watch and chain on his hook
[一个 游客 钓鱼 离开 交易 码头 带来 向上 一个 金子 手表 和 链 在 他的 钩
.
:
.

[一位游客在迪尔码头钓鱼时，钓上来一块金表和一条金链。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][lɔːst][baɪ][ə; eɪ]['rezɪdənt] ,
It is supposed to be one lost by a resident ,
它 是 据称 到 是 一 丢失的 经过 一个 居民 ,

据说是某个居民丢失的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌki] ['æŋglər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] .]
but the lucky angler has not been seen since .]
但 这 幸运的 垂钓者 有 不是 到过 已见 自从 .]

但这位幸运的垂钓者此后便杳无音讯。

[ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l]['pɔ:rtent] !
Paradoxical portent !
矛盾的 预兆 !

矛盾的预兆!

[moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [raɪm]
Most worthy of rhyme
最多 值得 的 韵

最值得押韵

[ɪz] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] ['æŋglər] [hu:] [traɪd][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .
Is this fortunate angler who tried to kill time .
是 这 幸运 垂钓者 WHO 尝试 到 杀 时间 .

这位幸运的垂钓者只是想消磨时间。

[feɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔ:fər] , [ænd; ənd] , ['waɪzli] , [hi:; hi] - [ˌaɪ 'ti:] ;
Fate made him the offer , and , wisely , he book'd it ;
命运 制成 他 这 提供 , 和 , 明智地 , 他 - 它 ;

命运给了他这个机会，而他明智地接受了它;

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [kɪld] [taɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd] " - [ˌaɪ 'ti:] .
He not only killed time , but he caught it , — and " hook'd it .
他 不是 仅有的 被杀 时间 , 但 他 捕捉 它 , — 和 " - 它 .

他不仅消磨了时间，而且还抓住了时间，——并且"把它钓了上来"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 178]
" [页 -]

[第178页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['vɪzɪts] ['skɑr,bəro] [spɑ:] .
MR . PUNCH VISITS SCARBOROUGH SPA .
先生 . 冲床 访问 士嘉堡 温泉 .

潘趣先生造访斯卡伯勒温泉疗养院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

['baʊləŋʒ] .
BOULANGER .
面包师 .

面包师。

[soʊ] [haɪ] [hi:; hi] ['floʊtɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [klaɪm] ;
So high he floated , that he seemed to climb ;
所以 高的 他 漂浮 , 那 他 似乎 到 爬 ;

他飘得那么高，仿佛在向上攀升;

[ðə; ði] ['blædər] [bloʊn] [baɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz][bɜ:rst][baɪ][taɪm] .
The bladder blown by chance was burst by time .
这 膀胱 吹 经过 机会 曾是 爆裂 经过 时间 .

偶然间被吹胀的膀胱，最终因时间的流逝而破裂。

['fɔ:lsli] - [ɜ:rnd] [feɪm] [fu:lz] ['boʊlstərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:nz] ;
Falsely - earned fame fools bolstered at the urns ;
错误地 - 获得 名声 傻瓜 加强 在 这 骨灰瓮 ;

虚假的名声让愚人在骨灰瓮中得到慰藉;

[ðə; ði][mɑ:b] [wɪtʃ] [riəd] [ðə; ði][gɑ:d][ðə; ði]['aɪdl] [bɜ:rn] .
The mob which reared the god the idol burns .
这 暴民 哪个 饲养 这 上帝 这 偶像 烧伤 .

供奉神明的暴民焚烧了偶像。

[tuː; tə] [klɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] [naɪ] [tuː; tə] ['paʊɚz] [krest] ,
To cling one moment nigh to power's crest ,
到 黏着 一 片刻 夜 到 权力 波峰 ,

为了在权力巅峰附近停留片刻，

[ðen] , ['ɜːrθwərd] [flʌŋ] , [sɪŋk][tuː; tə] [əblɪviːənz] [rest]
Then , earthward flung , sink to oblivion's rest
然后 , 向地球 扔 , 下沉 到 遗忘的 休息

然后，被抛向大地，沉入遗忘的安息之中

[self] - [sɔːt] , - [mɪdst] ['kerləs] [ˌækwi'es(ə)ns] , [siːmz]
Self - sought , ' midst careless acquiescence , seems
自己 - 寻求 , - 中间 粗心 默认 , 似乎

自私自利，在漫不经心的默许中，似乎

[streɪndʒ] [feɪt] , [iːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd] [driːmz] ;
Strange fate , e'en for a thing of schemes and dreams ;
奇怪的 命运 , e'en 为了 一个 事物 的 方案 和 梦境 ;

命运真是奇怪，即使是对于一个充满计划和梦想的事物而言；

[bʌt; bət] - [ˌsɪmju'leɪkrəm] , [siːn] [baɪ] [deɪ] ,
But CÆSAR's simulacrum , seen by day ,
但 - 拟像 , 已见 经过 天 ,

但从白天看，凯撒的模拟像

[skers] ['enviəs] - [self] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [sleɪ] ,
Scarce envious CASCA's self would stoop to slay ,
稀少 羡慕 - 自己 会 哈腰 到 杀戮 ,

即使是嫉妒成性的卡斯卡，也很少会屈尊去杀戮。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] , [wʌns] ,
And mounting mediocrity , once o'erthrown ,
和 安装 平庸 , 一次 被推翻 ,

一旦被推翻，平庸之风便会愈演愈烈。

[niːd] [fɪr] — [ɔːr][hoʊp] — [noʊ] ['dægər] [seɪv] [ɪts] [oʊn] .
Need fear — or hope — no dagger save its own .
需要 害怕 — 或者 希望 — 不 匕首 节省 它是自己的 .

既不需要恐惧，也不需要希望——没有匕首能拯救它自己。

[frʌm; frəm] [braɪt] [tuː; tə] [dʌl] . — [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃənz]
FROM BRIGHT TO DULL . — In an interesting article on artificial reproductions
从 明亮的 到 乏味的 . — 在 一个 有趣的 文章 在 人造的 复制品
[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['treʒərz] ,
of Nature's treasures ,
的 自然的 宝藏 ,

从耀眼到黯淡——在一篇关于人工复制自然珍宝的有趣文章中，

[ðə; ði]['stændərd] [riˈmɑːkt] [ðæt] " ['riːəl]['daiəmənds][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
the Standard remarked that " Real diamonds have been turned out of the
这 标准 评论 那 " 真实的 钻石 有 到过 转向 出去 的 这
['kemists] [riˈtɔːts] .
chemist's retorts .
化学家的 反驳 .

《标准报》评论道："真正的钻石已经从化学家的蒸馏器中被制造出来了。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kemɪst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
" What a brilliant chemist he must have been !
" 什么 一个 杰出的 化学家 他 必须 有 到过 !

"他一定是一位才华横溢的化学家！"

['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [hai'bəːniən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
Probably **of** **Hibernian** **origin** **,**
大概 的 希伯尼安 起源 ,

可能起源于爱尔兰人，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['spɑːrklər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [mɔːr] ['brɪliənt]
as **among** **conversational** **sparklers** **there** **are** **few** **on** **record** **more** **brilliant**
作为 之中 对话 仙女棒 那里 是 很少 在 记录 更多的 杰出的
[ðæn; ðən] " ['aɪrɪʃ] ['daiəmənds] .
than **"** **Irish** **Diamonds** **.**
比 " 爱尔兰 钻石 .

在谈话中，很少有比“爱尔兰钻石”更精彩的。

" [steɪ] , [ðoʊ] !
" **Stay** **,** **though** **!**
" 停留 , 尽管 !

“不过，留下来吧！”

[ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['daiəmənds] [wɜːr; wər] " [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemists] [ri'tɔːts] , " [ðen] [hɪz; ɪz]
If **the** **real** **diamonds** **were** **"** **turned** **out** **of** **the** **chemist's** **retorts** **,** **"** **then** **his**
如果 这 真实的 钻石 是 " 转向 出去 的 这 化学家的 反驳 , " 然后 他的
[ri'tɔːts] ,
retorts **,**
反驳 ,

如果真正的钻石是“从化学家的蒸馏器中出来的”，那么他的蒸馏器，

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['briljəns,-jənsi] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] ,
without **these** **flashes** **of** **brilliancy** **,** **must** **have** **been** **a** **trifle** **dull** **,**
没有 这些 闪光灯 的 才华横溢 , 必须 有 到过 一个 琐事 乏味的 ,

如果没有这些灵光乍现的时刻，那该有多么乏味啊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['kemɪst] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] .
and **he** **is** **no** **longer** **the** **chemist** **we** **took** **him** **for** **.**
和 他 是 不 更长 这 化学家 我们 采取 他 为了 .

他不再是我们之前认为的那位化学家了。

" [bʌt; bət] , " [tuː; tə] [kwoʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kɪplɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
" **But** **,** **"** **to** **quote** **our** **KIPLING** **,** **"** **that** **is** **another** **story** **.**
" 但 , " 到 引用 我们的 吉卜林 , " 那 是 其他 故事 .

“但是，”引用吉卜林的话说，“那是另一个故事了。”

" [ðə; ði] [nuː] [ɪ'vændʒəl] .
" **The** **New** **Evangel** **.**
" 这 新的 福音 .

《新福音》

[[em] . ['zəulə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , ['glɔːrəˌfaɪz] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dʒenərətɪv] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
[**M** **.** **ZOLA** **,** **in** **his** **new** **Novel** **,** **glorifies** **War** **,** **and** **the** **regenerative** **mission** **of**
[M . 佐拉 , 在 他的 新的 小说 , 荣耀 战争 , 和 这 再生 使命 的
['hjuːmən] ['blʌdʃed] .]
human **bloodshed** **.** **]**
人类 流血事件 .]

[左拉在他的新小说中美化了战争，以及人类流血所带来的再生使命。]

" ['zəulə] [ɑːn] [wɔːr] , " [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] " ['hoʊlə] !
" **ZOLA** **on** **War** **,** **"** **intensifies** **the** **"** **Hola** **!**
" 佐拉 在 战争 , " 加剧 这 " 你好 !

“佐拉论战争”加剧了“你好！

" [ʌv; əv] ['pjuərists] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɔːr; fər] " [wɔːr] [ɑːn] ['zəulə] !
" **Of** **purists** **who** **are** **all** **for** **"** **war** **on** **ZOLA** **!**
" 的 纯粹主义者 WHO 是 全部 为了 " 战争 在 佐拉 !

“那些完全支持‘向佐拉开战！’的纯粹主义者们！”

" [wel] , [hiː; hi] [huːz] [pen] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [frʌm; frəm] ['təufit] ,
" **Well , he whose pen is touched with tints from Tophet ,**
" 出色地 , 他 谁 笔 是 感动 和 色调 从 托菲特 ,

"嗯，他的笔触沾染了托菲特的色彩，

[ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [red] ['wɔrz] ['prɑːfɪt] !
Is the right man to pose as Red War's Prophet !
是 这 正确的 男人 到 姿势 作为 红色的 战争的 先知 !

他就是扮演红色战争先知的合适人选!

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪldər] . — " [wen] [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [laɪk] ['dɪfəkəltɪz] ?
A TRIFLE FOR THE BUILDER . — " When are houses like difficulties ?
一个 琐事 为了 这 建筑商 . — " 什么时候 是 房屋 喜欢 困难 ?

对于建造者来说，这是件小事。——"房子什么时候像困难一样呢？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [mæn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] - [feɪst] . -
" **And the practical man replies , " When they have to be ' faced . '**
" 和 这 实际的 男人 回复 , " 什么时候 他们 有 到 是 - 面对 . -

务实的人回答说："当他们不得不面对的时候。"

" [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [strɔŋ] [æt; ət] ['dɪnər] .
" **THE RULING PASSION STRONG AT DINNER .**
" 这 裁决 热情 强的 在 晚餐 .

"晚餐时，主导的激情十分强烈。"

[lə'kɑːnɪk] ['weɪtər] (['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['spɔːrtɪŋ] ['meɪdʒɚz] [teɪst] [ɪn] [ʃæm'peɪn]) .
Laconic Waiter (thoroughly familiar with Sporting Major's taste in Champagne) .
简洁 服务员 (彻底 熟悉的 和 体育 专业的 品尝 在 香槟酒) .

言简意赅的侍者（非常了解体育少校对香槟的喜好）。

" ['sev(ə)nti] - [fɔːr] , [sɜːr] ?
" **SEVENTY - FOUR , SIR ?**
" 七十 - 四 , 先生 ?

"七十四，先生？"

" ['spɔːrtɪŋ] ['meɪdʒər] ([daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lʌk] , ['æftər] [ə; eɪ] [bæd] [wiːk] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt]) .
" **Sporting Major (down on his luck , after a bad week at Newmarket) .**
" 体育 主要的 (向下 在 他的 运气 , 后 一个 坏的 星期 在 纽马克特) .

"体育少校（在纽马克特度过了糟糕的一周后，运气不佳）。

" ['sev(ə)n] - [tuː; tə] - [fɔːr] , [sɜːr] ! [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **SEVEN - TO - FOUR , SIR ! DASH IT !**
" 七 - 到 - 四 , 先生 ! 短跑 它 !

"七点差四分，先生！快点！"

['wʊdnt] [teɪk] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
WOULDN'T TAKE TEN TO ONE ABOUT ANYTHING !
不会 拿 十 到 一 关于 任何事物 !

任何事我都不会接受十比一的辩论!

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

" [rɪ'spektɪd] ['ændruː] [læŋ] , " [raɪts] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] ['riːdər] ,
" **Respected ANDREW LANG , " writes the Baron's Assistant Reader ,**
" 受人尊敬 安德鲁 语言 , " 写 这 男爵的 助手 读者 ,

"尊敬的安德鲁·朗，"男爵的助理读者写道，

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [lɔŋmənz] ['mægəziːn][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['bæri] [peɪnz] [ɪn][ə; eɪ]
" I have read your criticism in Longman's Magazine upon Mr . BARRY PAIN's In a
" 我 有 读 你的 批评 在 朗文 杂志 之上 先生 . 巴里 疼痛的 在 一个
[kə'neɪdiən] [kə'nuː] .
Canadian Canoe .
加拿大 独木舟 .

"我已在《朗文杂志》上读到您对巴里·佩恩先生的《在加拿大独木舟中》的评论。

[its] [æn; ən] ['ʌgli] [piːs] [ʌv; əv] ['blʌdʒən] [wɜːrk] , [aɪ][æd'mɪt] ,
It's an ugly piece of bludgeon work , I admit ,
它是 一个 丑陋的 片 的 棍棒 工作 , 我 承认 ,

我承认，这是一件丑陋的、粗暴的作品。

[bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .
but not convincing to anyone who has read the book of which you speak .
但 不是 令人信服的 到 任何人 WHO 有 读 这 书 的 哪个 你 说话 .

但对于读过你所说的那本书的人来说，这并不能令人信服。

[juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntekst] ,
You tear away a line or two from the context ,
你 撕 离开 一个 线 或者 二 从 这 语境 ,

你从上下文中断章取义，摘取一两句话。

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][wɪt][ɔːr] ['hjuːmər] .
and ask your readers to say if that is wit or humour .
和 问 你的 读者 到 说 如果 那 是 有 或者 幽默 .

然后请读者们判断这是机智还是幽默。

[haʊ] [jʊr; jər][əd'maɪərəz] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid][hæd; həd] ['eni] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['krɪtɪk] ['ventʃərd] [tuː; tə]
How your admirers would have protested had any sacrilegious critic ventured to
如何 你的 仰慕者 会 有 抗议 有 任何 亵渎神明 评论家 冒险 到
[triːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrks][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
treat one of your own immortal works in this manner .
对待 一 的 你的 自己的 不朽 作品 在 这 方式 .

如果任何亵渎神明的评论家胆敢以这种方式对待您自己的不朽作品，您的仰慕者们该如何抗议呢?

['eseiz] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
Essays in Little , a book which , by the way ,
散文 在 小的 , 一个 书 哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，《小书散文集》这本书

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bæri] [peɪn] [roʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
appeared in the same series for which Mr . BARRY PAIN wrote , is a pleasant
出现 在 这 相同的 系列 为了 哪个 先生 . 巴里 疼痛 写道 , 是 一个 令人愉快的
[ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] ,
and inoffensive compilation ,
和 无害的 汇编 ,

收录于巴里·佩恩先生编剧的同一系列丛书中，是一部令人愉悦且无害的合集。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['eseiz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'pɪrəns] [ɪf] , [let][ˌjuː 'es]
but even Essays in Little would have presented a sorry appearance if , let us
但 甚至 散文 在 小的 会 有 呈现 一个 对不起 外貌 如果 , 让 我们
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但即便《小品文集》如果这样写出来，也会显得黯然失色：

['ændru:]	[læŋ]	[hæd; həd]	[ri:v'ju:d]	[ˌaɪ 'ti:][ɪn]	[ðɪs]	[pər'fʌŋktəri]	[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]
ANDREW	**LANG**	**had**	**reviewed**	**it**	**in**	**this**	**perfunctory**	**and**	**extractory**	**and**
安德鲁	语言	有	已审核	它	在	这	敷衍了事	和	-	和

['ɑ:rbɪtreri]	['fæʃ(ə)n]	.
arbitrary	**fashion**	**.**
随意的	时尚	.

安德鲁·朗以这种敷衍、断章取义和武断的方式审阅了它。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	[ðə; ði]	['krɪtɪks]	[wɜ:r; wər]	[rɪ'spektfəli]	[ɪnˌθu:zi'æstɪk]	.
I	**remember**	**that**	**in**	**that**	**case**	**the**	**critics**	**were**	**respectfully**	**enthusiastic**	**.**
我	记住	那	在	那	案件	这	评论家	是	尊敬	热情的	.

我记得当时评论家们是既尊重又热情。

['i:v(ə)n]	['mɪstər]	.	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɔ:ft]	[hɪz; ɪz][kæp]	,	[aɪ]['fænsi]	,	[tu:; tə][wʌn]
Even	**Mr**	**.**	**BLUDYER**	**would**	**have**	**doffed**	**his**	**cap**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**to**	**one**
甚至	先生	.	-	会	有	脱掉	他的	帽	,	我	想要	,	到	一

我想，就连布鲁迪尔先生也会向他脱帽致敬。

[hu:]	[raɪmz]	,	[rɪ'sɜ:rtʃɪz]	[ænd; ənd]	[rɪ'vju:z]	,
Who	**rhymes**	**,**	**researches**	**and**	**reviews**	**,**
WHO	韵律	,	研究	和	评论	,

谁负责押韵、研究和评论?

[hu:]	['sʌmtaɪmz]	[raɪts]	[laɪk]['dʒenəsɪs]	,
Who	**sometimes**	**writes**	**like**	**Genesis**	**,**
WHO	有时	写	喜欢	创世纪	,

他有时写作风格像《创世纪》一样，

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ɪn][ðə; ði]	['deɪli]	[nu:z]	.
And	**sometimes**	**in**	**the**	**Daily**	**News**	**.**
和	有时	在	这	日常的	消息	.

有时也会出现在《每日新闻》上。

[fɔ:r; fər]	,	['æftər][ɔ:l]	,	[ju:; jʊ][stænd]	[haɪ]	[ɪn][ðə; ði][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk][wɜ:rld]	.
For	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**stand**	**high**	**in**	**the**	**journalistic**	**world**	**.**
为了	,	后	全部	,	你	站立	高的	在	这	新闻	世界	.

毕竟，你在新闻界享有很高的地位。

[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	['pa:siz]	['kɜ:rənt]	[ɪn]	['meni]	[ə; eɪ]	[sɪ'lekt]	['sɜ:rk(ə)l]	.
Your	**opinion**	**passes**	**current**	**in**	**many**	**a**	**select**	**circle**	**.**
你的	观点	通过	当前的	在	许多	一个	选择	圆圈	.

你的观点在很多特定圈子里都很流行。

[nɑ:t]['i:v(ə)n]	[jʊr; jər]	['veɪgəriz]	[si:m]	[tu:; tə][hæv; həv]	['paʊər]	[tu:; tə]	[ə'fend]	[ðə; ði]	['wɜ:ʃɪpə]	[tu:; tə]
Not	**even**	**your**	**vagaries**	**seem**	**to**	**have**	**power**	**to**	**offend**	**the**	**worshippers**	**to**
不是	甚至	你的	反复无常	似乎	到	有	力量	到	得罪	这	信徒	到

[hu:m]	[jʊr; jər][wɜ:rd][hæz; həz]	[lɔ:ŋ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[lɔ:]	,
whom	**your**	**word**	**has**	**long**	**been**	**a**	**law**	**,**
谁	你的	单词	有	长的	到过	一个	法律	,

即使是你的反复无常似乎也无法冒犯那些一直将你的话语奉为圭臬的信徒们。

['weðər]	[ju:; jʊ]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[gɑ:lf]	,	[ʌv; əv]	['sæmən]	,	[ʌv; əv]	[foʊk]	-	[lɔ:r]	[ɔ:r][ʌv; əv]	[bʊks]	.
whether	**you**	**spoke**	**of**	**golf**	**,**	**of**	**salmon**	**,**	**of**	**folk**	**-**	**lore**	**or**	**of**	**books**	**.**
无论	你	辐	的	高尔夫球	,	的	三文鱼	,	的	民间	-	知识	或者	的	图书	.

无论你谈论的是高尔夫、鲑鱼、民间传说还是书籍。

[ðə; ði]	['senʃər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	-	(	[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	[hæz; həz]	[brɔ:t]	[ðæt]	['fɔ:rmɪdəb(ə)l]	[neɪm]
The	**censure**	**of**	**a**	**BLUDYER**	**(**	**I**	**wonder**	**what**	**has**	**brought**	**that**	**formidable**	**name**
这	谴责	的	一个	-	(	我	想知道	什么	有	带来	那	强大	姓名

[tu:; tə][maɪ][maɪnd]	)	[kæn; kən][du:]['lɪt(ə)l]	[tu:; tə]	[dɪs'kɜ:rɪdʒ]	[ju:; jʊ]	.
to	**my**	**mind**	**)**	**can**	**do**	**little**	**to**	**discourage**	**you**	**.**
到	我的	头脑	)	能	做	小的	到	阻碍	你	.

一个 BLUDYER 的谴责（我不知道是什么让我想到了这个可怕的名字）并不能让你气馁。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bæri] [peɪn] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] .

But	Mr	.	BARRY	PAIN	is	a	young	writer	.
但	先生	.	巴里	疼痛	是	一个	年轻的	作家	.

但巴里·佩恩先生是一位年轻作家。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][wʌn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['betər] ['i:v(ə)n]

And	yet	some	one	remarked	that	In	a	Canadian	Canoe	was	better	even
和	然而	一些	一	评论	那	在	一个	加拿大	独木舟	曾是	更好的	甚至

[ðæn; ðən] ['eseiz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,

than	Essays	in	Little	,
比	散文	在	小的	,

然而，有人评论说，《在加拿大独木舟上》甚至比《小随笔集》还要好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ]

and	the	audacious	words	were	actually	printed	in	a	journal	to	which
和	这	大胆的	字	是	实际上	打印	在	一个	杂志	到	哪个

['ændru:] [læŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'trɪbjətər] .

ANDREW	LANG	is	an	occasional	contributor	.
安德鲁	语言	是	一个	偶然	贡献者	.

这些大胆的言论竟然刊登在安德鲁·朗偶尔投稿的期刊上。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevər] [derd] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r] .

I	myself	have	never	dared	to	go	so	far	.
我	我	有	绝不	敢于	到	去	所以	远的	.

我本人从未敢走那么远。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ə'baʊt][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

There	is	something	sacred	about	an	established	reputation	.
那里	是	某物	神圣	关于	一个	已确立的	名声	.

既有的声誉具有某种神圣性。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['elɪgənt] ['eri] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

And	I	can	honestly	say	that	I	like	the	elegant	airy	trifles	which	your	little
和	我	能	诚实地	说	那	我	喜欢	这	优雅的	轻盈的	琐事	哪个	你的	小的

[mju:z][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

Muse	has	bestowed	upon	us	,
沉思	有	授予	之上	我们	,

我可以坦诚地说，我很喜欢你的小缪斯赐予我们的那些优雅轻盈的小点心。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gɑ:lf] - [klʌbz]

though	I	confess	to	a	weariness	when	the	talk	is	too	much	of	golf	-	clubs
尽管	我	承认	到	一个	疲劳	什么时候	这	讲话	是	也	很多	的	高尔夫球	-	俱乐部

[ænd; ənd]['sæmən][rɑ:dz] .

and	salmon	rods	.
和	三文鱼	杆	.

不过我承认，如果总是谈论高尔夫球杆和鲑鱼竿，我会感到厌倦。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

And	I	admire	your	appreciation	of	the	original	work	of	other	men	.
和	我	钦佩	你的	欣赏	的	这	原来的	工作	的	其他	男人	.

我欣赏你对其他男性原创作品的欣赏。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ju:; jʊ]

In	the	present	case	you
在	这	展示	案件	你

在本案中，你

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsə'gri:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

and	I	disagree	upon	a	question	of	taste	.
和	我	不同意	之上	一个	问题	的	品尝	.

我不同意你对口味的看法。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

['tænt][paɪz] [pɔːr] [mwɑː] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
Tant pis pour moi , I hasten to add .
坦特 pis 倒 我 , 我 趋 到 添加 .

Tant pis pour moi, I hamsten to add.

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][aɪ][noʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,
But I disagree in good company , for I note with some amusement ,
但 我 不同意 在 好的 公司 , 为了 我 笔记 和 一些 娱乐 ,

但我在与朋友交流时却持不同意见，因为我饶有兴致地注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [huːm] [juː; jʊ] ['raɪtli] [preɪz] ,
that the PAYN whom you rightly praise ,
那 这 佩恩 谁 你 没错 称赞 ,

你们理应称赞的PAYN，

[hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['viːəməntli]
has a kind and encouraging word for the PAIN whom you so vehemently
有 一个 种类 和 鼓励 单词 为了 这 疼痛 谁 你 所以 强烈地
[dɪ'spærɪdʒ] .
disparage .
贬损 .

对于你如此强烈贬低的痛苦，他却说了句温暖而鼓励的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['juːlədʒi][ʌv; əv][dʒeɪmz] [peɪn] [æz; əz] [ə'genst]
And in this case I will stake my all upon the eulogy of JAMES PAYN as against
和 在 这 案件 我 将要 赌注 我的 全部 之上 这 颂 的 詹姆斯 佩恩 作为 反对
[ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] ['ændruː] [læŋ] .
the censure of ANDREW LANG .
这 谴责 的 安德鲁 语言 .

在这种情况下，我将全力支持对詹姆斯·佩恩的赞扬，反对对安德鲁·朗的谴责。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
As you did me the honour to refer to something I had written ,
作为 你 做过 我 这 荣誉 到 参考 到 某物 我 有 书面 ,

感谢您引用我写过的东西，这对我来说是一种荣幸。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [baʊnd] [ɪn] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
I thought myself bound in politeness to reply , and am
我 想法 我 边界 在 礼貌 到 回复 , 和 是

我觉得出于礼貌我应该回复，而且

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[æn; ən][ə; eɪ] . [ɑːr] . [ɪn][ðə; ði][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] . - [es] ['ɑːfɪs] .
AN A . R . IN THE B . DE B . - W . ' s OFFICE .
一个 一个 . 拉 . 在 这 B . 德语 B . - W . - s 办公室 .

B. DE B.-W. 办公室里的 AR。

" [ə; eɪ] [streɪt] [tɪp][tuː; tə][kə'neɪdiən] " [krɔːs] [kəʊvz] .
" A Straight Tip to Canadian " Cross Coves .
" 一个 直的 提示 到 加拿大 " 叉 海湾 .

“直达加拿大十字湾的提示。

" - [tɪz] [naɪs] " [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [kə'nuː]
" ' Tis nice " in a Canadian Canoe
" - 的 好的 " 在 一个 加拿大 独木舟

在加拿大独木舟里感觉真好。

" [tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [ðə; ði]['rɪbld,raɪbɔːld][kɔːl] " [kə'nuːdlɪŋ] ;
" To practise what the ribald call " canoodling ;
" 到 实践 什么 这 粗俗的 称呼 " 亲热 ;

"练习那些粗俗的人称之为'亲昵'的行为;

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [duː] ,
" But what the deuce does the Dominion do ,
" 但 什么 这 二 做 这 自治领 做 ,

但是自治领到底在做什么呢?

" [ɪn] [ðɪs] ['gæli] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [geɪm] [ʌv; əv] " ['buːd(ə)l] ? "
" In this galley , " with this new game of " boodling ? "
" 在 这 厨房 , " 和 这 新的 游戏 的 " 布丁 ? "

"在这间船舱里,"玩着这种新的"涂鸦"游戏?

" ['pæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [kə'nuː] , " [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" Paddle your own Canoe , " dear , if you will ,
" 桨 你的 自己的 独木舟 , " 亲爱的 , 如果 你 将要 ,

"请自力更生,"亲爱的,如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [kɪk] [ɔːl] " [krɔːs] [kəʊvz] " [aʊt] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [skɪl] .
But kick all " cross coves " out , and trust to honest skill .
但 踢 全部 " 叉 海湾 " 出去 , 和 相信 到 诚实的 技能 .

但要摒弃所有"交叉海湾",相信诚实的技能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[tenθ] ['entri] .
TENTH ENTRY .
第十 入口 .

第十条。

[dɪk] - , [maɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] " ['lɜːrnɪd] " [ɪn'strʌktər] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [lɔː] ,
DICK FIBBINS , my more or less " learned " instructor in practical law ,
迪克 - , 我的 更多的 或者较少的 " 学习 " 讲师 在 实际的 法律 ,

迪克·菲宾斯,我那位在实用法律方面颇有"学识"的老师,

[goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [aɪ][faɪnd] .
goes out to a good many evening parties , I find .
去 出去 到 一个 好的 许多 晚上 各方 , 我 寻找 .

我发现他经常参加晚间聚会。

['kæʒuəli] [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi] " [dɑːnst] [θriː] [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
Casually remarks that he " danced three square dances , the other night ,
随意地 评论 那 他 " 跳舞 三 正方形 舞蹈 , 这 其他 夜晚 ,
[wɪð; wɪθ][oʊld]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['ʌgli] ['dɔːtər] ,
with old DAVIS's ugly daughter ,
和 老的 戴维斯的 丑陋的 女儿 ,

他漫不经心地说道:"前几天晚上,我和老戴维斯的丑女儿跳了三支方块舞。"

[ðə; ði]['soʊlər] (['liːg(ə)l] [slæŋ] [fɔːr; fər] [sə'lɪsɪtər]) , [ɪn] ['kærəweɪ] [striːt] .

the	Solor	(	legal	slang	for	Solicitor	)	,	in	Caraway	Street	.
这	索洛尔	(	合法的	俚语	为了	律师	)	,	在	葛缕子	街道	.

卡拉威街的 Solor（法律俚语，指律师）。

" [its] ['deivis][hɪm'self] , [nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd] ,

"	It's	DAVIS	himself	,	not	the	daughter	,	that	is	the	Solicitor	,	and	,
"	它是	戴维斯	他自己	,	不是	这	女儿	,	那	是	这	律师	,	和	,

“律师是戴维斯本人，而不是他的女儿，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [geɪ] - [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə] .

it	seems	she	introduced	the	gay	FIBBINS	to	her	Papa	.
它	似乎	她	介绍	这	同性恋	-	到	她	爸爸	.

看来是她把同性恋菲宾斯介绍给了她爸爸。

[hens] [ə'nʌðər] [briːf] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][wʌn] , [ɑːn][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ]

Hence	another	brief	,	a	rather	complicated	one	,	on	some	dispute	about	a	mortgage
因此	其他	简短的	,	一个	相当	复杂的	一	,	在	一些	争议	关于	一个	抵押

.

:

.

因此，又出现了一份简报，内容相当复杂，是关于一起抵押贷款纠纷的。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [dɪk] [ðə; ði] [briːf] - ['hʌntər] ,

On	the	morning	when	the	case	is	to	come	into	Court	,	DICK	the	Brief	-	hunter	,
在	这	早晨	什么时候	这	案件	是	到	来	进入	法庭	,	迪克	这	简短的	-	猎人	,

案件开庭当天早上，迪克，这位“诉讼猎手”，

[huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [siːmz] ['nɜːrvəs] .

who	has	promised	to	take	me	there	,	seems	nervous	.
WHO	有	承诺	到	拿	我	那里	,	似乎	紧张的	.

答应带我去的那个人看起来很紧张。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] " [oʊld] ['proʊzər] " [ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

Yet	he	is	still	confident	that	,	if	"	old	PROSER	"	is	the	judge	,
然而	他	是	仍然	自信的	那	,	如果	"	老的	普罗瑟	"	是	这	法官	,

但他仍然自信地认为，如果“老普罗瑟”来评判，

[hiː; hi] [wɪl] " [pʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] .

he	will	"	pull	the	thing	off	.
他	将要	"	拉	这	事物	离开	.

他会“把事情办成”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [pʊl] - , [pʊl] ['proʊzər] .

"	It	will	be	,	apparently	,	a	case	of	"	Pull	FIBBINS	,	pull	PROSER	.
"	它	将要	是	,	显然	,	一个	案件	的	"	拉	-	,	拉	普罗瑟	.

“显然，这将是一个‘拉菲宾斯，拉普罗瑟’的案例。

" [ɪn] [kɔːrt] [aɪ]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	In	Court	I	occupy	a	seat	just	behind	him	,
"	在	法庭	我	占据	一个	座位	只是	在后面	他	,

在法庭上，我坐在他身后。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][hiː; hi] [əb'zəːvz] — [aɪv] [bɪn] " ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] ,

because	—	as	he	observes	—	I've	been	"	grinding	away	at	the	case	,
因为	—	作为	他	观察	—	我已经	到过	"	研磨	离开	在	这	案件	,

因为——正如他所观察到的——我一直在“埋头苦干这个案子，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] " — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

and	know	the	subject	down	to	the	ground	"	—	which	I	don't	think	he	does	.
和	知道	这	主题	向下	到	这	地面	"	—	哪个	我	不	思考	他	做	.

并且对这个主题了如指掌”——我认为他并没有做到这一点。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em][tu:; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rvz] , ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑ:mptər] ,

I	therefore	am	to	act	as	his	reserves	,	also	as	his	prompter	,
我	所以	是	到	行为	作为	他的	储备	,	还	作为	他的	提词器	,

因此，我将担任他的后备人员和提示员。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] ,

and	to	supply	him	with	the	names	of	cases	which	he	has	forgotten	,
和	到	供应	他	和	这	姓名	的	案例	哪个	他	有	被遗忘的	,

并向他提供他已经忘记的案件名称，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][kwoʊt] .

and	which	he	wishes	to	quote	.
和	哪个	他	愿望	到	引用	.

他想引用这句话。

['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

Rather	a	responsible	position	.
相当	一个	负责任的	位置	.

这是一个责任相当重大的职位。

[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [rɪ'zʌlt] [ɪf] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mptər]

Should	feel	more	confidence	in	result	if	FIBBINS	had	told	me	of	this	prompter
应该	感觉	更多的	信心	在	结果	如果	-	有	讲述	我	的	这	提词器

[ə'reɪndʒmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['traɪəl] [kʌmz] [ɑ:n] .

arrangement	before	the	very	morning	when	the	trial	comes	on	.
安排	前	这	非常	早晨	什么时候	这	审判	来	在	.

如果 FIBBINS 在庭审当天早上之前就告诉我这个提示器安排，我会对结果更有信心。

" [oʊld]['proʊzər] , " [ə'pɪrz] [tu:; tə][maɪ] [ˌʌn'tu:tərd] [geɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]

"	Old	PROSER	,	"	appears	to	my	untutored	gaze	to	be	rather	a	dignified
"	老的	普罗瑟	,	"	出现	到	我的	未经训练的	目光	到	是	相当	一个	凝重

['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

occupant	of	the	Bench	.
居住者	的	这	长椅	.

在我这个外行看来，"老普罗瑟"似乎是一位颇具尊严的法官。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] ['tʃeriʃiz] ['eni]['pɜ:rsən(ə)l][ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] [ˌænɪ'mɑ:səti] [ə'genst] [dɪk]

I	don't	know	whether	he	cherishes	any	personal	or	professional	animosity	against	DICK
我	不	知道	无论	他	珍惜	任何	个人的	或者	专业的	敌意	反对	迪克

-

,

FIBBINS	,
-	,

我不知道他是否对迪克·菲宾斯怀有任何个人或职业上的敌意。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['lætər]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][bɪ'gɪn] , ['proʊzər] [si:mz] [ɪn'klaɪnd]

but	directly	the	latter	opens	his	mouth	to	begin	,	PROSER	seems	inclined
但	直接地	这	后者	打开	他的	嘴	到	开始	,	普罗瑟	似乎	倾斜

[tu:; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

to	jump	down	it	.
到	跳	向下	它	.

但就在后者开口说话的时候，PROSER 似乎想要跳下去。

" [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r'kloʊʒər] ? " [hi:; hi] [graulz] .

"	A	complicated	case	of	foreclosure	?	"	he	growls	.
"	一个	复杂的	案件	的	止赎	?	"	他	咆哮	.

"一起复杂的止赎案件？"他咆哮道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] .

"	You	needn't	tell	us	that	.
"	你	不必	告诉	我们	那	.

你不必告诉我们这些。

[ɔ:l] [fɔ:r'kloʊʒər] ['keɪsɪz][ɑ:r; ər]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .

All	**foreclosure**	**cases**	**are**	**complicated**	**.**
全部	止赎	案例	是	复杂的	.

所有房屋止赎案件都很复杂。

[aɪ]['evər] [sɔ:] [wʌn] [jet] [ðæt] ['wɔznt] .

I	**ever**	**saw**	**one**	**yet**	**that**	**wasn't**	**.**
我	曾经	锯	一	然而	那	不是	.

我还没见过哪个不是这样的。

" - [goʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

"	**FIBBINS**	**goes**	**along**	**unimpeded**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**
"	-	去	沿着	畅通	为了	一个	分钟	或者	二	,

"菲宾斯一路畅通无阻地走了一两分钟，

['proʊzər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ˌɪnə'tenʃn] ,

PROSER	**having**	**thrown**	**himself**	**back**	**with**	**an**	**air**	**of**	**resigned**	**inattention**	**,**
普罗瑟	拥有	抛掷	他自己	后退	和	一个	空气	的	辞职	注意力不集中	,

普罗瑟一副听天由命、漠不关心的样子，向后仰去。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz] ['teɪkɪŋ] ['fɜ:rtɪv] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz]

one	**of**	**the**	**other**	**Judges**	**taking**	**furtive**	**notes**	**,**	**and**	**the**	**third**	**resting**	**his**	**elbows**
一	的	这	其他	法官	采取	鬼鬼祟祟	笔记	,	和	这	第三	休息	他的	肘部

[ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] ,

on	**his**	**desk**	**,**
在	他的	桌子	,

其中一位法官在偷偷做笔记，第三位法官则将胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd]

and	**his**	**head**	**on**	**his**	**elbows**	**,**	**and**	**eyeing**	**me**	**with**	**a**	**stony**	**and**
和	他的	头	在	他的	肘部	,	和	觊觎	我	和	一个	石质的	和

['mi:nɪŋləs] [ster] .

meaningless	**stare**	**.**
无意义的	盯	.

他用手肘托着头，目光呆滞空洞地盯着我。

[kæn; kən][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] ?

Can	**he**	**suddenly**	**have**	**gone**	**mad**	**?**
能	他	突然	有	已消失	疯狂的	?

他是不是突然疯了?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,

I	**have**	**no**	**time**	**to**	**consider**	**this**	**interesting**	**point**	**,**
我	有	不	时间	到	考虑	这	有趣的	观点	,

我没有时间仔细考虑这个有趣的观点。

[æz; əz] - [ɪz] [ə'gen] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['presɪdənt] [ðæt] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][kwoʊt] ,

as	**FIBBINS**	**is**	**again**	**in**	**difficulties**	**about**	**some**	**precedent**	**that**	**he**	**wants**	**to**	**quote**	**,**
作为	-	是	再次	在	困难	关于	一些	先例	那	他	想要	到	引用	,

菲宾斯又一次因为想要引用某个先例而陷入困境，

[bʌt; bət] [wɪʧ] [hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] , [ɪn]

but	**which**	**he**	**has**	**forgotten**	**,**	**and**	**turns**	**sharply**	**round**	**on**	**me**	**,**	**saying**	**,**	**in**
但	哪个	他	有	被遗忘的	,	和	转弯	尖锐地	圆形的	在	我	,	说	,	在

[ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] —

a	**fierce**	**whisper**	**—**
一个	凶猛的	耳语	—

但他却忘记了这件事，猛地转身对我说，语气凶狠地低声说道——

" [wʌt] [ðə; ði] ['du:s] [ɪz] [ðæt] [keɪs] ?

"	**What**	**the**	**doose**	**is**	**that**	**case**	**?**
"	什么	这	杜斯	是	那	案件	?

"这到底是什么案子？"

" [aɪ] [lʊk] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ]['fænsi])

"	I	look	hurriedly	down	on	the	sheet	of	paper	on	which	(	as	I	fancy	)
"	我	看	匆匆	向下	在	这	床单	的	纸	在	哪个	(	作为	我	想要	)

我匆匆低头看向那张纸，上面（我猜）写着

[aɪ][hæv; həv]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] ,

I	have	jotted	down	the	authorities	bearing	on	the	subject	,	and	reply	,
我	有	随手记下	向下	这	当局	轴承	在	这	主题	,	和	回复	,

我已经记下了与此相关的权威资料，并回复如下：

['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " ['kʊksən] [ænd; ənd] [gɛdʒ] . "

also	in	a	whisper	—	"	Cookson	and	Gedge	.	"
还	在	一个	耳语	—	"	库克森	和	盖奇	.	"

还有人低声说——“库克森和格奇”。

" [ðə; ði] [kɔːrt] , , " - ['erəli] ['proʊsiːdz] ,

"	The	Court	,	m'luds	,	"	FIBBINS	airily	proceeds	,
"	这	法庭	,	阁下们	,	"	-	轻盈地	收益	,

“法庭，各位大人，”菲宾斯轻描淡写地说道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

as	if	he	were	indebted	entirely	to	his	own	memory	for	the	information	,
作为	如果	他	是	负债累累	完全	到	他的	自己的	记忆	为了	这	信息	,

仿佛他完全是依靠自己的记忆才获得这些信息似的。

" [held][ɪn] ['kʊksən] [ænd; ənd] [gɛdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːrgɪdʒɔːr] [huː] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] — "

"	held	in	Cookson	and	Gedge	that	a	mortgagor	who	desires	to	foreclose	—	"
"	握住	在	库克森	和	盖奇	那	一个	抵押人	WHO	欲望	到	取消抵押赎回权	—	"

“在库克森和格奇案中，法院认为，想要取消抵押品赎回权的抵押人——”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ?

"	Where	is	the	case	you	mention	?
"	在哪里	是	这	案件	你	提到	?

你提到的那个案子在哪里？

" ['sʌd(ə)nli] [æsks][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

"	suddenly	asks	the	Judge	who	was	staring	at	me	a	moment	ago	.
"	突然	问	这	法官	WHO	曾是	凝视	在	我	一个	片刻	前	.

“法官突然问道，他刚才还盯着我看呢。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪn'strʌktər] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

He	is	now	engaged	in	first	looking	at	my	instructor	suspiciously	,	and	then	at
他	是	现在	已订婚的	在	第一的	寻找	在	我的	讲师	可疑地	,	和	然后	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他现在先是狐疑地打量我的老师，然后又打量我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

as	if	he	thought	that	there	was	some	horrible	secret	between	us	,
作为	如果	他	想法	那	那里	曾是	一些	可怕	秘密	之间	我们	,

仿佛他认为我们之间有什么可怕的秘密似的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [proʊb] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

which	he	is	determined	to	probe	to	the	bottom	.
哪个	他	是	决定	到	探测	到	这	底部	.

他决心彻底探究此事。

" ['vɑːljəm] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'pɔːrts] , [ˌɛm'lʌd] . "

"	Volume	Six	of	the	Law	Reports	,	m'lud	.	"
"	体积	六	的	这	法律	报告	,	陛下	.	"

“法律报告第六卷，大人。”

" [peɪdʒ] ? " [snæps] ['proʊzər] .
" Page ? " snaps PROSER .
" 页 ? " 快照 普罗瑟 .

“页面？”PROSER 发出警报。

" [peɪdʒ] - , [ˌɛm'lʌd] .
" Page 184 , m'lud .
" 页 - , 陛下 .

“第 184 页，大人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ðer; ðər] [held] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [fɔ:r'kloʊz] [æt; ət] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ɪz] [nɑ:t]
the Court there held that the right to foreclose at any reasonable time is not
这 法庭 那里 握住 那 这 正确的 到 取消抵押赎回权 在 任何 合理的 时间 是 不是
['teɪkən] [ə'weɪ] —
taken away —
已采取 离开 —

当地法院裁定，在任何合理时间取消抵押品赎回权的权利并未被剥夺——

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
" This time the interruption comes from the Judge who I thought was going
" 这 时间 这 中断 来 从 这 法官 WHO 我 想法 曾是 去
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

“这次打断我的是那位我以为快要疯掉的法官。”

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [seɪn] .
but who now seems to be preternaturally and offensively sane .
但 WHO 现在 似乎 到 是 超自然地 和 进攻 理智 .

但现在他却出奇地、令人反感地保持着理智。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:d] , " [hi:; hi] [əb'zə:vz] , ['kʌtɪŋli] ,
" It would be odd , " he observes , cuttingly ,
" 它 会 是 奇怪的 , " 他 观察 , 尖锐地 ,

“那会很奇怪，”他尖刻地说道。

" [ɪf] ['eni] [kɔ:rt] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [ɪn] ['kʊksən] ['vɜ:rsəs]
" if any Court had decided a point about mortgages in Cookson versus
" 如果 任何 法庭 有 决定 一个 观点 关于 抵押贷款 在 库克森 相对
[gɛdʒ] ,
Gedge ,
盖奇 ,

“如果任何法院在库克森诉盖奇案中就抵押贷款问题作出裁决，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [ˌju: 'es] ,
because on looking at the page to which you have referred us ,
因为 在 寻找 在 这 页 到 哪个 你 有 指 我们 ,

因为在查看您提供的页面时，

[faɪnd] [ðæt] ['kʊksən] [ænd; ənd] [gɛdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [keɪs] !
find that Cookson and Gedge was a running - down case !
寻找 那 库克森 和 盖奇 曾是 一个 跑步 - 向下 案件 !

发现库克森和格奇的案件是一起追查不清的案件！

" [aɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ɪn] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ; [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
" I glance at the paper before me in consternation ; another moment ,
" 我 瞥一眼 在 这 纸 前 我 在 惊愕 ; 其他 片刻 ,

我惊愕地瞥了一眼眼前的文件；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [fækt][ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] " [ə'θɔ:rətiz] " [aɪ]

and	the	horrifying	fact	is	revealed	to	me	that	the	sheet	of	"	authorities	"	I
和	这	恐怖的	事实	是	揭晓	到	我	那	这	床单	的	"	当局	"	我

[hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [berz] ,

have	brought	with	me	bears	,
有	带来	和	我	熊	,

而令我震惊的是，我所携带的这份"权威"名单竟然是这样的：

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [keɪs] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [bʌt; bət]

not	on	the	mortgage	case	now	before	the	Court	,	but
不是	在	这	抵押	案件	现在	前	这	法庭	,	但

并非指目前法院审理的抵押贷款案件，而是指

[ɑ:n] [ðæt] ['pri:viəs] [sɪks] - ['gɪni] ['mætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rɔdʒəz] & [ˌsi: 'oʊ] . [maɪ]

on	that	previous	six	-	guinea	matter	on	which	I	had	given	ROGERS	&	Co	.	my
在	那	以前的	六	-	几内亚	事情	在	哪个	我	有	给定	罗杰斯	&	合作	.	我的

['væljuəb(ə)l] [ə'pɪnjən] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .

valuable	Opinion	gratis	.
有价值的	观点	免费	.

关于之前那件价值六几尼的事情，我曾无偿地向 ROGERS & Co. 提供了宝贵的意见。

[aɪ] [hɪr] [dɪk] - , [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [θri:] ['dʒʌdʒɪz] [fɪkst]

I	hear	DICK	FIBBINS	,	in	this	trying	position	,	with	the	eyes	of	three	Judges	fixed
我	听到	迪克	-	,	在	这	尝试	位置	,	和	这	眼睛	的	三	法官	固定的

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

我仿佛听到迪克·菲宾斯的声音，他身处这种尴尬的境地，三位法官的目光都集中在他身上。

['swerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔ:f(ə)l] ['mænər] .

swearing	at	me	under	his	breath	in	the	most	awful	manner	.
咒骂	在	我	在下面	他的	气息	在	这	最多	可怕	方式	.

他用极其恶劣的方式低声咒骂我。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

But	why	did	he	depend	on	me	?
但	为什么	做过	他	依赖	在	我	?

但他为什么会依赖我?

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [get] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [hɪm'self] ?

Why	didn't	he	get	up	the	case	himself	?
为什么	没有	他	得到	向上	这	案件	他自己	?

他为什么不亲自接手这个案子?

[dɪ'praɪvd] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,

Deprived	at	one	blow	of	most	of	his	precedents	,
被剥夺的	在	一	吹	的	最多	的	他的	先例	,

一夜之间，他失去了大多数先例，

" [ʃɔ:rn] " — [æz; əz][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [rɪ'pɔ:rts] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] — " [ʌv; əv][ɪts]['ju:ʒuəl]

"	shorn	"	—	as	the	Breach	of	Promise	Reports	puts	it	—	"	of	its	usual
"	剪	"	—	作为	这	违反	的	承诺	报告	放置	它	—	"	的	它是	通常

[ət'rækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

正如《违约报告》所说，"失去了它通常的吸引力"，

" - [spi:tʃ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [ə'fer] .

"	FIBBINS's	speech	becomes	an	impotent	affair	.
"	-	演讲	变成	一个	阳痿	事务	.

菲宾斯的演讲变得毫无意义。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kwoʊt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

He	has	to	quote	such	cases	as	he	can	remember	,
他	有	到	引用	这样的	案例	作为	他	能	记住	,

他必须尽可能引用他能记住的这类案例。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [nɔːr][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [greɪt] , [hiː; hi]['prez(ə)nts]

and	as	neither	his	memory	nor	his	legal	knowledge	is	great	,	he	presents
和	作为	两者都不	他的	记忆	也不	他的	合法的	知识	是	伟大的	,	他	礼物

[ðem; ðəm][ɔːl] ['rɔːŋli] ,

them	all	wrongly	,
他们	全部	错	,

由于他的记忆力和法律知识都不好，所以他把所有问题都回答错了。

[ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][sɪts] [daʊn] .

and	prematurely	sits	down	.
和	过早	坐着	向下	.

然后过早地坐了下来。

[aɪ] [siː] - ['rɪŋk(ə)ld] ['kaʊntənəns] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [smaɪl] .

I	see	PROSER's	wrinkled	countenance	illumined	with	an	exultant	smile	.
我	看	-	皱	面容	照明	和	一个	眉飞色舞	微笑	.

我看到 PROSER 布满皱纹的脸上绽放出欣喜的笑容。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] (- [hæz; həz][tuː; tə] " [muːv] " [ɪn] [kɔːrt]) ,

Just	as	I	am	moving	out	of	Court	(	FIBBINS	has	to	"	move	"	in	Court	)	,
只是	作为	我	是	移动	出去	的	法庭	(	-	有	到	"	移动	"	在	法庭	)	,

正当我离开法庭时（FIBBINS 必须在法庭上"移动"），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] - [ræθ] , — [ðoʊ]

because	I	am	desirous	of	avoiding	FIBBINS's	wrath	,	—	though
因为	我	是	渴望	的	避免	-	愤怒	,	—	尽管

因为我渴望避免触怒菲宾斯，——尽管

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [fi'æskoʊ][ɪz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæn; ðən][maɪn] ,

I	feel	that	this	fiasco	is	more	his	fault	than	mine	,
我	感觉	那	这	惨败	是	更多的	他的	过错	比	矿	,

我觉得这次失败更多是他的错，而不是我的。

— [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ([ðə; ði][mæd][wʌn]) [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] [ðæt]

—	I	hear	the	presiding	judge	(	the	mad	one	)	say	to	the	Defendant's	Counsel	that
—	我	听到	这	主持	法官	(	这	疯狂的	一	)	说	到	这	被告的	法律顾问	那

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

he	need	not	trouble	to	address	them	.
他	需要	不是	麻烦	到	地址	他们	.

—我听到主审法官（那个疯子法官）对被告律师说，他不必费心去跟他们交涉。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] !

I	know	what	that	means	—	judgment	for	the	Defendant	!
我	知道	什么	那	方法	—	判断	为了	这	被告	!

我知道这意味着什么——判决被告胜诉！

['tʃænsɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][tuː; tə]['entər][ə; eɪ][strænd] ['restrɑːnt] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]

Chancing	half	-	an	-	hour	later	to	enter	a	Strand	Restaurant	,	part	of	which	,	I
机会	一半	-	一个	-	小时	之后	到	进入	一个	斯特兰德	餐厅	,	部分	的	哪个	,	我

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

regret	to	say	,
后悔	到	说	,

半小时后，我偶然走进一家斯特兰德餐厅，遗憾的是，其中一部分……

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [bɑ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][fɔ:rm][ænd; ənd]

is	also	a	drinking	-	bar	,	I	am	startled	at	beholding	the	identical	form	and
是	还	一个	喝	-	酒吧	,	我	是	惊慌	在	凝视	这	完全相同的	形式	和

[fitʃər] [ʌv; əv] - [hɪm'self] .

features	of	FIBBINS	himself	.
特征	的	-	他自己	.

这里也是一家酒吧，我惊讶地发现，酒吧里的人竟然和菲宾斯本人一模一样，有着相同的体型和特征。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [flʌʃt] — [hæz; həz] [tu:] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz]

He	appears	flushed	—	has	two	companions	with	him	,	to	whom	he	is
他	出现	酡	—	有	二	同伴	和	他	,	到	谁	他	是

['tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

talking	excitedly	.
说	兴奋地	.

他面色潮红，身边还有两个同伴，他正激动地和他们交谈。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] — " ['ɪdiət] " — " ['dʒækæs][ʌv; əv][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] " — " ['regjələr] [sel] " —

I	hear	the	words	—	"	idiot	"	—	"	jackass	of	a	pupil	"	—	"	regular	sell	"	—
我	听到	这	字	—	"	笨蛋	"	—	"	蠢驴	的	一个	瞳孔	"	—	"	常规的	卖	"	—

[ænd; ənd] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

and	;	but	no	,
和	;	但	不	,

我听到了那些词——"白痴"、"蠢学生"、"普通推销员"——等等；但是，不，

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][dɪd] [hɪr] .

perhaps	I	had	better	not	repeat	all	that	I	did	hear	.
也许	我	有	更好的	不是	重复	全部	那	我	做过	听到	.

或许我最好不要把我听到的那些话都复述出来。

[aɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [si:k] [rɪ'freʃmənt] ['elsˌwer] .

I	decide	to	seek	refreshment	elsewhere	.
我	决定	到	寻找	清爽	别处	.

我决定去别处休息一下。

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [si:n] [ɪn] - ['tʃembər] [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][veɪl] .

Over	the	subsequent	scene	in	FIBBINS's	Chambers	I	prefer	to	draw	a	veil	.
超过	这	随后的	场景	在	-	钱伯斯	我	更喜欢	到	画	一个	面纱	.

对于菲宾斯的《房间》中的后续场景，我更愿意遮遮掩掩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] - ,

It	is	sufficient	to	say	that	I	was	obliged	to	leave	FIBBINS	,
它	是	充足的	到	说	那	我	曾是	有义务	到	离开	-	,

总之，我不得不离开菲宾斯公司。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][hæf] - ['jɪrz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	thereafter	received	a	solid	half	-	year's	instruction	in	the	Chambers	of	a
和	此后	已收到	一个	坚硬的	一半	-	年	操作说明	在	这	钱伯斯	的	一个

['lɜ:rnɪd] ['kaʊns(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bri:fles] [ɪm'pɑ:stər] .

learned	Counsel	who	was	not	a	briefless	impostor	.
学习	法律顾问	WHO	曾是	不是	一个	简报	骗子	.

随后，他在一位博学大律师的律师事务所接受了长达半年的扎实指导，这位大律师并非一个没有案卷的冒牌货。

[aɪ] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv]['li:g(ə)l]['daɪnɪŋ]

I	heard	afterwards	that	he	had	added	the	story	to	his	fund	of	legal	dining
我	听到	然后	那	他	有	额外	这	故事	到	他的	基金	的	合法的	用餐

- [aʊt] ['ænɪkˌdoʊts] ,

-	out	anecdotes	,
-	出去	轶事	,

后来我听说，他把这个故事添加到了他的"法律界外出就餐轶事集锦"中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['æmplɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	considerably	amplified	it	.
和	有	相当	放大	它	.

并对其进行了相当大的放大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [meɪd] - [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

It	came	out	in	a	shape	which	made	FIBBINS	a	hero	,
它	来了	出去	在	一个	形状	哪个	制成	-	一个	英雄	,

最终的结果让菲宾斯成为了英雄。

[maɪ'self][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] [mə'lɪʃəs] [kaɪnd] , ['proʊzər] ['helpləsli] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər]

myself	an	imbecile	of	a	rather	malicious	kind	,	PROSER	helplessly	cowering	under
我	一个	白痴	的	一个	相当	恶意	种类	,	普罗瑟	无助地	畏缩	在下面

- [welθ] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] ,

FIBBINS's	wealth	of	arguments	,
-	财富	的	论点	,

我自己是个相当恶毒的白痴，普罗瑟无助地在菲宾斯的大量论证下瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ]['saɪləns] .

and	the	other	two	Judges	reduced	to	admiring	silence	.
和	这	其他	二	法官	减少	到	钦佩	沉默	.

另外两位法官则默默地表达了他们的赞赏之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈenibɑːdi] " [ˈkaʊərd] " [ɪn] [kɔːrt] [ɑːn] [ðæt]
I take this opportunity of stating that if anybody " cowered " in Court on that
我 拿 这 机会 的 声明 那 如果 任何人 " 畏缩 " 在 法庭 在 那
[ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] ,
memorable occasion ,
难忘 场合 ,

我借此机会声明，如果有人在那次令人难忘的法庭审判中"畏缩不前"，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] [pʊr] [oʊld][ˈproʊzər] .
it was certainly not poor old PROSER .
它 曾是 当然 不是 贫穷的 老的 普罗瑟 .

当然不是可怜的老PROSER。

[ðə; ði] " [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .
THE " DISAPPOINTMENT OF DECEMBER .
这 " 失望 的 十二月 .

12月的失望。

" [" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɜːrli] [jet] ([sez] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf]) [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" [" It is too early yet (says the Telegraph) to announce the title of the
" [" 它 是 也 早期的 然而 (说道 这 电报) 到 宣布 这 标题 的 这
[ˈleɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːriəts] [pleɪz] ,
latest of the Laureate's plays ,
最新的 的 这 桂冠得主 演出 ,

《每日电讯报》称，现在宣布桂冠诗人最新剧作的剧名还为时尚早。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
but this much may be said ,
但 这 很多 可能 是 说 ,

但有一点可以肯定，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpɑːrtli][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ɪn][proʊz] ,
that it is written partly in blank verse and partly in prose ,
那 它 是 书面 部分 在 空白的 诗 和 部分 在 散文 ,

它一部分是用无韵诗写成的，一部分是用散文写成的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈsɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] - [ə; eɪ][ˈkɑːstuːm] [pleɪ] ,
that it is what is known in theatrical circles as a ' a costume play ,
那 它 是 什么 是 已知 在 戏剧 界 作为 一个 - 一个 戏服 玩 ,

在戏剧界，这就是所谓的"服装剧"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈɪŋgləənd] .
' and that the scene is laid in England .
- 和 那 这 场景 是 铺设 在 英格兰 .

故事发生在英国。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [haʊˈevər] ,
It may , however ,
它 可能 , 然而 ,

然而，也可能

['ɪntrəst] ['sensətɪv] ['dræmətɪst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['tenisn] [ɪz]['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs]

interest	**sensitive**	**dramatists**	**to**	**know**	**that**	**Lord**	**TENNYSON**	**is**	**liberal**	**enough**	**to**	**place**
兴趣	敏感的	剧作家	到	知道	那	主	丁尼生	是	自由主义	足够的	到	地方

[ðə; ði][steɪdʒ]['diːteɪl] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪli] .

the	**stage**	**detail**	**wholly**	**in**	**the**	**competent**	**hands**	**of**	**Mr**	**.**	**DALY**	**.**
这	阶段	细节	完全	在	这	胜任的	双手	的	先生	.	戴利	.

对戏剧感兴趣的剧作家们应该知道，丁尼生勋爵非常开明，将舞台细节完全交给了能干的戴利先生。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪns] [ɪf] [ə; eɪ][laɪn][ɪz][kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	**does**	**not**	**wince**	**if**	**a**	**line**	**is**	**cut**	**here**	**and**	**there**	**,**
他	做	不是	畏缩	如果	一个	线	是	切	这里	和	那里	,

即使线路偶尔被剪断，他也不会感到丝毫愧疚。

[ɔːr]['proʊtest] [ɪf] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr][ə; eɪ] [spiːtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] . "]

or	**protest**	**if**	**a**	**scene**	**or**	**a**	**speech**	**has**	**to**	**be**	**supplied**	**.**	**"**	**]**
或者	反对	如果	一个	场景	或者	一个	演讲	有	到	是	供应	.	"	]

或者，如果需要提供场景或台词，则可以提出抗议。”

[ə; eɪ][kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .

A	**cut**	**here**	**and**	**there**	**will**	**be**	**necessary**	**.**
一个	切	这里	和	那里	将要	是	必要的	.

需要进行一些调整。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] ， —

Behold	**,**	**I**	**know**	**not**	**anything**	**,**	**—**
看哪	,	我	知道	不是	任何事物	,	—

看哪，我什么都不知道，——

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː] [ækts] [ɪn] [vɜːrs] ,

Except	**that**	**if**	**I**	**write**	**two**	**Acts**	**in**	**verse**	**,**
除了	那	如果	我	写	二	使徒行传	在	诗	,

但如果我用诗歌的形式写两部《使徒行传》，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][proʊz] , [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs]

And	**two**	**in**	**prose**	**,**	**I**	**might**	**do**	**worse**
和	二	在	散文	,	我	可能	做	更糟

如果用散文写，我可能做得更糟。

[ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] [ækt] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Than	**having**	**a**	**Four**	**Act**	**song**	**to**	**sing**	**.**
比	拥有	一个	四	行为	歌曲	到	唱歌	.

比唱一首四幕歌要好得多。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dres] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	**leave**	**the**	**dress**	**we**	**know**	**to**	**-**	**day**	**;**
我	离开	这	裙子	我们	知道	到	-	天	;

我留下我们今天所熟知的这件裙子；

[ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [maɪ] [siːn] [aɪ][set] ,

On	**English**	**ground**	**my**	**scene**	**I**	**set**	**,**
在	英语	地面	我的	场景	我	放	,

我的舞台设定在英语的土地上，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [jet] ,

And	**wonder**	**if**	**I**	**touch**	**as**	**yet**	**,**
和	想知道	如果	我	触碰	作为	然而	,

不知道我是否已经触碰到了，

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːm] [ə; eɪ] " ['kɑːstuːm] [pleɪ] !

What	**we**	**have**	**termed**	**a**	**"**	**Costume**	**Play**	**!**
什么	我们	有	称为	一个	"	戏服	玩	!

我们称之为“角色扮演！

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['oʊvər] - [rɪt] , [ænd; ənd][leɪd] ,
" If I have over - writ , and laid ,
" 如果 我 有 超过 - 写 , 和 铺设 ,

“如果我已经覆盖并放置了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] ,
It may be here , it may be there ,
它 可能 是 这里 , 它 可能 是 那里 ,

它可能在这里，也可能在那里。

[ðə; ði][fæt] [tuː] ['θɪkli] [ɑːn] , — [wɪð; wɪθ] [ker]
The fat too thickly on , — with care
这 胖的 也 浓密 在 , — 和 关心

脂肪涂得太厚了——小心

[tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
To cut it down be not afraid .
到 切 它 向下 是 不是 害怕的 .

砍倒它不要害怕。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siːm]
But oh , if here and there I seem
但 哦 , 如果 这里 和 那里 我 似乎

但是，哦，如果偶尔我看起来

[tuː; tə][hæv; həv][hæf] - [sed] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
To have half - said what I should say ,
到 有 一半 - 说 什么 我 应该 说 ,

我只说了一半该说的话，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][stɑːrt] — [aɪl] ['faɪər] [ə'weɪ] ,
Give me the start — I'll fire away ,
给 我 这 开始 — 患病的 火 离开 ,

给我开火——我来开火，

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][poʊ'etɪk] [stiːm] —
And keep up the poetic steam —
和 保持 向上 这 诗意的 蒸汽 —

保持这股诗意的创作势头——

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [laɪnz] [ðæt] [rʌn]
keep it up in lines that run
保持 它 向上 在 线条 那 跑步

继续以直线运动

[æz; əz] ['glɪbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːriəts] [pen] ,
As glibly from the Laureate's pen ,
作为 轻率地 从 这 桂冠得主 笔 ,

正如桂冠诗人笔下流畅的文字所言，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ][maɪ] ['feloʊ] [men]
That I shall by my fellow men
那 我 将 经过 我的 同伴 男人

我将通过我的同胞

[biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] " [ðæts] ['tenisn] !
Be greeted with " That's TENNYSON !
是 问候 和 " 那就是 丁尼生 !

迎接你的是“那是丁尼生！”

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] ,
" In short , it will not be easy ,
" 在 短的 , 它 将要 不是 是 简单的 ,

总之，这并不容易。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['skænti] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['raɪmstər] [hæz; həz][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n]
from such scanty information as the Noble Rhymester has as yet given
从 这样的 稀少 信息 作为 这 高贵 韵律学家 有 作为 然而 给定
[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
to the public ,
到 这 民众 ,

根据这位高贵的韵律诗人迄今为止向公众透露的如此有限的信息，

[tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪst] ['kɑːmədi] , " [hæf][ɪn][proʊz] ,
to say precisely what sort of a play this promised comedy , " half in prose ,
到 说 恰恰 什么 种类 的 一个 玩 这 承诺 喜剧 , " 一半 在 散文 ,

要准确描述这部承诺喜剧的剧作究竟是哪种类型，"一半是散文，

[hæf][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , " [wɪl] [pruːv] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ;
half in blank verse , " will prove itself to be ;
一半 在 空白的 诗 , " 将要 证明 本身 到 是 ;

一半是无韵诗，"将证明自己是；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [meɪ] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri]
but it is to be hoped with The Promise of May still fresh in the memory
但 它 是 到 是 希望 和 这 承诺 的 可能 仍然 新鲜的 在 这 记忆
[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['pleɪgoʊər] ,
of many a playgoer ,
的 许多 一个 戏迷 ,

但希望《五月的承诺》能继续留在许多观众的记忆中。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['efərt] [meɪ] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,
that the forthcoming effort may not , after all ,
那 这 即将推出 努力 可能 不是 , 后 全部 ,

即将开展的工作或许最终不会成功。

[tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
turn out to merit the unpromising title of The Disappointment of December .
转动 出去 到 优点 这 不乐观 标题 的 这 失望 的 十二月 .

结果证明，它不负"十二月的失望"这个不太光彩的标题。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] [mə'sɑːnɪk] [laɪn] . — " [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn][sʌm; səm][væst] ['wɪldərnəs] !
A MYSTERIOUSLY MASONIC LINE . — " Oh , for a Lodge in some vast wilderness !
一个 神秘地 共济会 线 . — " 哦 , 为了 一个 小屋 在 一些 广阔的 荒野 !

一句神秘的共济会箴言——"哦，多么渴望在某个广袤的荒野中拥有一座会所啊！"

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神